叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 萨拉辛(sarrasine) 000001

2. 萨拉辛(sarrasine) 000002

3. 萨拉辛(sarrasine) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨拉辛(Sarrasine)
第1/3页

-
Sarrasine
-

萨拉辛

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ-][diː]['bælzæk]
by **Honore** **de** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Translated **by** **Clara** **Bell** **and** **others**
翻译 经过 克拉拉 钟 和 其他的

由克拉拉·贝尔等人翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] ['bəːnəd; bə'nɑːd][diː'ju] [greɪl] .
To **Monsieur** **Charles** **Bernard** **du** **Grail** **.**
到 先生 查尔斯 伯纳德 杜 圣杯 .

致查尔斯·伯纳德·杜圣杯先生。

-
SARRASINE
-

萨拉辛

[aɪ][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'faʊnd] ['revəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n]
I **was** **buried** **in** **one** **of** **those** **profound** **reveries** **to** **which** **everybody** **,** **even**
我 曾是 埋葬 在 一 的 那些 深刻的 遐想 到 哪个 大家 , 甚至
[ə; eɪ] ['frɪvələs] [mæn] ,
a **frivolous** **man** **,**
一个 轻浮 男人 ,

我沉浸在那种深沉的遐想之中，每个人，即使是轻浮的人，也会陷入其中。

[ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌp'rɔːriəs] [fe'stɪvɪtiːz] .
is **subject** **in** **the** **midst** **of** **the** **most** **uproarious** **festivities** **.**
是 主题 在 这 中间 的 这 最多 哄然 庆祝活动 .

在最热闹的庆祝活动中，他成为了焦点。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði][.eili:'zei] - ['bɜːrbən] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ['mɪdnaɪt] .
The **clock** **on** **the** **Elysee** **-** **Bourbon** **had** **just** **struck** **midnight** **.**
这 钟 在 这 爱丽舍宫 - 波旁威士忌 有 只是 击 午夜 .

爱丽舍-波旁大街上的时钟刚刚敲响了午夜。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['riːses] [ænd; ənd] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Seated **in** **a** **window** **recess** **and** **concealed** **behind** **the** **undulating** **folds** **of** **a**
坐着 在 一个 窗户 凹陷处 和 暗 在后面 这 起伏的 折叠 的 一个
['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːtərd] [sɪlk] ,
curtain **of** **watered** **silk** **,**
窗帘 的 浇水 丝绸 ,

她坐在窗台的凹陷处，藏身于波光粼粼的丝绸窗帘的褶皱之后。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [æt; ət][maɪ] ['li:ʒər] [ðə; ði]['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət]

I	was	able	to	contemplate	at	my	leisure	the	garden	of	the	mansion	at
我	曾是	有能力的	到	沉思	在	我的	闲暇	这	花园	的	这	大厦	在

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

which	I	was	passing	the	evening	.
哪个	我	曾是	通过	这	晚上	.

我得以悠闲地欣赏我当晚居住的宅邸花园。

[ðə; ði] [tri:z] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

The	trees	,	being	partly	covered	with	snow	,
这	树木	,	存在	部分	涵盖	和	雪	,

树木部分被积雪覆盖，

[wɜ:r; wər] ['autlaɪnd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['bækgraʊnd] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] ,

were	outlined	indistinctly	against	the	grayish	background	formed	by	a	cloudy	sky	,
是	概述	模糊不清	反对	这	灰蒙蒙的	背景	形成	经过	一个	多云	天空	,

['berli] ['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] .

barely	whitened	by	the	moon	.
仅仅	漂白	经过	这	月亮	.

在阴云密布、月光勉强照亮的灰蒙蒙的天空映衬下，轮廓模糊不清。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ætməsfɪr] ,

Seen	through	the	medium	of	that	strange	atmosphere	,
已见	通过	这	中等的	的	那	奇怪的	气氛	,

透过那种奇特的氛围来看，

[ðeɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['spektəz] ['kerləsli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər] [ʃraʊdz] ,

they	bore	a	vague	resemblance	to	spectres	carelessly	enveloped	in	their	shrouds	,
他们	钻孔	一个	模糊的	相似	到	幽灵	粗心大意	被包裹	在	他们的	裹尸布	,

它们隐约像极了随意裹在裹尸布里的幽灵。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] / [dæns] [ʌv; əv] [deθ] / . [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

a	gigantic	image	of	the	famous	/	Dance	of	Death	/	.	Then	,	turning	in	the	other
一个	巨大	图像	的	这	著名的	/	舞蹈	的	死亡	/	.	然后	,	转弯	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

一幅巨大的著名画作《死亡之舞》的画面。然后，镜头转向另一个方向，

[aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !

I	could	gaze	admiringly	upon	the	dance	of	the	living	!
我	可以	目光	钦佩地	之上	这	舞蹈	的	这	活的	!

我可以满怀敬意地凝视着生者的舞蹈！

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sə'lɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [ʃændə'lɪəz]

a	magnificent	salon	,	with	walls	of	silver	and	gold	,	with	gleaming	chandeliers
一个	壮丽	沙龙	,	和	墙壁	的	银	和	金子	,	和	闪闪发光	吊灯

,

,

,

一个富丽堂皇的沙龙，墙壁由银和金装饰，悬挂着闪闪发光的水晶吊灯。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['kændlz] .

and	bright	with	the	light	of	many	candles	.
和	明亮的	和	这	光	的	许多	蜡烛	.

在众多蜡烛的映照下显得格外明亮。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [ðə; ði] ['wɛlθi:əst] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] , ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['taɪtəlz] ,

There	the	loveliest	,	the	wealthiest	women	in	Paris	,	bearers	of	the	proudest	titles	,
那里	这	最可爱的	,	这	最富有的	女性	在	巴黎	,	持有者	的	这	最引以为豪	标题	,

那里聚集了巴黎最美丽、最富有的女人，她们拥有最令人骄傲的头衔。

[muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn] [swɔːmz] , ['steɪtli]

moved	hither	and	thither	,	fluttered	from	room	to	room	in	swarms	,	stately
已搬	这里	和	那里	,	飘动	从	房间	到	房间	在	蜂群	,	庄严

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ,

and	gorgeous	,
和	华丽的	,

来回移动，成群结队地在房间里飞来飞去，姿态高贵而华丽。

['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ; ['flaʊərz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [brests] , [ɪn][ðer; ðər] [her] ,

dazzling	with	diamonds	;	flowers	on	their	heads	and	breasts	,	in	their	hair	,
耀眼的	和	钻石	;	花朵	在	他们的	头部	和	乳房	,	在	他们的	头发	,

她们浑身闪耀着钻石的光芒；头上、胸前、头发上都戴着鲜花。

['skætərd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dresɪz] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['gɑːləndz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

scattered	over	their	dresses	or	lying	in	garlands	at	their	feet	.
疏散	超过	他们的	连衣裙	或者	说谎	在	花环	在	他们的	脚	.

散落在她们的裙子上，或串成花环散落在她们的脚边。

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [və'lʌptʃuəs] ['muːvmənts] ,

Light	quiverings	of	the	body	,	voluptuous	movements	,
光	颤抖	的	这	身体	,	丰满的	移动	,

身体轻微颤抖，妩媚的动作，

[meɪd] [ðə; ði]['leɪsiz][ænd; ənd] [gɔːz] [ænd; ənd][sɪlks][swɜːrl] [ə'baʊt][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] .

made	the	laces	and	gauzes	and	silks	swirl	about	their	graceful	figures	.
制成	这	鞋带	和	纱布	和	帛	漩涡	关于	他们的	优美	数据	.

蕾丝、薄纱和丝绸在她们优美的身姿周围翩翩起舞。

['spɑːrklɪŋ] [glɑːnsiz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [i'klipst] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sparkling	glances	here	and	there	eclipsed	the	lights	and	the	blaze	of	the
闪闪发光	眼神	这里	和	那里	日食	这	灯	和	这	火焰	的	这

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

四处闪烁的目光掩盖了灯光和钻石的光芒。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] [tuː] ['braɪtli] .

and	fanned	the	flame	of	hearts	already	burning	too	brightly	.
和	扇形	这	火焰	的	心	已经	燃烧	也	明亮地	.

并煽动了本已燃烧过旺的心灵之火。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] ['ɔːlsoʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər]['lʌvəz][ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ['ætitjuːdz]

I	detected	also	significant	nods	of	the	head	for	lovers	and	repellent	attitudes
我	检测到	还	重要的	点头	的	这	头	为了	恋人	和	驱虫剂	态度

[fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] .

for	husbands	.
为了	丈夫们	.

我还注意到，恋人们会明显地点头示意，而丈夫们则会表现出反感的态度。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɚz] [æt; ət] ['evri] [ˌʌnɪk'spektɪd] / [kuː] / , [ðə; ði]['dʒɪŋgl]

The	exclamation	of	the	card	-	players	at	every	unexpected	/	coup	/	,	the	jingle
这	感叹	的	这	卡片	-	玩家	在	每一个	意外	/	政变	/	,	这	铃铛

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

牌手们每次出其不意地赢牌时发出的惊呼声，以及金币叮当作响的声音，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

mingled	with	music	and	the	murmur	of	conversation	;
混合	和	音乐	和	这	低语	的	对话	;

夹杂着音乐和低语声；

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] ,

and	to	put	the	finishing	touch	to	the	vertigo	of	that	multitude	,
和	到	放	这	精加工	触碰	到	这	眩晕	的	那	民众	,

为了彻底加剧众人的眩晕感，

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]['ɔːfər] ,

intoxicated	by	all	the	seductions	the	world	can	offer	,
酣	经过	全部	这	诱惑	这	世界	能	提供	,

沉醉于世间一切诱惑之中，

[ə; eɪ] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]['æktɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər]['oʊvər] -

a	perfume	-	laden	atmosphere	and	general	exaltation	acted	upon	their	over	-
一个	香水	-	满载	气氛	和	一般的	提高	行动	之上	他们的	超过	-

[rɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

wrought	imaginations	.
锻	想象力	.

香水弥漫的氛围和普遍的兴奋情绪刺激了他们过度活跃的想象力。

[ðʌs] , [æt; ət][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] , ['saɪlənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ;

Thus	,	at	my	right	was	the	depressing	,	silent	image	of	death	;
因此	,	在	我的	正确的	曾是	这	沉闷	,	沉默的	图像	的	死亡	;

因此，在我右边，映入眼帘的是令人沮丧、寂静的死亡景象；

[æt; ət][maɪ][left][ðə; ði] ['dekərəs] [ˌbækə'neɪliə] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ['neɪtʃər] ,

at	my	left	the	decorous	bacchanalia	of	life	;	on	the	one	side	nature	,
在	我的	左边	这	得体	酒神节	的	生活	;	在	这	一	边	自然	,

左边是生活中体面的狂欢；一边是大自然，

[koʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [mæn][ɑːn] ['pleʒər]

cold	and	gloomy	,	and	in	mourning	garb	;	on	the	other	side	,	man	on	pleasure
寒冷的	和	阴沉	,	和	在	丧	外衣	;	在	这	其他	边	,	男人	在	乐趣

[bent] .

bent	.
弯曲	.

一边是寒冷阴郁、身着丧服的人；另一边是寻欢作乐的人。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['pɪktʃərz] ,

And	,	standing	on	the	borderland	of	those	two	incongruous	pictures	,
和	,	常设	在	这	边疆	的	那些	二	不协调	图片	,

而站在这两幅看似矛盾的画面交界处，

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [daɪ'vɜːrs] [weɪz] ,

which	repeated	thousands	of	times	in	diverse	ways	,
哪个	重复	数千	的	时代	在	各种各样的	方式	,

它以各种方式重复了数千次，

[meɪk] ['pærɪs][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ]

make	Paris	the	most	entertaining	and	most	philosophical	city	in	the	world	,	I
制作	巴黎	这	最多	娱乐	和	最多	哲学	城市	在	这	世界	,	我

[pleɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] / [ˌmæsi'dwɑːn, ˌmɑːsei'dwɑːn] /

played	a	mental	/	macedoine	/
玩	一个	精神的	/	马其顿	/

让巴黎成为世界上最具娱乐性和哲学性的城市，我扮演了一个精神上的/马其顿人/

[*] , [hæf] ['dʒestɪŋ] , [hæf] [fjuːnɪriəl] .

[	*	]	,	half	jesting	,	half	funereal	.
[	*	]	,	一半	开玩笑	,	一半	葬礼	.

[*]，一半是玩笑，一半是悼词。

[wɪð; wɪθ][maɪ][left] [fʊt] [aɪ] [kept] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

With	my	left	foot	I	kept	time	to	the	music	,
和	我的	左边	脚	我	保留	时间	到	这	音乐	,

我用左脚打着节拍，随着音乐节奏摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .

and	the	other	felt	as	if	it	were	in	a	tomb	.
和	这	其他	毛毡	作为	如果	它	是	在	一个	墓	.

而另一间房间则感觉像是在坟墓里。

[maɪ][leg][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

My	leg	was	,	in	fact	,
我的	腿	曾是	,	在	事实	,

事实上，我的腿.....

['froʊz(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dræfts] [wɪtʃ] [kən'dʒiːl] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [waɪl] [ðə; ði]

frozen	by	one	of	those	draughts	which	congeal	one	half	of	the	body	while	the
冷冻	经过	一	的	那些	起草	哪个	凝	一	一半	的	这	身体	尽管	这

['ʌðər] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz] - - [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt]

other	suffers	from	the	intense	heat	of	the	salons	-	-	a	state	of	things	not
其他	遭受	从	这	激烈的	热	的	这	沙龙	-	-	一个	状态	的	事物	不是

[ʌn'juːʒuəl][æt; ət] [bɔːlz] .

unusual	at	balls	.
异常	在	球	.

一阵冷风吹得半边身子僵硬，而另一半则饱受沙龙里酷热的煎熬——这种情况在舞会上并不罕见。

[*] / [ˌmæsi'dwɑːn, ˌmɑːsei'dwɑːn] / , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [juːst] , [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] ,

[	*	]	/	Macedoine	/	,	in	the	sense	in	which	it	is	here	used	,	is	a	game	,
[	*	]	/	马其顿	/	,	在	这	感觉	在	哪个	它	是	这里	用过的	,	是	一个	游戏	,

[*] /Macedoine/，就其在此处的用法而言，是一种游戏，

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [geɪmz] , [ʌv; əv][kɑːrdz] , [iːtʃ] ['pleɪər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə]

or	rather	a	series	of	games	,	of	cards	,	each	player	,	when	it	is	his	turn	to
或者	相当	一个	系列	的	游戏	,	的	牌	,	每个	玩家	,	什么时候	它	是	他的	转动	到

[diːl] ,

deal	,
交易	,

或者更确切地说，是一系列纸牌游戏，每个玩家轮到自己发牌时，

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] .

selecting	the	game	to	be	played	.
选择	这	游戏	到	是	玩	.

选择要玩的游戏。

" [mə'sjɜːr] [diː] [lænti] [hæz; həz][nɑːt] [oʊnd] [ðɪs] [haʊs] ['veri] [lɔːŋ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "

"	Monsieur	de	Lanty	has	not	owned	this	house	very	long	,	has	he	?	"
"	先生	德	兰蒂	有	不是	拥有	这	房子	非常	长的	,	有	他	?	"

“德兰蒂先生拥有这栋房子的时间不长吧？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] - [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

It	is	nearly	ten	years	since	the	Marechal	de	Carigliano	sold	it	to	him	.	"
它	是	几乎	十	年	自从	这	马雷夏尔	德	-	卖	它	到	他	.	"

距离卡里利亚诺元帅将它卖给他已经快十年了。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] . "

"	These	people	must	have	an	enormous	fortune	.	"
"	这些	人们	必须	有	一个	巨大的	财富	.	"

“这些人一定拥有巨额财富。”

" [ðeɪ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] . "
" They surely must . "
" 他们 一定 必须 . "

“他们肯定必须这样做。”

" [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɑːrti] !
" What a magnificent party !
" 什么 一个 壮丽 派对 !

多么精彩的派对啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['splendər] . "
It is almost insolent in its splendor . "
它 是 几乎 傲慢的 在 它是 辉煌 . "

它壮丽得近乎傲慢。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː] - [ɔːr] [mə'sjɜːr] [diː]
" Do you imagine they are as rich as Monsieur de Nucingen or Monsieur de
" 做 你 想象 他们 是 作为 富有的 作为 先生 德 - 或者 先生 德
- ? "
Gondreville ? "
- ? "

你认为他们像努辛根先生或贡德雷维尔先生那样富有吗?

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , don't you know ?
" 为什么 , 不 你 知道 ?

“为什么，你不知道吗？”

" [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]
" I leaned forward and recognized the two persons who were talking as
" 我 倾斜 向前 和 认可 这 二 人 WHO 是 说 作为
['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dʒiːnəs] [wɪtʃ] ,
members of that inquisitive genus which ,
成员 的 那 好奇 属 哪个 ,

我向前倾身，认出正在交谈的两个人是那种好奇心很强的人，

[ɪn]['pærɪs] , ['biziz] [ɪt'self] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] / [waɪz] / [ænd; ənd] / [haʊz] / . / [wer]
in Paris , busies itself exclusively with the / Whys / and / Hows / . / Where
在 巴黎 , 忙碌 本身 只 和 这 / 为什么 / 和 / 如何 / . / 在哪里

在巴黎，它只专注于探究“为什么”和“如何”。

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
does he come from ?
做 他 来 从 ?

他来自哪里?

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What's the matter with him ?
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What has she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

/ [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:r] [æt; ət][ðer; ðər]

/	They	lowered	their	voices	and	walked	away	in	order	to	talk	more	at	their
/	他们	降低	他们的	声音	和	步行	离开	在	命令	到	讲话	更多的	在	他们的

[i:z] [ɑ:n][sʌm; səm][rɪ'taɪərd] [kaʊtʃ] .

ease	on	some	retired	couch	.
舒适	在	一些	退休	长椅	.

他们压低声音走开了，以便找个僻静的沙发，舒舒服服地继续交谈。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [maɪn] [leɪd]['oʊpən][tu:; tə] ['si:kəz] ['æftər] ['mistəriz] .

Never	was	a	more	promising	mine	laid	open	to	seekers	after	mysteries	.
绝不	曾是	一个	更多的	有前途	矿	铺设	打开	到	寻求者	后	谜团	.

从未有过比这更有希望的矿井向探寻奥秘的人们敞开大门。

[noʊ][wʌn] [nu:] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] [ðə; ði] [lænti] ['fæməli] [keɪm] , [nɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [sɔ:rs] - -

No	one	knew	from	what	country	the	Lanty	family	came	,	nor	to	what	source	-	-
不	一	知道	从	什么	国家	这	兰蒂	家庭	来了	,	也不	到	什么	来源	-	-

['kɑ:mɜ:rs] ,

commerce	,
商业	,

没有人知道兰蒂家族来自哪个国家，也不知道他们的来源是什么——是商业往来吗?

[ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] , ['paɪrəsi] , [ɔ:r] [ɪn'herɪtəns] - - [ðeɪ] [oʊd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['sevrəl] ['mɪljənz]

extortion	,	piracy	,	or	inheritance	-	-	they	owed	a	fortune	estimated	at	several	millions
勒索	,	海盗行为	,	或者	遗产	-	-	他们	欠款	一个	财富	估计的	在	一些	百万

.

:
.

无论是敲诈勒索、盗版还是继承遗产——他们欠下的债务估计高达数百万美元。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [spoʊk] [ɪ'tælɪən] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

All	the	members	of	the	family	spoke	Italian	,	French	,	Spanish	,	English	,	and
全部	这	成员	的	这	家庭	辐	意大利语	,	法语	,	西班牙语	,	英语	,	和

['dʒɜ:rmən] ,

German	,
德语	,

这家人所有成员都会说意大利语、法语、西班牙语、英语和德语。

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['flu:ənsi] [tu:; tə] [li:d] [wʌn][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ]

with	sufficient	fluency	to	lead	one	to	suppose	that	they	had	lived	long	among
和	充足的	流利度	到	带领	一	到	认为	那	他们	有	居住地	长的	之中

[ðoʊz] ['dɪfrənt] ['pi:pəlz] .

those	different	peoples	.
那些	不同的	人民	.

他们的语言流利程度足以让人认为他们曾在那些不同的民族中长期生活过。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['dʒɪpsiz] ?

Were	they	gypsies	?
是	他们	吉普赛人	?

他们是吉普赛人吗?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˌbʌkə'niəz] ?

were	they	buccaneers	?
是	他们	海盗	?

他们是海盗吗?

" [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , " [sed] ['daɪvərz] [jʌŋ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , " [ðeɪ] [ˌentər'teɪn]

"	Suppose	they're	the	devil	himself	,	"	said	divers	young	politicians	,	"	they	entertain
"	认为	它们是	这	魔鬼	他自己	,	"	说	潜水员	年轻的	政治家	,	"	他们	招待

['maɪti] [wel] . "

mighty	well	.	"
强大的	出色地	.	"

“就算他们真是魔鬼本人，”几位年轻的政治家说道，“他们也相当会逗人开心。”

" [ðə; ði] [kuŋt] [di:] [lænti] [meɪ] [hæv; həv] ['plʌndəd] [sʌm; səm] / ['kæzbɑ:] /
" The Comte de Lanty may have plundered some / Casbah /
" 这 孔特 德 兰蒂 可能 有 掠夺 一些 / 卡斯巴 /

“兰蒂伯爵可能掠夺了一些/卡斯巴/

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] ; [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] !
for all I care ; I would like to marry his daughter !
为了 全部 我 关心 ; 我 会 喜欢 到 结婚 他的 女儿 !

就我而言，我倒想娶他的女儿!

" [kraɪd] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
" cried a philosopher .
" 哭 一个 哲学家 .

一位哲学家喊道。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['mærid] - , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,
Who would not have married Marianina , a girl of sixteen ,
WHO 会 不是 有 已婚 - , 一个 女孩 的 十六 ,

谁会不愿意娶玛丽安娜，一个十六岁的女孩呢?

[hu:z] ['bju:ti] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['fæbjələs] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['poʊəts] !
whose beauty realized the fabulous conceptions of Oriental poets !
谁 美丽 已实现 这 太棒了 概念 的 东方 诗人 !

她的美貌实现了东方诗人笔下那些奇妙的构想!

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] / ['wʌndərf(ə)l] [læmp] / , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Like the Sultan's daughter in the tale of the / Wonderful Lamp / , she should have
喜欢 这 苏丹的 女儿 在 这 故事 的 这 / 精彩的 灯 / , 她 应该 有
[rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [veɪld] .
remained always veiled .
剩余 总是 含蓄 .

就像《神灯传奇》中苏丹的女儿一样，她本应一直戴着面纱。

[hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [əb'skjuəd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['tælənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][sɑ:ntægz] ,
Her singing obscured the imperfect talents of the Malibrans , the Sontags ,
她 歌唱 模糊不清 这 不完善 天赋 的 这 - , 这 桑塔格斯 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊdɝz] ,
and the Fodors ,
和 这 福多尔旅游指南 ,

她的歌声掩盖了马利布兰、桑塔格和福多尔等人的才华上的不足。

[ɪn] [hu:m] [sʌm; səm][wʌn] ['dɑ:mɪnənt]['kwɑ:ləti] ['ɔ:lweɪz] [mɑ:rz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
in whom some one dominant quality always mars the perfection of the whole ;
在 谁 一些 一 主导的 质量 总是 火星 这 完美 的 这 所有的 ;

其中总有一种主导性特质会破坏整体的完美;

[ˌwer'æz] - [kəm'baɪnd] [ɪn]['i:kwəl] [dɪ'gri:] ['pjʊrəti][ʌv; əv][toʊn] , [ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋ] , ['ækjərəsi]
whereas Marianina combined in equal degree purity of tone , exquisite feeling , accuracy
然而 - 合并 在 平等的 程度 纯度 的 语气 , 精美的 感觉 , 准确性
[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
of time and intonation ,
的 时间 和 语调 ,

而玛丽安娜则将音色的纯净、情感的细腻、节奏的精准和音准的准确完美地结合在一起。

['saɪəns] , [soʊl] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
science , soul , and delicacy .
科学 , 灵魂 , 和 美味 .

科学、灵魂与精致。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['poʊəziˌpoʊəsi] ,
She was the type of that hidden poesy ,
她 曾是 这 类型 的 那 隐 诗 ,

她就是那种隐藏诗意的人，

[ðə; ði] [lɪŋk] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ɔ:l] [ðə; ði] [æ:ts] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'lu:dz] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] .

the	**link**	**which**	**connects**	**all**	**the**	**arts**	**and**	**which**	**always**	**eludes**	**those**	**who**	**seek**	**it**	**.**
这	关联	哪个	连接	全部	这	艺术	和	哪个	总是	逃避	那些	WHO	寻找	它	.

它是连接所有艺术的纽带，却总是让那些寻求它的人感到困惑。

['mɑ:dɪst] , [swi:t] , [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] , [ænd; ənd] ['klevər] , [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'klɪps] - [ən'les]

Modest	**,**	**sweet**	**,**	**well**	**-**	**informed**	**,**	**and**	**clever**	**,**	**none**	**could**	**eclipse**	**Marianina**	**unless**
谦虚的	,	甜的	,	出色地	-	知情的	,	和	聪明的	,	没有任何	可以	蚀	-	除非

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

it	**was**	**her**	**mother**	**.**
它	曾是	她	母亲	.

谦逊、温柔、博学、聪颖，除了她的母亲，没有人能盖过玛丽安娜的风头。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] ['stɑ:rtlɪŋ] ['bju:ti] [di'faiz] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts]

Have	**you**	**ever**	**met**	**one**	**of**	**those**	**women**	**whose**	**startling**	**beauty**	**defies**	**the**	**assaults**
有	你	曾经	遇见	一	的	那些	女性	谁	令人震惊	美丽	反抗	这	袭击

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	**time**	**,**
的	时间	,

你是否曾见过那种美貌惊人、岁月无法磨灭的女性?

[ænd; ənd] [hu:] [si:m] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [sɪks] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

and	**who**	**seem**	**at**	**thirty**	**-**	**six**	**more**	**desirable**	**than**	**they**	**could**	**have**	**been**
和	WHO	似乎	在	三十	-	六	更多的	理想	比	他们	可以	有	到过

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] ?

fifteen	**years**	**earlier**	**?**
十五	年	早些时候	?

而那些36岁的人，似乎比15年前更有魅力?

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pæʃnd] [soʊlz] ; [ðeɪ] ['ferli] ['spɑ:rk(ə)l] ; [i:tʃ] ['fi:tʃər] [gli:mz] [wɪð; wɪθ]

Their	**faces**	**are**	**impassioned**	**souls**	**;**	**they**	**fairly**	**sparkle**	**;**	**each**	**feature**	**gleams**	**with**
他们的	面孔	是	热情洋溢	灵魂	;	他们	相当	火花	;	每个	特征	闪光	和

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	**;**
智力	;

他们的脸上洋溢着热情，光彩照人，每一张脸都闪耀着智慧的光芒。

[i:tʃ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

each	**possesses**	**a**	**brilliancy**	**of**	**its**	**own**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**light**	**.**
每个	拥有	一个	才华横溢	的	它是	自己的	,	尤其	在	这	光	.

它们各自都拥有独特的光彩，尤其是在光线下。

[ðer; ðər] ['kæptɪveɪtɪŋ] [aɪz] [ə'trækt] [ɔ:r] [rɪ'pel] , [spi:k] [ɔ:r] [ɑ:r; ər] ['saɪlənt] ; [ðer; ðər] [geɪt] [ɪz] ['a:tlisli]

Their	**captivating**	**eyes**	**attract**	**or**	**repel**	**,**	**speak**	**or**	**are**	**silent**	**;**	**their**	**gait**	**is**	**artlessly**
他们的	引人入胜	眼睛	吸引	或者	击退	,	说话	或者	是	沉默的	;	他们的	步态	是	不经意地

[sɪ'dʌktɪv] ;

seductive	**;**
诱人的	;

它们迷人的眼睛有的吸引人，有的排斥人；有的会说话，有的则沉默不语；它们的步态自然而然地充满诱惑力；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ʌn'foʊld] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [koʊ'ketɪʃli] [swi:t] [ænd; ənd]

their	**voices**	**unfold**	**the**	**melodious**	**treasures**	**of**	**the**	**most**	**coquettishly**	**sweet**	**and**
他们的	声音	展开	这	悦耳动听	宝藏	的	这	最多	卖弄风情	甜的	和

['tendər] [toʊnz] .

tender	**tones**	**.**
投标	音调	.

他们的声音展现出最娇媚、最甜美、最温柔的旋律宝藏。

[preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bju:ti] , [beɪst] [ə'pɑ:n] [kəm'pærəsnz] , ['flætərz] [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [self] -
Praise of their beauty , based upon comparisons , flatters the most sensitive self -
称赞 的 他们的 美丽 , 基于 之上 比较 , 奉承者 这 最多 敏感的 自己 -
[ɪ'sti:m] .
esteem .
尊重 .

通过比较来赞美她们的美貌，最敏感的自尊心也会受到满足。

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv]
A movement of their eyebrows , the slightest play of the eye , the curling of
一个 移动 的 他们的 眉毛 , 这 丝毫 玩 的 这 眼睛 , 这 冰壶 的
[ðə; ði][lɪp] ,
the lip ,
这 唇 ,

他们眉毛的轻微动静，眼神的细微变化，嘴角的轻微弧度，

[ɪn'stɪl] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [ðoʊz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]
instils a sort of terror in those whose lives and happiness depend upon their
灌输 一个 种类 的 恐怖 在 那些 谁 生活 和 幸福 依赖 之上 他们的
['feɪvər] .
favor .
偏爱 .

这会给那些生命和幸福依赖于他们恩惠的人带来恐惧。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['i:zəli] [mu:vd] [baɪ][wɜ:rdz] [meɪ] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə]
A maiden inexperienced in love and easily moved by words may allow herself to
一个 少女 缺乏经验 在 爱 和 容易地 已搬 经过 字 可能 允许 她自己 到
[bi:; bi] [si'dju:st] ;
be seduced ;
是 被诱惑 ;

缺乏恋爱经验且容易被甜言蜜语打动的少女可能会被诱惑；

[bʌt; bət][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,
but in dealing with women of this sort , a man must be able ,
但 在 处理 和 女性 的 这 种类 , 一个 男人 必须 是 有能力的 ,

但是，在与这类女性交往时，男人必须能够：

[laɪk] [em] . [di:] - , [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wen] , [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
like M . de Jaucourt , to refrain from crying out when , in hiding him in a
喜欢 M . 德 - , 到 避免 从 哭泣 出去 什么时候 , 在 隐藏 他 在 一个
['klɑ:zɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

就像德·若库尔先生那样，当他被藏在壁橱里时，强忍着不喊叫。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [meɪd] [krʌʃiz] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
the lady's maid crushes two of his fingers in the crack of a door .
这 女士的 女佣 暗恋 二 的 他的 手指 在 这 裂缝 的 一个 门 .

女仆在门缝里夹断了他的两根手指。

[tu:; tə] [lʌv] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:m'nɪpətənt] ['saiərinz][ɪz][tu:; tə] [steɪk] [wʌnz] [laɪf] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
To love one of these omnipotent sirens is to stake one's life , is it not ?
到 爱 一 的 这些 无所不能 警报器 是 到 赌注 一个人的 生活 , 是 它 不是 ?

爱上这些无所不能的海妖之一，就等于拿自己的生命做赌注，不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] ['pæʃənətli] !
And that , perhaps , is why we love them so passionately !
和 那 , 也许 , 是 为什么 我们 爱 他们 所以 热情地 !

也许，这就是我们如此深爱它们的原因吧!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] [lænti] .

Such	was	the	Comtesse	de	Lanty	.
这样的	曾是	这	伯爵夫人	德	兰蒂	.

这就是德兰蒂伯爵夫人。

[fɪ'li:poʊ] , - ['brʌðər] , [ɪn'herɪtɪd] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] -

Filippo	,	Marianina's	brother	,	inherited	,	as	did	his	sister	,	the	Countess	'
菲利波	,	-	兄弟	,	遗传	,	作为	做过	他的	姐姐	,	这	伯爵夫人	-

['mɑ:rvələs] ['bju:ti] .

marvelous	beauty	.
奇妙	美丽	.

菲利波是玛丽安娜的哥哥，他和姐姐一样，继承了伯爵夫人惊人的美貌。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

To	tell	the	whole	story	in	a	word	,	that	young	man	was	a	living	image	of
到	告诉	这	所有的	故事	在	一个	单词	,	那	年轻的	男人	曾是	一个	活的	图像	的

[æn'tinəuəs] ,

Antinous	,
安提诺乌斯	,

一言以蔽之，那个年轻人简直就是安提诺乌斯的活生生的化身。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['slaɪtər] [prə'pɔ:ʃəns] .

with	somewhat	slighter	proportions	.
和	有些	略微	比例	.

比例略小一些。

[bʌt; bət] [haʊ] [wel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪgjər] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [wen]

But	how	well	such	a	slender	and	delicate	figure	accords	with	youth	,	when
但	如何	出色地	这样的	一个	苗条	和	精美的	数字	协议	和	青年	,	什么时候

[æn; ən] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

an	olive	complexion	,
一个	橄榄	肤色	,

但是，如此纤细柔弱的身材与青春多么相称啊，尤其是当肤色呈橄榄色时。

['hevi] ['aɪ,braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvəti] [aɪ] ['prɑ:mɪs] ['vɪrəl] ['pæʃnz] , ['noʊb(ə)l]

heavy	eyebrows	,	and	the	gleam	of	a	velvety	eye	promise	virile	passions	,	noble
重的	眉毛	,	和	这	闪耀	的	一个	天鹅绒般的	眼睛	承诺	阳刚的	激情	,	高贵

[aɪ'di:əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] !

ideas	for	the	future	!
想法	为了	这	未来	!

浓密的眉毛和天鹅绒般闪亮的眼神预示着旺盛的激情和对未来的崇高理想！

[ɪf] [fɪ'li:poʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['mænli] ['bju:ti] ,

If	Filippo	remained	in	the	hearts	of	young	women	as	a	type	of	manly	beauty	,
如果	菲利波	剩余	在	这	心	的	年轻的	女性	作为	一个	类型	的	男子气概	美丽	,

如果菲利波在年轻女性心中一直代表着一种阳刚之美，

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mʌðərz] [æz; əz][ðə; ði][best] [mætʃ] [ɪn] [fræns] .

he	likewise	remained	in	the	memory	of	all	mothers	as	the	best	match	in	France	.
他	同样地	剩余	在	这	记忆	的	全部	母亲们	作为	这	最好的	匹配	在	法国	.

同样，在所有母亲的记忆中，他也是法国最棒的结婚对象。

[ðə; ði] ['bju:ti] , [ðə; ði] [greɪt] [welθ] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑ:lətiz] , [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['tʃɪldrən] [keɪm]

The	beauty	,	the	great	wealth	,	the	intellectual	qualities	,	of	these	two	children	came
这	美丽	,	这	伟大的	财富	,	这	知识分子	品质	,	的	这些	二	孩子们	来了

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] .

entirely	from	their	mother	.
完全	从	他们的	母亲	.

这两个孩子的美貌、财富和才智完全遗传自他们的母亲。

[ðə; ði] [kuŋt] [di:] [lænti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [θɪn] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] , [æz; əz] ['dɪzməl] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Comte	de	Lanty	was	a	short	,	thin	,	ugly	little	man	,	as	dismal	as	a
这	孔特	德	兰蒂	曾是	一个	短的	,	薄的	,	丑陋的	小的	男人	,	作为	惨淡	作为	一个

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

兰蒂伯爵身材矮小瘦弱，相貌丑陋，像个西班牙人一样阴郁。

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [bɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər] .

as	great	a	bore	as	a	banker	.
作为	伟大的	一个	钻孔	作为	一个	银行家	.

和银行家一样令人厌烦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

He	was	looked	upon	,	however	,	as	a	profound	politician	,	perhaps	because
他	曾是	看起来	之上	,	然而	,	作为	一个	深刻的	政治家	,	也许	因为

[hi:; hi] ['rerli] [læft] ,

he	rarely	laughed	,
他	很少	笑了	,

然而，他被视为一位深邃的政治家，或许是因为他很少笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kwoʊtɪŋ] [em] . [di:] ['mɛtɜ-nɪtʃ] [ɔ:r] ['welɪŋtən] .

and	was	always	quoting	M	.	de	Metternich	or	Wellington	.
和	曾是	总是	引用	M	.	德	梅特涅	或者	惠灵顿	.

他总是引用梅特涅或惠灵顿的话。

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['fæməli][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][lɔ:rd]['baɪrən] ,

This	mysterious	family	had	all	the	attractiveness	of	a	poem	by	Lord	Byron	,
这	神秘	家庭	有	全部	这	吸引力	的	一个	诗	经过	主	拜伦	,

这个神秘的家族充满了拜伦勋爵诗中人物般的魅力。

[huːz] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['dɪfrəntli] [baɪ] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]

whose	difficult	passages	were	translated	differently	by	each	person	in
谁	难的	段落	是	翻译	不同	经过	每个	人	在

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ;

fashionable	society	;
时髦	社会	;

在当时的时尚圈，每个人都对书中晦涩难懂的段落进行了不同的翻译；

[ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [gru:] [mɔ:r] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sə'blaɪm] [frʌm; frəm] ['stroʊfi] [tu:; tə] ['stroʊfi] .

a	poem	that	grew	more	obscure	and	more	sublime	from	strophe	to	strophe	.
一个	诗	那	生长	更多的	朦胧	和	更多的	升华	从	诗节	到	诗节	.

一首诗，一节接着一节，越发晦涩难懂，却又越发崇高深邃。

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:] [lænti] [meɪn'teɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]

The	reserve	which	Monsieur	and	Madame	de	Lanty	maintained	concerning	their
这	预订	哪个	先生	和	夫人	德	兰蒂	维持	有关	他们的

['ɔ:rɪdʒɪn] , [ðer; ðər][pæst][laɪvz; lɪvz] ,

origin	,	their	past	lives	,
起源	,	他们的	过去的	生活	,

兰蒂先生和夫人一直对自己的出身和过往生活守口如瓶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wʊd] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

and	their	relations	with	the	four	quarters	of	the	globe	would	not	,	of	itself	,
和	他们的	关系	和	这	四	四分之一	的	这	地球	会	不是	,	的	本身	,

它们与全球四大洲的关系本身并不会，

[hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [ɪn]['pærɪs] .

have	been	for	long	a	subject	of	wonderment	in	Paris	.
有	到过	为了	长的	一个	主题	的	惊奇	在	巴黎	.

长期以来，它一直是巴黎人惊叹不已的对象。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] , [pər'hæps] , [ɪz] [vɪspeɪʒənz] ['mæksɪm] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] .

In	no	other	country	,	perhaps	,	is	Vespasian's	maxim	more	thoroughly	understood	.
在	不	其他	国家	,	也许	,	是	韦斯帕芗的	格言	更多的	彻底	理解	.

或许没有哪个国家比这里更透彻地理解韦斯帕芗的这句格言。

[hɪr] [goʊld] ['piːsɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɔːr] [mʌd] , [bɪ'treɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

Here	gold	pieces	,	even	when	stained	with	blood	or	mud	,	betray	nothing	,	and
这里	金子	件	,	甚至	什么时候	染色	和	血	或者	泥	,	背叛	没有什么	,	和

[ˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] .

represent	everything	.
代表	一切	.

在这里，即使沾染了血迹或泥土，金饰也丝毫不会泄露任何信息，反而代表着一切。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [gʊd] [sə'saɪəti] [noʊz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

Provided	that	good	society	knows	the	amount	of	your	fortune	,
假如	那	好的	社会	知道	这	数量	的	你的	财富	,

前提是，社会大众都知道你的财富数额，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['iːkwəl] [jɔːrz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][æsks][tuː; tə] [siː]

you	are	classed	among	those	figures	which	equal	yours	,	and	no	one	asks	to	see
你	是	分类	之中	那些	数据	哪个	平等的	你的	,	和	不	一	问	到	看

[jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] ,

your	credentials	,
你的	证书	,

你被归类为与你数据相同的人群，没有人会要求查看你的证件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kɔːst] .

because	everybody	knows	how	little	they	cost	.
因为	大家	知道	如何	小的	他们	成本	.

因为大家都知道它们价格很便宜。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms][ɑːr; ər] ['sɑːlvd] [baɪ][ˌældʒɪ'breɪɪk] [ɪ'kweɪʒənz] ,

In	a	city	where	social	problems	are	solved	by	algebraic	equations	,
在	一个	城市	在哪里	社会的	问题	是	已解决	经过	代数	方程式	,

在一个用代数方程解决社会问题的城市里，

[æd'ventʃəəz] [hæv; həv] ['meni] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] .

adventurers	have	many	chances	in	their	favor	.
冒险者	有	许多	机会	在	他们的	偏爱	.

冒险者有很多有利条件。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['fæməli][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['welθi] , [soʊ] [ə'træktɪv]

Even	if	this	family	were	of	gypsy	extraction	,	it	was	so	wealthy	,	so	attractive
甚至	如果	这	家庭	是	的	吉普赛人	萃取	,	它	曾是	所以	富裕	,	所以	吸引人的

,

,

,

即使这个家庭是吉普赛人后裔，他们也如此富有，如此迷人。

[ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mistəriz] .

that	fashionable	society	could	well	afford	to	overlook	its	little	mysteries	.
那	时髦	社会	可以	出色地	买得起	到	俯瞰	它是	小的	谜团	.

那个时髦的社交圈完全可以忽略一些小秘密。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lænti] ['fæməli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

But	,	unfortunately	,	the	enigmatical	history	of	the	Lanty	family	offered	a
但	,	很遗憾	,	这	神秘的	历史	的	这	兰蒂	家庭	提供	一个

[pər'petʃuəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

perpetual	subject	of	curiosity	,
永久	主题	的	好奇心	,

但不幸的是，兰蒂家族充满谜团的历史一直是人们持续关注的话题。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [æn] ['rædklɪf] .

not	unlike	that	aroused	by	the	novels	of	Anne	Radcliffe	.
不是	与此不同	那	被唤醒	经过	这	小说	的	安妮	拉德克利夫	.

与安妮·拉德克利夫的小说所激起的情感颇为相似。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-][tɜːrn] ,

People	of	an	observing	turn	,
人们	的	一个	观察	转动	,

具有观察倾向的人们，

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [ɑːr; ər] [bent] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər][ˌkændə'lɑːbrə] ,

of	the	sort	who	are	bent	upon	finding	out	where	you	buy	your	candelabra	,
的	这	种类	WHO	是	弯曲	之上	寻找	出去	在哪里	你	买	你的	烛台	,

就是那种一心想知道你烛台是从哪里买的那种人。

[ɔːr] [huː] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [rent] [juː; jʊ] [peɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] ,

or	who	ask	you	what	rent	you	pay	when	they	are	pleased	with	your	apartments	,
或者	WHO	问	你	什么	租	你	支付	什么时候	他们	是	高兴	和	你的	公寓	,

或者当他们对你的公寓很满意时，会问你房租是多少。

[hæd; həd] ['noʊtɪst] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

had	noticed	,	from	time	to	time	,	the	appearance	of	an	extraordinary
有	注意到	,	从	时间	到	时间	,	这	外貌	的	一个	非凡的

['pɜːrsənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪts] ,

personage	at	the	fetes	,
人士	在	这	节日	,

他曾不时注意到，在庆典上会出现一些非同寻常的人物。

['kɑːnsərts] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] [raʊts] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

concerts	,	balls	,	and	routs	given	by	the	countess	.
音乐会	,	球	,	和	路线	给定	经过	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人举办的音乐会、舞会和巡游活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

It	was	a	man	.
它	曾是	一个	男人	.

那是个男人。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

The	first	time	that	he	was	seen	in	the	house	was	at	a	concert	,
这	第一的	时间	那	他	曾是	已见	在	这	房子	曾是	在	一个	音乐会	,

他第一次出现在这栋房子里是在一场音乐会上。

[wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn][baɪ] - [ɪn'tʃæntɪŋ] [vɔɪs] .

when	he	seemed	to	have	been	drawn	to	the	salon	by	Marianina's	enchanting	voice	.
什么时候	他	似乎	到	有	到过	绘制	到	这	沙龙	经过	-	妖娆	嗓音	.

他似乎是被玛丽安娜迷人的嗓音吸引到沙龙里的。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	I	have	been	cold	for	the	last	minute	or	two	,
"	我	有	到过	寒冷的	为了	这	最后的	分钟	或者	二	,

“我最近一两分钟感觉有点冷。”

" [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

"	said	a	lady	near	the	door	to	her	neighbor	.
"	说	一个	女士	靠近	这	门	到	她	邻居	.

“一位女士在门口对邻居说道。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] , [muːvd] [ə'weɪ] .

The	stranger	,	who	was	standing	near	the	speaker	,	moved	away	.
这	陌生人	,	WHO	曾是	常设	靠近	这	扬声器	,	已搬	离开	.

站在演讲者附近的陌生人走开了。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] !

"	This	is	very	strange	!
"	这	是	非常	奇怪的	!

“这太奇怪了！”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

now	I	am	warm	,	"	she	said	,	after	his	departure	.
现在	我	是	温暖的	,	"	她	说	,	后	他的	离开	.

“现在我感觉暖和了，”她在他离开后说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][mæd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] ,

"	Perhaps	you	will	call	me	mad	,	but	I	cannot	help	thinking	that	my	neighbor	,
"	也许	你	将要	称呼	我	疯狂的	,	但	我	不能	帮助	思维	那	我的	邻居	,

“或许你会说我疯了，但我忍不住觉得我的邻居……”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [huː] [dʒʌst] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [koʊld]

the	gentleman	in	black	who	just	walked	away	,	was	the	cause	of	my	feeling	cold
这	绅士	在	黑色的	WHO	只是	步行	离开	,	曾是	这	原因	的	我的	感觉	寒冷的

.

:
.

那位刚刚走开的黑衣男士，让我感到一阵寒冷。

" [er] [lɔːŋ] [ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] ,

"	Ere	long	the	exaggeration	to	which	people	in	society	are	naturally	inclined	,
"	埃雷	长的	这	夸张	到	哪个	人们	在	社会	是	自然	倾斜	,

“不久之后，社会上的人们天生就倾向于夸大其词，

[prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [aɪ'diːəz] , [ðə; ði][moʊst]

produced	a	large	and	growing	crop	of	the	most	amusing	ideas	,	the	most
生产	一个	大的	和	生长	庄稼	的	这	最多	有趣	想法	,	这	最多

['kjʊriəs] [ɪk'spreʃənz] ,

curious	expressions	,
好奇的	表达式	,

产生了大量且不断增长的最有趣的想法和最奇特的表达方式，

[ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd] ['feiblz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	most	absurd	fables	concerning	this	mysterious	individual	.
这	最多	荒诞	寓言	有关	这	神秘	个人	.

关于这位神秘人物的最荒诞的传说。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['væmpaɪər] , [ə; eɪ] [guːl] , [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [mæn] ,

Without	being	precisely	a	vampire	,	a	ghoul	,	a	fictitious	man	,
没有	存在	恰恰	一个	吸血鬼	,	一个	食尸鬼	,	一个	虚拟	男人	,

他既不是严格意义上的吸血鬼，也不是食尸鬼，更不是一个虚构人物，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [faʊst] [ɔːr]['rɑːbɪn]['diˈiˈes][bwɑː] ,

a	sort	of	Faust	or	Robin	des	Bois	,
一个	种类	的	浮士德	或者	罗宾	德斯	布伊斯	,

一种浮士德或罗宾·德布瓦，

[hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [kən'sepʃnz] ,

he	partook	of	the	nature	of	all	these	anthropomorphic	conceptions	,
他	参与	的	这	自然	的	全部	这些	拟人化的	概念	,

他认同所有这些拟人化观念的本质，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fænˈtæstɪk] .

according	to	those	persons	who	were	addicted	to	the	fantastic	.
根据	到	那些	人	WHO	是	上瘾	到	这	极好的	.

根据那些沉迷于奇幻世界的人的说法。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][ˈdʒɜːrmən] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər] [riˈælitiz] [ðiːz] [ɪnˈdʒiːniəs] [dʒests][ʌv; əv][pəˈrizjən]

Occasionally	some	German	would	take	for	realities	these	ingenious	jests	of	Parisian
偶尔	一些	德语	会	拿	为了	现实	这些	巧妙	笑话	的	巴黎人

[ˈiːv(ə)l] - [ˈspiːkɪŋ] .

evil	-	speaking	.
邪恶的	-	请讲	.

偶尔有些德国人会把巴黎恶语中这些巧妙的玩笑当成现实。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] / [æn; ən][oʊld][mæn] / . [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ,

The	stranger	was	simply	/	an	old	man	/	.	Some	young	men	,
这	陌生人	曾是	简单地	/	一个	老的	男人	/	.	一些	年轻的	男人	,

陌生人其实只是个老人。一些年轻人，

[huː] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

who	were	accustomed	to	decide	the	future	of	Europe	every	morning	in	a	few
WHO	是	习惯	到	决定	这	未来	的	欧洲	每一个	早晨	在	一个	很少

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [freɪzɪz] ,

fashionable	phrases	,
时髦	短语	,

他们习惯于每天早上用几句时髦的短语来决定欧洲的未来，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər][sʌm; səm] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

chose	to	see	in	the	stranger	some	great	criminal	,	the	possessor	of	enormous
选择	到	看	在	这	陌生人	一些	伟大的	刑事	,	这	拥有者	的	巨大的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他选择将这个陌生人视为一个拥有巨额财富的大罪犯。

['nɒvəlɪsts] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [laɪf][ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

Novelists	described	the	old	man's	life	and	gave	some	really	interesting	details	of
小说家	描述	这	老的	男人的	生活	和	给予	一些	真的	有趣的	细节	的

[ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

the	atrocities	committed	by	him	while	he	was	in	the	service	of	the	Prince
这	暴行	坚定的	经过	他	尽管	他	曾是	在	这	服务	的	这	王子

[ʌv; əv] [mai'sɔː] .

of	Mysore	.
的	迈索尔	.

小说家们描述了这位老人的生活，并详细描述了他在为迈索尔王子效力期间犯下的暴行。

['bæŋkərz] , [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] ['neɪtʃər] , [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['feɪb(ə)l] .

Bankers	,	men	of	a	more	positive	nature	,	devised	a	specious	fable	.
银行家	,	男人	的	一个	更多的	积极的	自然	,	设计	一个	似是而非的	寓言	.

银行家们，这些性格比较乐观的人，编造了一个似是而非的寓言故事。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , ['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['pɪtiɪŋli] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]

"	they	would	say	,	shrugging	their	broad	shoulders	pityingly	,	"	that	little	old	fellow's	a
"	他们	会	说	,	耸肩	他们的	广阔	肩膀	可怜地	,	"	那	小的	老的	同伴们	一个

/ [ˌdʒenəu'iːz] [hed] / ! "

/	Genoese	head	/	!	"
/	热那亚	头	/	!	"

他们会耸耸宽阔的肩膀，怜悯地说：“那个小老头是个热那亚人！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [mə'sjɜːr] ,
" If it is not an impertinent question , monsieur ,
" 如果 它 是 不是 一个 无礼 问题 , 先生 ,

“如果这个问题不冒昧的话，先生，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenəu'iːz] [hed] ?
would you have the kindness to tell me what you mean by a Genoese head ?
会 你 有 这 仁慈 到 告诉 我 什么 你 意思是 经过 一个 热那亚 头 ?
"
"
"

请问您能否告诉我，您所说的“热那亚头像”是什么意思?

" [aɪ] [miːn] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːz] [laɪf] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [dɪ'pend] ,
" I mean , monsieur , that he is a man upon whose life enormous sums depend ,
" 我 意思是 , 先生 , 那 他 是 一个 男人 之上 谁 生活 巨大的 总和 依赖 ,

我的意思是，先生，他是一个肩负着巨额财富的人。

[ænd; ənd] [huːz] [gʊd] [helθ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
and whose good health is undoubtedly essential to the continuance of this
和 谁 好的 健康 是 无疑 基本的 到 这 继续 的 这
['fæməliːz, 'fæmliːz] ['ɪnkʌm] .
family's income .
家庭的 收入 .

他的健康状况无疑对这个家庭的收入持续至关重要。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mesmərɪst] , [æt; ət] ['mædəm] - ,
I remember that I once heard a mesmerist , at Madame d'Espard's ,
我 记住 那 我 一次 听到 一个 催眠师 , 在 夫人 - ,

我记得我曾经在德斯帕尔夫人那里听过一位催眠师的表演。

[ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['veri] ['spiːʃəs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,
undertake to prove by very specious historical deductions , that this old man ,
承担 到 证明 经过 非常 似是而非的 历史 扣除 , 那 这 老的 男人 ,

试图通过非常牵强的历史推断来证明，这位老人

[ɪf] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [bɑːl'sɑːmoʊ] ,
if put under the magnifying glass , would turn out to be the famous Balsamo ,
如果 放 在下面 这 放大 玻璃 , 会 转动 出去 到 是 这 著名的 巴尔萨莫 ,
['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ˌkæl'jɑːstroʊ] .
otherwise called Cagliostro .
否则 称为 卡利奥斯特罗 .

如果用放大镜仔细观察，就会发现它是著名的巴尔萨莫酒，又名卡利奥斯特罗酒。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːdərn] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði][si'siljən][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ,
According to this modern alchemist , the Sicilian had escaped death ,
根据 到 这 现代的 炼金术士 , 这 西西里 有 逃脱 死亡 ,

这位现代炼金术士认为，西西里人死里逃生了。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [goʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .
and amused himself making gold for his grandchildren .
和 觉得好笑 他自己 制作 金子 为了 他的 孙辈 .

他以打造金子为乐，准备送给孙子孙女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪli] [ʌv; əv] - [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
And the Bailli of Ferette declared that he recognized in this extraordinary
和 这 拜利 的 - 声明 那 他 认可 在 这 非凡的
['pɜːrsənɪdʒ] [ðə; ði] [kuɲt] [diː] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] .
personage the Comte de Saint - Germain .
人士 这 孔特 德 圣 - 杰曼 .

费雷特的行政长官宣称，他认出这位非凡人物就是圣日耳曼伯爵。

" [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz] [ðɪs] , [pʊt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['klevərnəs] ,

" Such nonsense as this , put forth with the assumption of superior cleverness ,

" 这样的 废话 作为 这 , 放 前进 和 这 假设 的 优越的 聪明才智 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['reɪlərɪ] ,

with the air of raillery ,

和 这 空气 的 玩笑 ,

“这种胡言乱语，带着自以为是的聪明才智和嘲讽的语气提出来，

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

which in our day characterize a society devoid of faith ,

哪个 在 我们的 天 描述 一个 社会 缺乏 的 信仰 ,

在当今时代，这正是缺乏信仰的社会的特征。

[kept] [ə'laɪv] [veɪg] [səs'piʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lænti] ['fæməli] .

kept alive vague suspicions concerning the Lanty family .

保留 活 模糊的 怀疑 有关 这 兰蒂 家庭 .

对兰蒂家族的模糊怀疑一直萦绕在心头。

[æt; ət] [læst] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

At last , by a strange combination of circumstances ,

在 最后的 , 经过 一个 奇怪的 组合 的 情况 ,

最终，由于一系列奇特的巧合，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ]

the members of that family justified the conjectures of society by adopting a

[dɪ'saɪdɪdli] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

decidedly mysterious course of conduct with this old man ,

这 成员 的 那 家庭 合理的 这 猜想 的 社会 经过 收养 一个

绝对地 神秘 课程 的 执行 和 这 老的 男人 ,

这个家庭的成员们对待这位老人采取了一种非常神秘的态度，这印证了社会上的种种猜测。

[hu:z] [laɪf] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] , [kept] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

whose life was , in a certain sense , kept hidden from all investigations .

谁 生活 曾是 , 在 一个 肯定 感觉 , 保留 隐 从 全部 调查 .

从某种意义上说，他的生活一直被隐藏起来，没有受到任何调查。

[ɪf] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

If he crossed the threshold of the apartment he was supposed to

如果 他 交叉 这 临界点 的 这 公寓 他 曾是 据称 到

['ɑ:kjupaɪ][ɪn][ðə; ði] [lænti] ['mænʃ(ə)n] ,

occupy in the Lanty mansion ,

占据 在 这 兰蒂 大厦 ,

如果他踏入兰蒂宅邸里他应该居住的那间公寓的门槛，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

his appearance always caused a great sensation in the family .

他的 外貌 总是 导致 一个 伟大的 感觉 在 这 家庭 .

他的出现总是给家人带来很大的轰动。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

One would have supposed that it was an event of the greatest

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance .

重要性 .

人们原本会认为这是一件极其重要的事件。

['oʊnli][fɪ'li:poʊ] , - , ['mædəm] [di:] [lænti] ,

Only Filippo , Marianina , Madame de Lanty ,

仅有的 菲利波 , - , 夫人 德 兰蒂 ,

只有菲利波、玛丽安娜、德兰蒂夫人，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][wɔːk] ,

and	an	old	servant	enjoyed	the	privilege	of	assisting	the	unknown	to	walk	,
和	一个	老的	仆人	享受	这	特权	的	协助	这	未知	到	走	,

一位老仆人有幸搀扶着陌生人行走。

[tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

to	rise	,	to	sit	down	.
到	上升	,	到	坐	向下	.

起身，坐下。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] .

Each	one	of	them	kept	a	close	watch	on	his	slightest	movements	.
每个	一	的	他们	保留	一个	关闭	手表	在	他的	丝毫	移动	.

他们每个人都密切关注着他的一举一动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

It	seemed	as	if	he	were	some	enchanted	person	upon	whom	the	happiness	,
它	似乎	作为	如果	他	是	一些	迷人的	人	之上	谁	这	幸福	,

他仿佛是一个被施了魔法的人，幸福降临在他身上。

[ðə; ði][laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'pendɪd] .

the	life	,	or	the	fortune	of	all	depended	.
这	生活	,	或者	这	财富	的	全部	取决于	.

所有人的生命和命运都取决于此。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] ?

Was	it	fear	or	affection	?
曾是	它	害怕	或者	感情	?

是恐惧还是爱?

[sə'saɪəti][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] .

Society	could	discover	no	indication	which	enabled	them	to	solve	this	problem	.
社会	可以	发现	不	指示	哪个	已启用	他们	到	解决	这	问题	.

社会上找不到任何能够帮助他们解决这个问题的办法。

[kən'siːld] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sæŋktʃueri] ,

Concealed	for	months	at	a	time	in	the	depths	of	an	unknown	sanctuary	,
暗	为了	几个月	在	一个	时间	在	这	深度	的	一个	未知	避难所	,

在某个不知名的圣地深处，它们被隐藏了数月之久。

[ðɪs] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['fɜːrtɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

this	familiar	spirit	suddenly	emerged	,	furtively	as	it	were	,	unexpectedly	,
这	熟悉的	精神	突然	出现	,	偷偷摸摸	作为	它	是	,	不料	,

这种熟悉的气息突然出现，仿佛悄无声息，出乎意料。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz][laɪk][ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][oʊld] ,

and	appeared	in	the	salons	like	the	fairies	of	old	,
和	出现	在	这	沙龙	喜欢	这	仙女	的	老的	,

她们像古代的仙女一样出现在沙龙里。

[huː] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɪŋd] ['drægənz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [fe'stɪvɪti:z] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	alighted	from	their	winged	dragons	to	disturb	festivities	to	which	they
WHO	下车	从	他们的	有翅膀的	龙	到	打扰	庆祝活动	到	哪个	他们

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

had	not	been	invited	.
有	不是	到过	受邀	.

他们从长着翅膀的巨龙身上降落，扰乱了他们并未受邀参加的庆祝活动。

['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [əb'zɜːvəz] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

Only	the	most	experienced	observers	could	divine	the	anxiety	,	at	such	times	,
仅有的	这	最多	经验丰富的	观察员	可以	神圣的	这	焦虑	,	在	这样的	时代	,

只有最有经验的观察者才能察觉到此时此刻的焦虑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['skɪlfl] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər]

of	the	masters	of	the	house	,	who	were	peculiarly	skilful	in	concealing	their
的	这	大师	的	这	房子	,	WHO	是	奇特地	熟练	在	隐藏	他们的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

这座宅邸的主人们，都非常擅长隐藏自己的感情。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [waɪl] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,

But	sometimes	,	while	dancing	a	quadrille	,
但	有时	,	尽管	跳舞	一个	方阵舞	,

但有时，在跳方阵舞时，

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] - [wʊd] [kæst][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	too	ingenuous	Marianina	would	cast	a	terrified	glance	at	the	old	man	,
这	也	天真无邪	-	会	投掷	一个	恐惧	瞥一眼	在	这	老的	男人	,

天真无邪的玛丽安娜会用惊恐的目光瞥向老人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['dɑːnsəz] .

whom	she	watched	closely	from	the	circle	of	dancers	.
谁	她	观看	密切	从	这	圆圈	的	舞者	.

她从舞者圈中密切注视着他。

[ɔːr][pər'hæps][fɪ'liːpoʊ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [wer]

Or	perhaps	Filippo	would	leave	his	place	and	glide	through	the	crowd	to	where
或者	也许	菲利波	会	离开	他的	地方	和	滑行	通过	这	人群	到	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] ,

he	stood	,
他	站立	,

或许菲利波会离开他的位置，穿过人群，回到他原本站立的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	remain	beside	him	,	affectionate	and	watchful	,	as	if	the	touch	of
和	保持	旁	他	,	亲热	和	警惕	,	作为	如果	这	触碰	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

留在他身边，充满爱意，时刻守护着他，仿佛那是人类的抚摸。

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] , [wʊd] ['ʃætər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃər] .

or	the	faintest	breath	,	would	shatter	that	extraordinary	creature	.
或者	这	最微弱	气息	,	会	破碎	那	非凡的	生物	.

哪怕是最轻微的呼吸，都会将这个非凡的生物击碎。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪŋ]

The	countess	would	try	to	draw	nearer	to	him	without	apparently	intending
这	伯爵夫人	会	尝试	到	画	更近	到	他	没有	显然	意图

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;

to	join	him	;
到	加入	他	;

伯爵夫人会试图靠近他，但表面上并没有打算和他在一起；

[ðen] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

then	,	assuming	a	manner	and	an	expression	in	which	servility	and	affection	,
然后	,	假设	一个	方式	和	一个	表达	在	哪个	奴性	和	感情	,

[səb'mɪsɪvnəs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,

submissiveness	and	tyranny	,
顺从	和	暴政	,

然后，摆出一副奴性与爱慕、顺从与暴政并存的姿态和表情，

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] ,

were	equally	noticeable	,	she	would	say	two	or	three	words	,
是	同样地	显	，	她	会	说	二	或者	三	字	，

同样引人注目的是，她会说两三个字，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [led] ,

to	which	the	old	man	almost	always	deferred	;	and	he	would	disappear	,	led	,
到	哪个	这	老的	男人	几乎	总是	延期	；	和	他	会	消失	，引领		，

老人几乎总是顺从他；然后他就会消失，被带走，

[ɔːr][aɪ] [maɪt] ['betər] [seɪ] ['kærid] [ə'weɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] .

or	I	might	better	say	carried	away	,	by	her	.
或者	我	可能	更好的	说	携带	离开	，	经过	她	.

或者更确切地说，是被她迷住了。

[ɪf] ['mædəm] [diː] [lænti] [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

If	Madame	de	Lanty	were	not	present	,
如果	夫人	德	兰蒂	是	不是	展示	，

如果德兰蒂夫人不在场，

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruːz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] ;

the	Count	would	employ	a	thousand	ruses	to	reach	his	side	;
这	数数	会	采用	一个	千	诡计	到	抵达	他的	边	；

伯爵会用尽各种计谋才能接近他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

but	it	always	seemed	as	if	he	found	difficulty	in	inducing	him	to	listen	,
但	它	总是	似乎	作为	如果	他	成立	困难	在	诱导	他	到	听	，

但他似乎总是很难让他听进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

and	he	treated	him	like	a	spoiled	child	,
和	他	治疗	他	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	，

他像对待被宠坏的孩子一样对待他。

[huːz] ['mʌðər] ['grætəˌfaɪz][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'spekts; 'sʌspekts]['mjuːtəni] .

whose	mother	gratifies	his	whims	and	at	the	same	time	suspects	mutiny	.
谁	母亲	满足	他的	心血来潮	和	在	这	相同的	时间	嫌疑人	兵变	.

他的母亲满足他的各种奇思妙想，同时又怀疑他会叛变。

[sʌm; səm] ['praɪɪŋ] ['pɜːsənz] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] [lænti] [ˌɪndɪ'skriːtli] ,

Some	prying	persons	having	ventured	to	question	the	Comte	de	Lanty	indiscreetly	,
一些	窥探	人	拥有	冒险	到	问题	这	孔特	德	兰蒂	轻率地	，

一些爱管闲事的人贸然向兰蒂伯爵提出了不谨慎的质疑，

[ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

that	cold	and	reserved	individual	seemed	not	to	understand	their	questions	.
那	寒冷的	和	预订的	个人	似乎	不是	到	理解	他们的	问题	.

那个冷漠内向的人似乎听不懂他们的问题。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['meni] [ə'tempts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

And	so	,	after	many	attempts	,	which	the	circumspection	of	all	the	members	of
和	所以	，	后	许多	尝试	，	哪个	这	谨慎	的	全部	这	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] ['rendərd] ['fruːtləs] ,

the	family	rendered	fruitless	,
这	家庭	渲染	徒劳无功	，

因此，经过多次尝试，由于全家人的谨慎，这些尝试都以失败告终。

[noʊ][wʌn] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ] [wel] ['gɑːrdɪd] .

no	one	sought	to	discover	a	secret	so	well	guarded	.
不	一	寻求	到	发现	一个	秘密	所以	出色地	守卫	.

没有人想要去揭开一个守口如瓶的秘密。

[sə'saɪəti] [spaɪz] , ['traɪflə] , [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,
Society spies , triflers , and politicians , weary of the strife ,
社会 间谍 , 小人物 , 和 政治家 , 厌倦 的 这 冲突 ,

社会上的间谍、无赖和政客，厌倦了纷争，

['endɪd] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
ended by ceasing to concern themselves about the mystery .
结束 经过 停止 到 忧虑 他们自己 关于 这 神秘 .

最后他们不再关心这个谜团了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
But at that moment , it may be ,
但 在 那 片刻 , 它 可能 是 ,

但就在那一刻，或许是

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] ['gɔːrdʒəs] ['sælɔːŋz] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
there were in those gorgeous salons philosophers who said to themselves ,
那里 是 在 那些 华丽的 沙龙 哲学家 WHO 说 到 他们自己 ,

在那些华丽的沙龙里，哲学家们常常自言自语：

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [æn; ən][aɪs][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɜːrbət] , [ɔːr] [pleɪst] [ðer; ðər] ['empti] [pʌntʃ] ['glæsɪz] [ɑːn]
as they discussed an ice or a sherbet , or placed their empty punch glasses on
作为 他们 讨论 一个 冰 或者 一个 雪葩 , 或者 放置 他们的 空的 冲床 眼镜 在
[ə; eɪ] [treɪ] :
a tray :
一个 托盘 :

他们一边讨论着要不要加冰块或雪葩，一边把空酒杯放在托盘上：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [neɪvz] .
" I should not be surprised to learn that these people are knaves .
" 我 应该 不是 是 惊讶 到 学习 那 这些 人们 是 无赖 .

“得知这些人是无赖，我一点也不觉得意外。”

[ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [iːkwɪ'nɒksɪz] [ɔːr]
That old fellow who keeps out of sight and appears only at the equinoxes or
那 老的 同伴 WHO 保持 出去 的 视线 和 出现 仅有的 在 这 春分和秋分 或者
['sɒlstɪsɪz] ,
solstices ,
至日 ,

那位总是躲藏起来，只在春分、秋分或冬至时露面的老人，

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən] [ə'sæsn] . "
looks to me exactly like an assassin . "
看起来 到 我 确切地 喜欢 一个 刺客 . "

在我看来，他看起来完全像个刺客。

" [ɔːr][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] . "
" Or a bankrupt . "
" 或者 一个 破产 . "

“或者破产了。”

" [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
" There's very little difference .
" 有 非常 小的 不同之处 .

“差别很小。”

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['mænz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] . "
To destroy a man's fortune is worse than to kill the man himself . "
到 破坏 一个 男人的 财富 是 更糟 比 到 杀 这 男人 他自己 . "

摧毁一个人的财产比杀死他本人更糟糕。

" [aɪ][bet] ['twenti] ['luːɪs] , [mə'sjɜːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɔːrti] [duː] [ˌem 'iː] . "
" I bet twenty louis , monsieur ; there are forty due me . "
" 我 赌注 二十 路易斯 , 先生 ; 那里 是 四十 到期的 我 . "

“我打赌二十路易，先生；我应得四十路易。”

" [feɪθ] , [mə'sjɜːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] ['θɜːrti] [left] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] . "
" Faith , monsieur ; there are only thirty left on the cloth . "
" 信仰 , 先生 ; 那里 是 仅有的 三十 左边 在 这 布 . "

“先生，请相信我，布料上只剩下三十块了。”

" [dʒʌst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][ɪz] !
" Just see what a mixed company there is !
" 只是 看 什么 一个 混合 公司 那里 是 !

“看看这家公司里各种员工构成多么复杂！”

[wʌn] [kɑːnt] [pleɪ] [kɑːrdz][ɪn] [piːs] . "
One can't play cards in peace . "
一 不能 玩 牌 在 和平 . "

“根本没法安心地打牌。”

" ['veri] [truː] .
" Very true .
" 非常 真的 .

“非常正确。”

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlmoʊst][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
But it's almost six months since we saw the Spirit .
但 它是 几乎 六 几个月 自从 我们 锯 这 精神 .

但距离我们上次见到圣灵已经快六个月了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ? "
Do you think he's a living being ? "
做 你 思考 他是 一个 活的 存在 ? "

你认为他是生物吗?

" [wel] , ['berli] .
" Well , barely .
" 出色地 , 仅仅 .

“嗯，勉强算吧。”

" [ðiːz] [læst] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] [baɪ] ['pɜːrsənz] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
" These last remarks were made in my neighborhood by persons whom I did not know
" 这些 最后的 评论 是 制成 在 我的 邻里 经过 人 谁 我 做过 不是 知道
,
,
,

“这些话是我邻居不认识的人说的，

[ænd; ənd] [huː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌməraɪzɪŋ] [ɪn][wʌn] [læst]
and who passed out of hearing just as I was summarizing in one last
和 WHO 通过了 出去 的 听力 只是 作为 我 曾是 总结 在 一 最后的
[θɔːt] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,
thought my reflections ,
想法 我的 反思 ,

就在我总结最后一番感想时，他却突然昏迷过去了。

[ɪn] [wɪtʃ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld] .
in which black and white , life and death , were inextricably mingled .
在 哪个 黑色的 和 白色的 , 生活 和 死亡 , 是 密不可分地 混合 .

黑白、生与死，密不可分地交织在一起。

[maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] [maɪ] [aɪz] , ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['ɔ:ltərnətli] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] ,

My **wandering** **imagination** **,** **like** **my** **eyes** **,** **contemplated** **alternately** **the** **festivities** **,**

我的 漫游 想像力 , 喜欢 我的 眼睛 , 思考 交替 这 庆祝活动 ,

我的思绪如同我的眼睛一般，在各种庆祝活动中时而流连忘返，时而又移开目光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['splendər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glu:mi]

which **had** **now** **reached** **the** **climax** **of** **their** **splendor** **,** **and** **the** **gloomy**

哪个 有 现在 达到 这 高潮 的 他们的 辉煌 , 和 这 阴沉

['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ga:dnz] .

picture **presented** **by** **the** **gardens** **.**

图片 呈现 经过 这 花园 .

花园如今已达到鼎盛时期，呈现出一片凄凉的景象。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [tu:] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['med(ə)l] ;

I **have** **no** **idea** **how** **long** **I** **meditated** **upon** **those** **two** **faces** **of** **the** **human** **medal** **;**

我 有 不 主意 如何 长的 我 冥想 之上 那些 二 面孔 的 这 人类 勋章 ;

我不知道自己对着这两张人形勋章般的面孔冥想了多久；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] ['læftər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but **I** **was** **suddenly** **aroused** **by** **the** **stifled** **laughter** **of** **a** **young** **woman** **.**

但 我 曾是 突然 被唤醒 经过 这 窒息 笑声 的 一个 年轻的 女士 .

但我突然被一位年轻女子压抑的笑声所吸引。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stju:pifaid] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] .

I **was** **stupefied** **at** **the** **picture** **presented** **to** **my** **eyes** **.**

我 曾是 目瞪口呆 在 这 图片 呈现 到 我的 眼睛 .

眼前的景象让我目瞪口呆。

[baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [fri:ks] , [ðə; ði] [θɔ:t] [hæf] [dreɪpt] [ɪn]

By **virtue** **of** **one** **of** **the** **strangest** **of** **nature's** **freaks** **,** **the** **thought** **half** **draped** **in**

经过 美德 的 一 的 这 最奇怪的 的 自然的 怪胎 , 这 想法 一半 垂坠的 在

[blæk] ,

black **,**

黑色的 ,

由于自然界最奇异的怪胎之一，这个念头半披着黑色外衣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [breɪn] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

which **was** **tossing** **about** **in** **my** **brain** **,** **emerged** **from** **it** **and** **stood** **before** **me**

哪个 曾是 抛掷 关于 在 我的 脑 , 出现 从 它 和 站立 前 我

[pə'sɔnəˌfaɪd] ,

personified **,**

拟人化的 ,

它一直在我的脑海中盘旋，突然浮现出来，化作人形站在我面前。

['lɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [laɪk] [mɪ'nɜ:rvə] [frʌm; frəm] ['dʒu:pətɝz, 'dʒu:pɪtɝz] [breɪn] , [tɔ:l] [ænd; ənd]

living **;** **it** **had** **come** **forth** **like** **Minerva** **from** **Jupiter's** **brain** **,** **tall** **and**

活的 ; 它 有 来 前进 喜欢 米涅瓦 从 木星的 脑 , 高的 和

[strɔ:ŋ] ;

strong **;**

强的 ;

活着的；它像密涅瓦一样从朱庇特的脑中诞生，高大强壮；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] ['twenti] - [tu:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv]

it **was** **at** **once** **a** **hundred** **years** **old** **and** **twenty** **-** **two** **;** **it** **was** **alive**

它 曾是 在 一次 一个 百 年 老的 和 二十 - 二 ; 它 曾是 活

[ænd; ənd] [ded] .

and **dead** **.**

和 死的 .

它既一百岁又二十二岁；它既活着又死了。

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

Escaped	**from**	**his**	**chamber**	**,**	**like**	**a**	**madman**	**from**	**his**	**cell**	**,**
逃脱	从	他的	房间	,	喜欢	一个	狂人	从	他的	细胞	,

他像疯子一样从牢房里逃了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [krept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]

the	**little**	**old**	**man**	**had**	**evidently**	**crept**	**behind**	**a**	**long**	**line**	**of**	**people**	**who**	**were**
这	小的	老的	男人	有	显然	悄悄地爬	在后面	一个	长的	线	的	人们	WHO	是

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] - [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌkævə'tiːnə][frʌm; frəm] /

listening	**attentively**	**to**	**Marianina's**	**voice**	**as**	**she**	**finished**	**the**	**cavatina**	**from**	**/**
聆听	认真地	到	-	嗓音	作为	她	完成的	这	卡瓦蒂纳	从	/

['tæŋkrid] / .

Tancred	**/**	**.**
坦克雷德	/	.

这位矮小的老人显然悄悄地躲到了一长队人后面，这些人正认真地听着玛丽安娜唱完《坦克雷德》中的卡瓦蒂娜。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm][steɪdʒ]

He	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**up**	**through**	**the**	**floor**	**,**	**impelled**	**by**	**some**	**stage**
他	似乎	到	有	来	向上	通过	这	地面	,	被迫	经过	一些	阶段

['mekənɪzəm] .

mechanism	**.**
机制	.

他似乎是从地板下冒出来的，受到某种舞台机关的推动。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['sɑːmbər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ,

He	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**motionless**	**and**	**sombre**	**,**	**watching**	**the**	**festivities**	**,**
他	站立	为了	一个	片刻	静止不动	和	阴沉	,	观看	这	庆祝活动	,

他神情肃穆地站了一会儿，一动不动地看着庆祝活动。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

a	**murmur**	**of**	**which**	**had**	**perhaps**	**reached**	**his**	**ears**	**.**
一个	低语	的	哪个	有	也许	达到	他的	耳朵	.

或许他听到了一些低语。

[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ðæt] ,

His	**almost**	**somnambulistic**	**preoccupation**	**was**	**so**	**concentrated**	**upon**	**things**	**that**	**,**
他的	几乎	梦游	专注	曾是	所以	集中	之上	事物	那	,

他近乎梦游般的专注如此集中于某些事物上，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] ['noʊbɑːdi] .

although	**he**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**many**	**people**	**,**	**he**	**saw**	**nobody**	**.**
虽然	他	曾是	在	这	中间	的	许多	人们	,	他	锯	无人	.

虽然身处人群之中，但他却一个人也没看见。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

He	**had**	**taken**	**his**	**place**	**unceremoniously**	**beside**	**one**	**of**	**the**	**most**	**fascinating**
他	有	已采取	他的	地方	不体面地	旁	一	的	这	最多	迷人

['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

women	**in**	**Paris**	**,**
女性	在	巴黎	,

他很不拘小节地坐在了巴黎最迷人的女人之一身边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['dænsər] , [wɪð; wɪθ] ['slendər] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

a	**young**	**and**	**graceful**	**dancer**	**,**	**with**	**slender**	**figure**	**,**	**a**	**face**	**as**	**fresh**	**as**	**a**
一个	年轻的	和	优美	舞蹈家	,	和	苗条	数字	,	一个	脸	作为	新鲜的	作为	一个

['tʃaɪldz] ,

child's	**,**
孩子的	,

一位年轻优雅的舞者，身材苗条，面容如孩童般纯真。

[ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] , [soʊ] [træns'pærənt] ,

all	pink	and	white	,	and	so	fragile	,	so	transparent	,
全部	粉色的	和	白色的	,	和	所以	脆弱的	,	所以	透明的	,

通体粉白相间，如此脆弱，如此透明，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [glæns] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz]

that	it	seemed	that	a	man's	glance	must	pass	through	her	as	the	sun's
那	它	似乎	那	一个	男人的	瞥一眼	必须	经过	通过	她	作为	这	太阳的

['reɪz] [pæs] [θruː] ['flɔːləs] [glæs] .

rays	pass	through	flawless	glass	.
射线	经过	通过	完美无瑕	玻璃	.

仿佛男人的目光必须穿过她，就像阳光穿过完美无瑕的玻璃一样。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ,

They	stood	there	before	me	,	side	by	side	,	so	close	together	,
他们	站立	那里	前	我	,	边	经过	边	,	所以	关闭	一起	,

他们并肩站在我面前，靠得很近。

[ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði] [gɔːz] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

that	the	stranger	rubbed	against	the	gauze	dress	,	and	the	wreaths	of	flowers	,
那	这	陌生人	摩擦	反对	这	纱布	裙子	,	和	这	花圈	的	花朵	,

陌生人蹭了蹭薄纱裙和花环，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [her] , ['slaɪtli] [krɪmpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] .

and	the	hair	,	slightly	crimped	,	and	the	floating	ends	of	the	sash	.
和	这	头发	,	轻微地	压接	,	和	这	漂浮的	结束	的	这	窗扇	.

还有略微卷曲的头发，以及飘逸的腰带末端。

[aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [bɔːl] .

I	had	brought	that	young	woman	to	Madame	de	Lanty's	ball	.
我	有	带来	那	年轻的	女士	到	夫人	德	-	球	.

我曾带那位年轻女子参加德兰蒂夫人的舞会。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['staɪf(ə)ld]

As	it	was	her	first	visit	to	that	house	,	I	forgave	her	her	stifled
作为	它	曾是	她	第一的	访问	到	那	房子	,	我	原谅了	她	她	窒息

[læf] ;

laugh	;
笑	;

由于这是她第一次来那所房子，我原谅了她压抑的笑声；

[bʌt; bət] [aɪ] ['heɪstɪli] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [saɪn] [wɪtʃ] [ə'bæʃt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [rɪ'spekt]

but	I	hastily	made	an	imperious	sign	which	abashed	her	and	inspired	respect
但	我	草草	制成	一个	专横	符号	哪个	羞愧	她	和	灵感	尊重

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['neɪbər] .

for	her	neighbor	.
为了	她	邻居	.

但我匆忙地做了一个傲慢的手势，这让她感到羞愧，也让她对邻居肃然起敬。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

She	sat	down	beside	me	.
她	卫星	向下	旁	我	.

她坐在我旁边。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,

The	old	man	did	not	choose	to	leave	the	charming	creature	,
这	老的	男人	做过	不是	选择	到	离开	这	迷人	生物	,

老人没有选择离开这个可爱的小家伙。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [klʌŋ] [kə'prɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kɑːzləs]

to	whom	he	clung	capriciously	with	the	silent	and	apparently	causeless
到	谁	他	紧紧抓住	反复无常	和	这	沉默的	和	显然	无因

['ɑːbstɪnəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['veri] [oʊld] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt] ,

obstinacy	to	which	very	old	persons	are	subject	,
固执	到	哪个	非常	老的	人	是	主题	,

他固执地依恋着他，带着老年人特有的那种沉默而看似毫无缘由的固执。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'zemb(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	which	makes	them	resemble	children	.
和	哪个	制作	他们	类似	孩子们	.

这使它们看起来像孩子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['foʊldɪŋ] - [tʃer] .

In	order	to	sit	down	beside	the	young	lady	he	needed	a	folding	-	chair	.
在	命令	到	坐	向下	旁	这	年轻的	女士	他	需要	一个	折叠式的	-	椅子	.

为了能在这位年轻女士旁边坐下，他需要一把折叠椅。

[hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['hevinəs] , [ðə; ði]['stuːpɪd] ['hezɪtənsi] ,

His	slightest	movements	were	marked	by	the	inert	heaviness	,	the	stupid	hesitancy	,
他的	丝毫	移动	是	标记	经过	这	惰性	沉重	,	这	愚蠢的	犹豫	,

他最轻微的动作都带着一种迟钝的沉重感和愚蠢的犹豫。

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] .

which	characterize	the	movements	of	a	paralytic	.
哪个	描述	这	移动	的	一个	麻痹	.

这些动作是瘫痪患者的特征。

[hiː; hi][sæt] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , ['mʌmblɪŋ] [sʌm; səm]

He	sat	slowly	down	upon	his	chair	with	great	caution	,	mumbling	some
他	卫星	缓慢地	向下	之上	他的	椅子	和	伟大的	警告	,	喃喃自语	一些

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .

unintelligible	words	.
无法理解	字	.

他小心翼翼地慢慢坐到椅子上，嘴里嘟囔着一些听不清的话。

[hɪz; ɪz] [krækt] [vɔɪs] [riˈzembld] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] .

His	cracked	voice	resembled	the	noise	made	by	a	stone	falling	into	a	well	.
他的	裂纹	嗓音	类似	这	噪音	制成	经过	一个	石头	坠落	进入	一个	出色地	.

他沙哑的声音就像石头落入井中发出的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nɜːrvəsli] [prest] [maɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

The	young	woman	nervously	pressed	my	hand	,	as	if	she	were	trying	to	avoid
这	年轻的	女士	紧张地	按下	我的	手	,	作为	如果	她	是	尝试	到	避免

[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

a	precipice	,
一个	悬崖	,

那位年轻女子紧张地握住我的手，仿佛要避免坠入悬崖。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [wen] [ðæt] [mæn] , [æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] , [tɜːrnd]

and	shivered	when	that	man	,	at	whom	she	happened	to	be	looking	,	turned
和	瑟瑟发抖	什么时候	那	男人	,	在	谁	她	发生	到	是	寻找	,	转向

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] ['laɪfləs] ,

upon	her	two	lifeless	,
之上	她	二	无生命	,

当她碰巧注视着的那个男人转过身来看着她那两个毫无生气的尸体时，她不禁打了个寒颤。

[siː] - [griːn] [aɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pɜːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['taːniʃt] ['mʌðər] - [ʌv; əv]
sea - green eyes , which could be compared to nothing save tarnished mother - of
海 - 绿色的 眼睛 , 哪个 可以 是 比较的 到 没有什么 节省 失去光泽 母亲 - 的
- [pɜːrl] .
- pearl .
- 珍珠 .

海绿色的眼睛，除了黯淡无光的珍珠母贝之外，没有别的可以与之媲美的了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
" I am afraid , " she said , putting her lips to my ear .
" 我 是 害怕的 , " 她 说 , 推杆 她 嘴唇 到 我的 耳朵 .

“我害怕，”她说着，把嘴唇凑到我的耳朵边。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [hiː; hi] ['hiːrz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] . "
" You can speak , " I replied ; " he hears with great difficulty . "
" 你 能 说话 , " 我 回复 ; " 他 听到 和 伟大的 困难 . "

“你可以说话，”我回答说，“他听力很差。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" You know him , then ? "
" 你 知道 他 , 然后 ? "

“那你认识他？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər]
" Thereupon she summoned courage to scrutinize for a moment that creature for
" 于是 她 被召唤 勇气 到 仔细审查 为了 一个 片刻 那 生物 为了
[wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] ,
which no human language has a name ,
哪个 不 人类 语言 有 一个 姓名 ,

于是，她鼓起勇气，仔细观察了一会儿那个人类语言中没有名字的生物。

[fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , [ɔːr][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n] .
form without substance , a being without life , or life without action .
形式 没有 物质 , 一个 存在 没有 生活 , 或者 生活 没有 行动 .

形而上而下，形而下而上而下，形而下而上而下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪmɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siːk]
She was under the spell of that timid curiosity which impels women to seek
她 曾是 在下面 这 拼写 的 那 胆小 好奇心 哪个 推动 女性 到 寻找
['perələs] [ɪk'saɪtmənt] ,
perilous excitement ,
危险的 激动 ,

她中了那种驱使女性寻求危险刺激的羞怯的好奇心的魔咒。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [tʃeɪnd] ['taɪgɚz][ænd; ənd]['boʊə] - [kən'strɪktər] ,
to gaze at chained tigers and boa - constrictors ,
到 目光 在 连锁 老虎 和 蟒蛇 - 收缩者 ,

凝视被铁链拴住的老虎和蟒蛇，

['ʃudərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] .
shuddering all the while because the barriers between them are so weak .
颤抖 全部 这 尽管 因为 这 障碍 之间 他们 是 所以 虚弱的 .

他们之间始终战栗不已，因为他们之间的屏障太过脆弱。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] ,
Although the little old man's back was bent like a day - laborer's ,
虽然 这 小的 老的 男人的 后退 曾是 弯曲 喜欢 一个 天 - 劳动者的 ,

虽然这位老头的背弯得像个苦力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] .

it	was	easy	to	see	that	he	must	formerly	have	been	of	medium	height	.
它	曾是	简单的	到	看	那	他	必须	以前	有	到过	的	中等的	高度	.

很容易看出，他以前一定是中等身高。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['θɪnnəs] , [ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	excessive	thinness	,	the	slenderness	of	his	limbs	,	proved	that	he	had
他的	过多的	薄	,	这	苗条	的	他的	四肢	,	已证实	那	他	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] [bɪld] .

always	been	of	slight	build	.
总是	到过	的	轻微	建造	.

他极度消瘦，四肢纤细，证明他一直体型偏瘦。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [θaɪz] [ɪn][foʊldz] , [laɪk] [ə; eɪ]

He	wore	black	silk	breeches	which	hung	about	his	fleshless	thighs	in	folds	,	like	a
他	穿着	黑色的	丝绸	马裤	哪个	悬挂	关于	他的	无肉的	大腿	在	折叠	,	喜欢	一个

['loʊɝd] [veɪl] .

lowered	veil	.
降低	面纱	.

他穿着黑色丝绸短裤，短裤像垂下的面纱一样，层层叠叠地挂在他瘦削的大腿上。

[æn; ən] [ə'nætəmɪst] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

An	anatomist	would	instinctively	have	recognized	the	symptoms	of	consumption	in
一个	解剖学家	会	本能地	有	认可	这	症状	的	消耗	在

[ɪts] [əd'vænst] ['steɪdʒɪz] ,

its	advanced	stages	,
它是	先进的	阶段	,

解剖学家凭直觉就能识别出肺结核晚期的症状。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][legz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðæt] [streɪndʒ] [freɪm] .

at	sight	of	the	tiny	legs	which	served	to	support	that	strange	frame	.
在	视线	的	这	微小的	腿	哪个	服务	到	支持	那	奇怪的	框架	.

看到支撑着那奇特身躯的细小双腿，不禁心生畏惧。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krɔːs] - [boʊnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] .

You	would	have	said	that	they	were	a	pair	of	cross	-	bones	on	a	gravestone	.
你	会	有	说	那	他们	是	一个	一对	的	叉	-	骨头	在	一个	墓碑	.

你会说，那是墓碑上的一对交叉骨头。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ə; eɪ] [kloʊz] ['skruːtəni] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

A	feeling	of	profound	horror	seized	the	heart	when	a	close	scrutiny	revealed	the
一个	感觉	的	深刻的	恐怖	查获	这	心	什么时候	一个	关闭	审查	揭晓	这

[maːrks] [meɪd] [baɪ] [dɪ'krepɪtuːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [freɪl] [mə'ʃiːn] .

marks	made	by	decrepitude	upon	that	frail	machine	.
标记	制成	经过	衰老	之上	那	脆弱	机器	.

仔细观察后发现，那台脆弱的机器上布满了岁月的痕迹，一种深深的恐惧感攫住了我的心。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] ,

He	wore	a	white	waistcoat	embroidered	with	gold	,	in	the	old	style	,
他	穿着	一个	白色的	马甲	绣花	和	金子	,	在	这	老的	风格	,

他穿着一件老式的白色金线刺绣背心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .

and	his	linen	was	of	dazzling	whiteness	.
和	他的	亚麻布	曾是	的	耀眼的	白人	.

他的亚麻布洁白得耀眼。

[ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [leɪs] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

A	shirt	-	frill	of	English	lace	,	yellow	with	age	,	the	magnificence	of	which	a
一个	衬衫	-	褶边	的	英语	蕾丝	,	黄色的	和	年龄	,	这	壮丽	的	哪个	一个

[kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ,

queen	might	have	envied	,
女王	可能	有	令人羡慕	,

一件用英国蕾丝制成的衬衫褶边，因年代久远而泛黄，其华丽程度或许连女王都会羡慕。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['rʌflz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

formed	a	series	of	yellow	ruffles	on	his	breast	;
形成	一个	系列	的	黄色的	褶边	在	他的	胸部	;

在他的胸前形成了一排黄色的褶皱；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [leɪs] [siːmd] ['rædər] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [ræg][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] .

but	upon	him	the	lace	seemed	rather	a	worthless	rag	than	an	ornament	.
但	之上	他	这	蕾丝	似乎	相当	一个	毫无价值	抹布	比	一个	装饰品	.

但穿在他身上，那蕾丝与其说是装饰品，不如说是一块毫无价值的破布。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪl] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .

In	the	centre	of	the	frill	a	diamond	of	inestimable	value	gleamed	like	a	sun	.
在	这	中心	的	这	褶边	一个	钻石	的	不可估量	价值	闪闪发光	喜欢	一个	太阳	.

裙摆中央镶嵌着一颗价值连城的钻石，像太阳一样闪耀。

[ðæt] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['splendər] , [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['treʒər] , [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] ,

That	superannuated	splendor	,	that	display	of	treasure	,	of	great	intrinsic	worth	,
那	退休	辉煌	,	那	展示	的	宝藏	,	的	伟大的	固有的	值得	,

[bʌt; bət] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] ,

but	utterly	without	taste	,
但	完全地	没有	品尝	,

那陈旧的辉煌，那琳琅满目的珍宝，本身价值连城，却毫无品味可言。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [stɪl] ['boʊldər] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [feɪs] .

served	to	bring	out	in	still	bolder	relief	the	strange	creature's	face	.
服务	到	带来	出去	在	仍然	更大胆	宽慰	这	奇怪的	生物的	脸	.

这使得这只奇怪生物的脸更加醒目地凸显了出来。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

The	frame	was	worthy	of	the	portrait	.
这	框架	曾是	值得	的	这	肖像	.

画框与这幅肖像相得益彰。

[ðæt] [dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [diːp] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

That	dark	face	was	full	of	angles	and	furrowed	deep	in	every	direction	;
那	黑暗的	脸	曾是	满的	的	角度	和	沟壑	深的	在	每一个	方向	;

那张黝黑的脸棱角分明，皱纹深深地向各个方向延伸；

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['hɑːloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;

the	chin	was	furrowed	;	there	were	great	hollows	at	the	temples	;
这	下巴	曾是	沟壑	;	那里	是	伟大的	空心	在	这	寺庙	;

下巴布满皱纹；太阳穴处有深深的凹陷；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ɪn] ['jeloʊ] ['ɔːbits] .

the	eyes	were	sunken	in	yellow	orbits	.
这	眼睛	是	凹陷	在	黄色的	轨道	.

他的眼睛深陷在泛黄的眼眶里。

[ðə; ði] ['mæksɪleri] [boʊnz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['gɔːntnəs] [kɔːzd] [tuː; tə][proʊ'truːd] ,

The	maxillary	bones	,	which	his	indescribable	gauntness	caused	to	protrude	,
这	上颌	骨头	,	哪个	他的	无法形容	消瘦	导致	到	突出	,

他那难以形容的消瘦使他的上颌骨突出。

[fɔːrmd] [diːp] ['kævitiz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][bəuθ] [tʃiːks] .
formed **deep** **cavities** **in** **the** **centre** **of** **both** **cheeks** **.**
形成 深的 空腔 在 这 中心 的 两个都 脸颊 .

在两颊中央形成了深凹陷。

[ðiːz] [prət'juːbərənsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
These **protuberances** **,** **as** **the** **light** **fell** **upon** **them** **,**
这些 突起物 , 作为 这 光 跌倒 之上 他们 ,

当光线照射到这些突起物上时，

[kɔːzd] ['kjʊriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [læst]
caused **curious** **effects** **of** **light** **and** **shadow** **which** **deprived** **that** **face** **of** **its** **last**
导致 好奇的 效果 的 光 和 阴影 哪个 被剥夺的 那 脸 的 它是最后的
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
vestige **of** **resemblance** **to** **the** **human** **countenance** **.**
痕迹 的 相似 到 这 人类 面容 .

光影的奇特效果使那张脸彻底失去了最后一丝人脸的特征。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [faɪn] ,
And **then** **,** **too** **,** **the** **lapse** **of** **years** **had** **drawn** **the** **fine** **,**
和 然后 , 也 , 这 失效 的 年 有 绘制 这 美好的 ,

此外，时间的流逝也导致了罚款的增加。

['jeloʊ] [skɪn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['rɪŋklz]
yellow **skin** **so** **close** **to** **the** **bones** **that** **it** **described** **a** **multitude** **of** **wrinkles**
黄色的 皮肤 所以 关闭 到 这 骨头 那 它 描述 一个 民众 的 皱纹
['evriwer] ,
everywhere **,**
到处 ,

皮肤泛黄，紧贴骨头，以至于到处都是皱纹。

['iːðər] ['sɜːrkjələr] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [θroʊz]
either **circular** **like** **the** **ripples** **in** **the** **water** **caused** **by** **a** **stone** **which** **a** **child** **throws**
任何一个 圆 喜欢 这 涟漪 在 这 水 导致 经过 一个 石头 哪个 一个 孩子 投掷
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

要么像小孩往水里扔石头引起的水波纹那样呈圆形，

[ɔːr][stɑːr] - [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [krækt] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ; [bʌt; bət] ['evriwer] ['veri]
or **star** **-** **shaped** **like** **a** **pane** **of** **glass** **cracked** **by** **a** **blow** **;** **but** **everywhere** **very**
或者 星星 - 形状 喜欢 一个 窗格 的 玻璃 裂纹 经过 一个 吹 ; 但 到处 非常
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

或者像被击碎的玻璃一样呈星形；但到处都很深，

[ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] .
and **as** **close** **together** **as** **the** **leaves** **of** **a** **closed** **book** **.**
和 作为 关闭 一起 作为 这 树叶 的 一个 关闭 书 .

紧密贴合，如同合上的书页一般。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [siː] [mɔːr] ['hɪdiəs] [oʊld] [men] ;
We **often** **see** **more** **hideous** **old** **men** **;**
我们 经常 看 更多的 可怕 老的 男人 ;

我们经常看到一些相貌丑陋的老人；

[bʌt; bət] [wʌt] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [roʊz]

but	what	contributed	more	than	aught	else	to	give	to	the	spectre	that	rose
但	什么	贡献	更多的	比	零	别的	到	给	到	这	幽灵	那	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt]

before	us	the	aspect	of	an	artificial	creation	was	the	red	and	white	paint
前	我们	这	方面	的	一个	人造的	创建	曾是	这	红色的	和	白色的	画

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['glɪsənd] .

with	which	he	glistened	.
和	哪个	他	闪闪发光	.

但最能使出现在我们面前的幽灵看起来像是人造物的原因，是它身上闪闪发光的红白相间的油漆。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['veri] [wel] ['eksɪkjuːtɪd]

The	eyebrows	shone	in	the	light	with	a	lustre	which	disclosed	a	very	well	executed
这	眉毛	闪耀	在	这	光	和	一个	光泽	哪个	披露	一个	非常	出色地	执行

[bɪt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

bit	of	painting	.
少量	的	绘画	.

眉毛在光线下闪闪发光，显露出精湛的绘画技艺。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] , ['sædnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

Luckily	for	the	eye	,	saddened	by	such	a	mass	of	ruins	,
幸运的是	为了	这	眼睛	,	悲伤	经过	这样的	一个	大量的	的	废墟	,

幸运的是，对于那些被如此多的废墟所震撼的眼睛来说，

[hɪz; ɪz] [kɔːrps] - [laɪk] [skʌl] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪg] ,

his	corpse	-	like	skull	was	concealed	beneath	a	light	wig	,
他的	尸体	-	喜欢	颅骨	曾是	暗	下面	一个	光	假发	,

他那如同尸体般的头骨被一顶浅色假发遮盖着。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kəːlz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪk'strɔːrdəneri] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['elɪgəns] .

with	innumerable	curls	which	indicated	extraordinary	pretensions	to	elegance	.
和	无数	卷发	哪个	表明的	非凡的	虚荣心	到	优雅	.

无数卷发，彰显着对优雅的非凡追求。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['femənɪn] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ]

the	feminine	coquettishness	of	this	fantastic	apparition	was	emphatically	asserted	by
这	女性	卖弄风情	的	这	极好的	幻影	曾是	强调地	断言	经过

[ðə; ði][goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

the	gold	ear	-	rings	which	hung	at	his	ears	,
这	金子	耳朵	-	戒指	哪个	悬挂	在	他的	耳朵	,

这个奇幻人物身上散发出的女性般的妩媚气质，在他耳垂上悬挂的金耳环上体现得淋漓尽致。

[baɪ][ðə; ði] [rɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

by	the	rings	containing	stones	of	marvelous	beauty	which	sparkled	on	his	fingers	,
经过	这	戒指	包含	石头	的	奇妙	美丽	哪个	闪闪发光	在	他的	手指	,

他手指上戴着镶嵌着璀璨宝石的戒指，闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənts] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nek] .

like	the	brilliants	in	a	river	of	gems	around	a	woman's	neck	.
喜欢	这	才华横溢	在	一个	河	的	宝石	大约	一个	女性的	脖子	.

就像女人脖子上串起的宝石河，璀璨夺目。

['læstli] , [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['aɪdl][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps] , [ə; eɪ] [fɪkst] ,

Lastly	,	this	species	of	Japanese	idol	had	constantly	upon	his	blue	lips	,	a	fixed	,
最后	,	这	物种	的	日本人	偶像	有	不断地	之上	他的	蓝色的	嘴唇	,	一个	固定的	,

最后，这种日本偶像的蓝色嘴唇上始终带着一种固定的表情，

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] ['sniriŋ] [læf] , [laɪk] [ðæt]
unchanging **smile** **,** **the** **shadow** **of** **an** **implacable** **and** **sneering** **laugh** **,** **like** **that**
不变 微笑 , 这 阴影 的 一个 冷酷无情 和 冷笑 笑 , 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] .
of **a** **death's** **head** **.**
的 一个 死亡人数 头 .

一成不变的微笑，却透着一股冷酷无情的嘲讽笑意，如同骷髅头一般。

[æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] ,
As **silent** **and** **motionless** **as** **a** **statue** **,**
作为 沉默的 和 静止不动 作为 一个 雕像 ,

像雕像一样沉默不动

[hi:; hi][eks'heɪld][ðə; ði] [mʌsk] - [laɪk]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dresɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] - ['ɛrz]
he **exhaled** **the** **musk** **-** **like** **odor** **of** **the** **old** **dresses** **which** **a** **duchess** **'** **heirs**
他 呼气 这 麝香 - 喜欢 气味 的 这 老的 连衣裙 哪个 一个 公爵夫人 - 继承人
[ɪg'zu:m] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['wɔ:rdroʊb] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] .
exhume **from** **her** **wardrobe** **during** **the** **inventory** **.**
发掘 从 她 衣柜 期间 这 存货 .

他呼出的气息中带着一股麝香味，那是公爵夫人的继承人在清点衣物时从她的衣橱里翻出来的旧衣服的味道。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
If **the** **old** **man** **turned** **his** **eyes** **toward** **the** **company** **,**
如果 这 老的 男人 转向 他的 眼睛 朝向 这 公司 ,

如果老人将目光转向公司，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gloʊbz] , [noʊ][lɔ:ŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ]
it **seemed** **that** **the** **movements** **of** **those** **globes** **,** **no** **longer** **capable** **of** **reflecting**
它 似乎 那 这 移动 的 那些 地球仪 , 不 更长 有能力的 的 反思
[ə; eɪ] [gli:m] ,
a **gleam** **,**
一个 闪耀 ,

那些球体的转动似乎已经无法再反射出光芒，

[wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['efərt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [aɪz]
were **accomplished** **by** **an** **almost** **imperceptible** **effort** **;** **and** **,** **when** **the** **eyes**
是 完成 经过 一个 几乎 难以察觉的 努力 ; 和 , 什么时候 这 眼睛
[stɑ:pt] ,
stopped **,**
停止 ,

这一切几乎是在不易察觉的状态下完成的；而且，当目光停止移动时，

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n]['faɪnəli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd]
he **who** **was** **watching** **them** **was** **not** **certain** **finally** **that** **they** **had** **moved**
他 WHO 曾是 观看 他们 曾是 不是 肯定 最后 那 他们 有 已搬
[æt; ət][ɔ:l] .
at **all** **.**
在 全部 .

观察他们的人最终也不确定他们是否真的动了。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] , [bɪ'saɪd] [ðæt] ['hju:mən]['ru:ɪn] ,
As **I** **saw** **,** **beside** **that** **human** **ruin** **,**
作为 我 锯 , 旁 那 人类 废墟 ,

我所看到的，在那片人类遗迹旁边，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:z] [ber] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd] [brest] [wɜ:r; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]
a **young** **woman** **whose** **bare** **neck** **and** **arms** **and** **breast** **were** **white** **as** **snow**
一个 年轻的 女士 谁 裸 脖子 和 武器 和 胸部 是 白色的 作为 雪
;
;
;

一位年轻女子，裸露的脖颈、手臂和胸部都白得像雪一样；

[huːz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wel] - ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['juːθfl] [greɪs] ; [huːz] [her] ,

whose	figure	was	well	-	rounded	and	beautiful	in	its	youthful	grace	;	whose	hair	,
谁	数字	曾是	出色地	-	圆润	和	美丽的	在	它是	青春	优雅	;	谁	头发	,

她的身材匀称优美，充满青春活力；她的头发，

['tʃɑːrmɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ə'bʌv] [æn; ən]['æləbæstər] ['fɔːrhed] , [ɪn'spaɪərd] [lʌv] ; [huːz] [aɪz] [dɪd][nɑːt]

charmingly	arranged	above	an	alabaster	forehead	,	inspired	love	;	whose	eyes	did	not
迷人地	安排	多于	一个	雪花石膏	前额	,	灵感	爱	;	谁	眼睛	做过	不是

[rɪ'siːv] [bʌt; bət] [geɪv] [fɔːrθ] [laɪt] ,

receive	but	gave	forth	light	,
收到	但	给予	前进	光	,

那双迷人的眼睛，镶嵌在雪白的额头上，激发了人们的爱慕；它的眼睛不接受光芒，反而散发光芒。

[huː] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [huːz] ['flʌfi] [kəːlz] , [huːz] ['freɪgrənt] [breθ] ,

who	was	sweet	and	fresh	,	and	whose	fluffy	curls	,	whose	fragrant	breath	,
WHO	曾是	甜的	和	新鲜的	,	和	谁	蓬松的	卷发	,	谁	香	气息	,

[siːmd] [tuː] ['hevi] ,

seemed	too	heavy	,
似乎	也	重的	,

她甜美清新，蓬松的卷发，芬芳的呼吸，都显得过于沉重。

[tuː] [hɑːrʃ] , [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃædoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [dʌst] - - [ɑː] !

too	harsh	,	too	overpowering	for	that	shadow	,	for	that	man	of	dust	-	-	ah	!
也	残酷的	,	也	压倒性的	为了	那	阴影	,	为了	那	男人	的	灰尘	-	-	啊	!

太残酷了，太强大了，对那个影子，对那个尘土之人来说——啊！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] , [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

the	thought	that	came	into	my	mind	was	of	death	and	life	,	an	imaginary
这	想法	那	来了	进入	我的	头脑	曾是	的	死亡	和	生活	,	一个	假想

[ˌærə'besk] ,

arabesque	,
阿拉伯式花纹	,

我脑海中浮现的念头是死亡与生命，以及一幅想象中的阿拉伯式花纹。

[ə; eɪ][hæf] - ['hɪdiəs] [kaɪ'mɪrə] , [dɪ'vaɪnli] ['femənɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .

a	half	-	hideous	chimera	,	divinely	feminine	from	the	waist	up	.
一个	一半	-	可怕	奇美拉	,	神圣地	女性	从	这	腰部	向上	.

半丑陋的奇美拉，腰部以上却有着神圣的女性美貌。

" [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ɪn] [sə'saɪəti] !

"	And	yet	such	marriages	are	often	made	in	society	!
"	和	然而	这样的	婚姻	是	经常	制成	在	社会	!

然而，这样的婚姻在社会上却屡见不鲜！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

" [hiː; hi] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semәteri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	He	smells	of	the	cemetery	!	"	cried	the	terrified	young	woman	,
"	他	气味	的	这	公墓	!	"	哭	这	恐惧	年轻的	女士	,

“他身上有股墓地的味道！”惊恐的年轻女子喊道。

['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

grasping	my	arm	as	if	to	make	sure	of	my	protection	,	and	moving	about	in
抓握	我的	手臂	作为	如果	到	制作	当然	的	我的	保护	,	和	移动	关于	在

[ə; eɪ] ['restləs] ,

a	restless	,
一个	不安	,

他紧紧抓住我的手臂，仿佛要确保我的安全，并且焦躁不安地走来走去。

[ɪk'saɪtɪd] [wei] , [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

excited	way	,	which	convinced	me	that	she	was	very	much	frightened	.
兴奋的	方式	,	哪个	确信	我	那	她	曾是	非常	很多	害怕	.

她激动的神情，让我确信她其实非常害怕。

" [its] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ; " [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

"	It's	a	horrible	vision	,	"	she	continued	;	"	I	cannot	stay	here	any	longer	.
"	它是	一个	可怕	想象	,	"	她	持续	;	"	我	不能	停留	这里	任何	更长	.

“这景象太可怕了，”她继续说道，“我再也无法待在这里了。”

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'li:v] [ðæt] [deθ] [hɪm'self] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

If	I	look	at	him	again	I	shall	believe	that	Death	himself	has	come	in	search
如果	我	看	在	他	再次	我	将	相信	那	死亡	他自己	有	来	在	搜索

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

如果我再看他一眼，我就会相信死神亲自来找我了。

[bʌt; bət][ɪz][hi:; hi] [ə'laɪv] ?

But	is	he	alive	?
但	是	他	活	?

但他还活着吗?

" [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] ,

"	She	placed	her	hand	on	the	phenomenon	,
"	她	放置	她	手	在	这	现象	,

她将手放在了这种现象上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

with	the	boldness	which	women	derive	from	the	violence	of	their	wishes	,
和	这	大胆	哪个	女性	派生	从	这	暴力	的	他们的	愿望	,

女性从她们强烈愿望中汲取的那种大胆，

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [swet] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔrz] , [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

but	a	cold	sweat	burst	from	her	pores	,	for	,	the	instant	she	touched	the
但	一个	寒冷的	汗	爆裂	从	她	毛孔	,	为了	,	这	立即的	她	感动	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

但她一碰到老人，就立刻冷汗涔涔而出。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .

she	heard	a	cry	like	the	noise	made	by	a	rattle	.
她	听到	一个	哭	喜欢	这	噪音	制成	经过	一个	嘎嘎作响	.

她听到一声类似拨浪鼓发出的声音。

[ðæt] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊt] ['ɔ:lmoʊst]

That	shrill	voice	,	if	indeed	it	were	a	voice	,	escaped	from	a	throat	almost
那	尖锐	嗓音	,	如果	的确	它	是	一个	嗓音	,	逃脱	从	一个	喉	几乎

[ɪn'taɪərli] [draɪ] .

entirely	dry	.
完全	干燥	.

那尖锐的声音，如果那真的是声音的话，是从几乎完全干燥的喉咙里发出的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [kɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

It	was	at	once	succeeded	by	a	convulsive	little	cough	like	a	child's	,
它	曾是	在	一次	成功了	经过	一个	痉挛	小的	咳嗽	喜欢	一个	孩子的	,

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['rezənəns] .

of	a	peculiar	resonance	.
的	一个	奇特	谐振	.

紧接着，传来一声像孩子般痉挛般的轻微咳嗽，声音有一种奇特的共鸣。

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] , - , [fɪ'liːpoʊ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] [lænti] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

At	that	sound	,	Marianina	,	Filippo	,	and	Madame	de	Lanty	looked	toward	us	,
在	那	声音	,	-	,	菲利波	,	和	夫人	德	兰蒂	看起来	朝向	我们	,

听到这声音，玛丽安娜、菲利波和德兰蒂夫人看向我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] .

and	their	glances	were	like	lightning	flashes	.
和	他们的	眼神	是	喜欢	闪电	闪光灯	.

他们的目光如同闪电般交汇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] .

The	young	woman	wished	that	she	were	at	the	bottom	of	the	Seine	.
这	年轻的	女士	希望	那	她	是	在	这	底部	的	这	罾	.

这位年轻女子真希望自己身处塞纳河底。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['buːdwɑːr] .

She	took	my	arm	and	pulled	me	away	toward	a	boudoir	.
她	采取	我的	手臂	和	拉	我	离开	朝向	一个	闺房	.

她抓住我的胳膊，把我拉向闺房。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pæs] .

Everybody	,	men	and	women	,	made	room	for	us	to	pass	.
大家	,	男人	和	女性	,	制成	房间	为了	我们	到	经过	.

所有的人，无论男女，都给我们让出了路。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [wiː; wi] ['entərd]

Having	reached	the	further	end	of	the	suite	of	reception	-	rooms	,	we	entered
拥有	达到	这	更远	结尾	的	这	套房	的	接待	-	房间	,	我们	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] ['semi] - ['sɜːrkjələr] ['kæbɪnət] .

a	small	semi	-	circular	cabinet	.
一个	小的	半	-	圆	内阁	.

走到接待室套房的尽头，我们进入了一个小型半圆形柜子。

[maɪ] [kəm'pænjən] [θruː] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] , ['briːðɪŋ] [fæst] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

My	companion	threw	herself	on	a	divan	,	breathing	fast	with	terror	,	not	knowing
我的	伴侣	扔	她自己	在	一个	迪万	,	呼吸	快速地	和	恐怖	,	不是	会心

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

我的同伴惊恐万分，气喘吁吁地扑倒在沙发上，不知道自己身在何处。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	You	are	mad	,	madame	,	"	I	said	to	her	.
"	你	是	疯狂的	,	夫人	,	"	我	说	到	她	.

“夫人，您疯了。”我对她说。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	But	,	"	she	rejoined	,	after	a	moment's	silence	,	during	which	I	gazed	at	her
"	但	,	"	她	重新加入	,	后	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	我	凝视	在	她

[ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

in	admiration	,
在	钦佩	,

“但是，”她沉默片刻后重新说道，在这期间，我满怀钦佩地凝视着她。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] ?

"	is	it	my	fault	?
"	是	它	我的	过错	?

“是我的错吗？”

[waɪ] [dʌz] ['mædəm] [diː] [lænti] [ə'laʊ] ['goʊsts] [tuː; tə] ['wɑːndər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊs] ? "

Why	does	Madame	de	Lanty	allow	ghosts	to	wander	round	her	house	?	"
为什么	做	夫人	德	兰蒂	允许	鬼魂	到	漫步	圆形的	她	房子	?	"

为什么德兰蒂夫人允许鬼魂在她家游荡?

" ['nɑːnsens] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [fuːlz] [duː] .

"	Nonsense	,	"	I	replied	;	"	you	are	doing	just	what	fools	do	.
"	废话	,	"	我	回复	;	"	你	是	正在做	只是	什么	傻瓜	做	.

“胡说，”我回答说，“你做的正是傻瓜才会做的事。”

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spektər] . "

You	mistake	a	little	old	man	for	a	spectre	.	"
你	错误	一个	小的	老的	男人	为了	一个	幽灵	.	"

你把一个老头错认成了幽灵。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] , [jet] ['mɑːkɪŋ] ,

"	Hush	,	"	she	retorted	,	with	the	imposing	,	yet	mocking	,
"	嘘	,	"	她	反驳	,	和	这	气势磅礴	,	然而	嘲讽	,

“嘘，”她反驳道，语气既威严又带着嘲讽。

[er] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

air	which	all	women	are	so	well	able	to	assume	when	they	are	determined	to
空气	哪个	全部	女性	是	所以	出色地	有能力的	到	认为	什么时候	他们	是	决定	到

[pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

put	themselves	in	the	right	.
放	他们自己	在	这	正确的	.

当女性决心维护自身权益时，她们都能很好地展现出这种气场。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['buːdwɑːr] !

"	Oh	!	what	a	sweet	boudoir	!
"	哦	!	什么	一个	甜的	闺房	!

“哦！多么温馨的闺房啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	she	cried	,	looking	about	her	.
"	她	哭	,	寻找	关于	她	.

她环顾四周，哭了起来。

" [bluː] ['sætn] ['hæŋgɪŋz] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

"	Blue	satin	hangings	always	produce	an	admirable	effect	.
"	蓝色的	缎	绞刑	总是	生产	一个	令人钦佩的	影响	.

“蓝色缎面挂毯总能产生令人赞叹的效果。”

[haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	cool	it	is	!
如何	凉爽的	它	是	!

太酷了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] !

the	lovely	picture	!
这	迷人的	图片	!

好美的照片！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [freɪmd] ['peɪntɪŋ] .

"	she	added	,	rising	and	standing	in	front	of	a	magnificently	framed	painting	.
"	她	额外	,	上升	和	常设	在	正面	的	一个	壮丽	框	绘画	.

“她一边说着，一边起身站在一幅装裱精美的画作前。”

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] ,

We	stood	for	a	moment	gazing	at	that	marvel	of	art	,
我们	站立	为了	一个	片刻	凝视	在	那	奇迹	的	艺术	,

我们驻足片刻，凝视着这件艺术奇迹。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [brʌʃ] .

which	seemed	the	work	of	some	supernatural	brush	.
哪个	似乎	这	工作	的	一些	超自然	刷子	.

这仿佛是某种超自然力量所创作的。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˌreprɪˈzentɪd] [əˈdoʊnɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlaɪənz] [skɪn] .

The	picture	represented	Adonis	stretched	out	on	a	lion's	skin	.
这	图片	代表	阿多尼斯	拉伸	出去	在	一个	狮子的	皮肤	.

图中描绘的是阿多尼斯躺在狮皮上的形象。

[ðə; ði] [læmp] , [ɪn] [æn; ən] [ˈæləbæstər] [veɪs] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːdwɑːr] ,

The	lamp	,	in	an	alabaster	vase	,	hanging	in	the	centre	of	the	boudoir	,
这	灯	,	在	一个	雪花石膏	花瓶	,	绞刑	在	这	中心	的	这	闺房	,

卧室中央悬挂着一盏置于雪花石膏花瓶中的台灯。

[kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [græsp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]

cast	upon	the	canvas	a	soft	light	which	enabled	us	to	grasp	all	the	beauties	of
投掷	之上	这	帆布	一个	柔软的	光	哪个	已启用	我们	到	抓牢	全部	这	美女	的

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

柔和的光线洒在画布上，使我们能够领略画作的所有美感。

" [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkriːtʃər] [ɪgˈzɪst] ?

"	Does	such	a	perfect	creature	exist	?
"	做	这样的	一个	完美的	生物	存在	?

“世上真有如此完美的生物吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv]

"	she	asked	me	,	after	examining	attentively	,	and	not	without	a	sweet	smile	of
"	她	问	我	,	后	检查	认真地	,	和	不是	没有	一个	甜的	微笑	的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她仔细检查了一番后，脸上带着满意的微笑问我：

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [her] , [ɪn] [fækt]

the	exquisite	grace	of	the	outlines	,	the	attitude	,	the	color	,	the	hair	,	in	fact
这	精美的	优雅	的	这	概述	,	这	态度	,	这	颜色	,	这	头发	,	在	事实

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

轮廓的精致优雅、姿态、色彩、发型，事实上，一切都完美无瑕。

" [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

"	He	is	too	beautiful	for	a	man	,	"	she	added	,
"	他	是	也	美丽的	为了	一个	男人	,	"	她	额外	,

“他长得太帅了，不像个男人，”她补充道。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .

after	such	a	scrutiny	as	she	would	have	bestowed	upon	a	rival	.
后	这样的	一个	审查	作为	她	会	有	授予	之上	一个	竞争对手	.

她对自己进行了如同对待竞争对手一般的审视。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['ʃɑːrpli] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðoʊz] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊət]
how **sharply** **I** **felt** **at** **that** **moment** **those** **pangs** **of** **jealousy** **in** **which** **a** **poet**
如何 尖锐地 我 毛毡 在 那 片刻 那些 疼痛 的 妒忌 在 哪个 一个 诗人
[hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] !
had **tried** **in** **vain** **to** **make** **me** **believe** **!**
有 尝试 在 徒劳 到 制作 我 相信 !

那一刻，我真切地感受到了诗人曾试图让我相信的那种嫉妒之痛！

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv]['stætʃuːz] , [wer'ɪn] ['ɑːrtɪsts] [ɪg'zædʒəreɪt]
the **jealousy** **of** **engravings** **,** **of** **pictures** **,** **of** **statues** **,** **wherein** **artists** **exaggerate**
这 妒忌 的 雕刻 , 的 图片 , 的 雕像 , 其中 艺术家 夸大
['hjuːmən] ['bjuːti] ,
human **beauty** **,**
人类 美丽 ,

对版画、绘画、雕像的嫉妒，因为艺术家们在这些作品中夸大了人类的美。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] ['evriθɪŋ] .
as **a** **result** **of** **the** **doctrine** **which** **leads** **them** **to** **idealize** **everything** **.**
作为 一个 结果 的 这 教义 哪个 线索 他们 到 理想化 一切 .

这是由于他们的教条导致他们将一切都理想化。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **It** **is** **a** **portrait** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 它 是 一个 肖像 , " 我 回复 .

“这是一幅肖像画，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] - ['dʒiːniəs] .
" **It** **is** **a** **product** **of** **Vien's** **genius** **.**
" 它 是 一个 产品 的 - 天才 .

这是维恩天才的产物。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['peɪntər] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]
But **that** **great** **painter** **never** **saw** **the** **original** **,** **and** **your** **admiration** **will** **be**
但 那 伟大的 画家 绝不 锯 这 原来的 , 和 你的 钦佩 将要 是
['mɑːdɪfaɪd] ['sʌmwʌt] [pər'hæps] ,
modified **somewhat** **perhaps** **,**
修改的 有些 也许 ,

但那位伟大的画家从未见过原作，你的赞赏之情或许会因此有所改变。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
when **I** **tell** **you** **that** **this** **study** **was** **made** **from** **a** **statue** **of** **a** **woman** **.** **"**
什么时候 我 告诉 你 那 这 学习 曾是 制成 从 一个 雕像 的 一个 女士 . "

当我告诉你这项研究是根据一尊女性雕像创作的时。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But** **who** **is** **it** **?**
" 但 WHO 是 它 ?

“但那人是谁呢？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **I** **hesitated** **.**
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] .
" **I** **insist** **upon** **knowing** **,** **"** **she** **added** **earnestly** **.**
" 我 坚持 之上 会心 , " 她 额外 切实 .

“我一定要知道，”她恳切地补充道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] / [ə'doʊnɪs] / [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['mædəm]
" I believe , " I said , " that this / Adonis / represents a - - a relative of Madame
" 我 相信 , " 我 说 , " 那 这 / 阿多尼斯 / 代表 一个 - - 一个 相对的 的 夫人
[diː] [lænti] .
de Lanty .
德 兰蒂 .

“我相信，”我说，“这个阿多尼斯代表的是兰蒂夫人的亲戚。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
" I had the chagrin of seeing that she was lost in contemplation of that
" 我 有 这 懊恼 的 看到 那 她 曾是 丢失的 在 沉思 的 那
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

“我懊恼地看到她沉浸在对那个身影的沉思中。”

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ,
She sat down in silence ,
她 卫星 向下 在 沉默 ,

她默默地坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪsɪŋ]
and I seated myself beside her and took her hand without her noticing
和 我 坐着 我 旁 她 和 采取 她 手 没有 她 注意到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我悄悄地在她旁边坐下，握住了她的手，她却没有注意到。

[fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] !
Forgotten for a portrait !
被遗忘的 为了 一个 肖像 !

忘记拍肖像照了！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fʊtstep] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt]
At that moment we heard in the silence a woman's footstep and the faint
在 那 片刻 我们 听到 在 这 沉默 一个 女性的 脚步 和 这 头晕的
['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
rustling of a dress .
沙沙声 的 一个 裙子 .

就在这时，寂静中传来女人的脚步声和裙子轻微的沙沙声。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] - ['entər] [ðə; ðɪ]['buːdwɑːr] ,
We saw the youthful Marianina enter the boudoir ,
我们 锯 这 青春 - 进入 这 闺房 ,

我们看到年轻的玛丽安娜走进了闺房，

['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freʃ] ['kɑːstuːm] ;
even more resplendent by reason of her grace and her fresh costume ;
甚至 更多的 灿烂 经过 原因 的 她 优雅 和 她 新鲜的 戏服 ;

她的优雅和崭新的装束让她更加光彩照人；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [ker] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔtɚz]
she was walking slowly and leading with motherly care , with a daughter's
她 曾是 步行 缓慢地 和 领导 和 母性 关心 , 和 一个 女儿的
[sə'lɪsɪtuːd] ,
solicitude ,
关怀 ,

她走得很慢，带着母亲般的关怀和女儿般的体贴。

[ðə; ði] ['spektər] [ɪn]['hju:mən][ə'taɪər] , [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] ;

the	spectre	in	human	attire	,	who	had	driven	us	from	the	music	-	room	;
这	幽灵	在	人类	服装	,	WHO	有	驱动	我们	从	这	音乐	-	房间	;

[æz; əz][ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm] ,

as	she	led	him	,
作为	她	引领	他	,

那个穿着人形衣服的幽灵，把我们赶出了音乐室；当她领着他时，

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [sloʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [fi:t] .

she	watched	with	some	anxiety	the	slow	movement	of	his	feeble	feet	.
她	观看	和	一些	焦虑	这	慢的	移动	的	他的	微弱	脚	.

她有些焦虑地看着他虚弱的双脚缓慢地移动。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['peɪnfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bu:dwɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] .

They	walked	painfully	across	the	boudoir	to	a	door	hidden	in	the	hangings	.
他们	步行	痛苦地	穿过	这	闺房	到	一个	门	隐	在	这	绞刑	.

他们艰难地穿过闺房，来到挂毯下隐藏的一扇门前。

- [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] .

Marianina	knocked	softly	.
-	敲门	轻轻	.

玛丽安娜轻轻敲了敲门。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] , [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

Instantly	a	tall	,	thin	man	,	a	sort	of	familiar	spirit	,	appeared	as	if	by	magic	.
即刻	一个	高的	,	薄的	男人	,	一个	种类	的	熟悉的	精神	,	出现	作为	如果	经过	魔法	.

瞬间，一个身材高瘦的男子，像个熟悉的幽灵，仿佛凭空出现一般。

[bɪ'fɔ:r] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['gɑ:rdiən] , [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]

Before	entrusting	the	old	man	to	this	mysterious	guardian	,	the	lovely	child	,	with
前	委托	这	老的	男人	到	这	神秘	监护人	,	这	迷人的	孩子	,	和

[di:p] [ˌvenə'reɪʃn] ,

deep	veneration	,
深的	崇敬	,

在将老人托付给这位神秘的守护者之前，可爱的孩子怀着深深的敬意，

[kɪst] [ðə; ði] ['æmbjələtɔ:ri] [kɔ:rps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃeɪst] [kə'res] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

kissed	the	ambulatory	corpse	,	and	her	chaste	caress	was	not	without	a
亲吻	这	可移动的	尸体	,	和	她	贞洁	抚摸	曾是	不是	没有	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['pleɪflnəs] ,

touch	of	that	graceful	playfulness	,
触碰	的	那	优美	玩乐	,

她亲吻了那具还能行走的尸体，她纯洁的爱抚中也带着一丝优雅的俏皮。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['prɪvəlɪdʒd] ['wɪmɪn] [pə'zes] .

the	secret	of	which	only	a	few	privileged	women	possess	.
这	秘密	的	哪个	仅有的	一个	很少	特权	女性	具有	.

只有少数享有特权的女性才知道这个秘密。

" / ['ædi:əʊ] , ['ædi:əʊ] ! / " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] .

"	/	Addio	,	addio	!	/	"	she	said	,	with	the	sweetest	inflection	of	her	young	voice	.
"	/	艾迪奥	,	艾迪奥	!	/	"	她	说	,	和	这	最甜美的	拐点	的	她	年轻的	嗓音	.

“再见，再见！”她用她稚嫩的声音甜美地说。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['eksɪkju:tɪd] [trɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,

She	added	to	the	last	syllable	a	wonderfully	executed	trill	,	in	a	very	low	tone	,
她	额外	到	这	最后的	音节	一个	太棒了	执行	颤音	,	在	一个	非常	低的	语气	,

她在最后一个音节上加了一个优美的颤音，音调很低。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk]

as	if	to	depict	the	overflowing	affection	of	her	heart	by	a	poetic
作为	如果	到	描绘	这	溢出	感情	的	她	心	经过	一个	诗意的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

仿佛要用诗意的语言描绘她心中满溢的爱意。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['meməri] , [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

The	old	man	,	suddenly	arrested	by	some	memory	,	remained	on	the	threshold	of
这	老的	男人	,	突然	被捕	经过	一些	记忆	,	剩余	在	这	临界点	的

[ðæt] ['siːkrət] [rɪ'triːt] .

that	secret	retreat	.
那	秘密	撤退	.

老人突然想起什么，愣在了那个秘密隐居处的门口。

[ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [fɔːrθ] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [brest] ;

In	the	profound	silence	we	heard	the	sigh	that	came	forth	form	his	breast	;
在	这	深刻的	沉默	我们	听到	这	叹	那	来了	前进	形式	他的	胸部	;

在寂静无声中，我们听到了他胸腔中发出的一声叹息；

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] ['fɪŋgərz]

he	removed	the	most	beautiful	of	the	rings	with	which	his	skeleton	fingers
他	已移除	这	最多	美丽的	的	这	戒指	和	哪个	他的	骨骼	手指

[wɜːr; wər] ['leɪdn] ,

were	laden	,
是	满载	,

他取下了骷髅手指上戴满的众多戒指中最漂亮的一枚。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ['bʊzəm] .

and	placed	it	in	Marianina's	bosom	.
和	放置	它	在	-	怀	.

然后把它放在玛丽安娜的怀里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mædkæp] [læft] , [plʌkt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	young	madcap	laughed	,	plucked	out	the	ring	,
这	年轻的	疯子	笑了	,	拨弦	出去	这	戒指	,

那个年轻的疯子哈哈大笑，掏出了戒指。

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [ræn] ['heɪstɪli] [bæk]

slipped	it	on	one	of	her	fingers	over	her	glove	,	and	ran	hastily	back
滑倒了	它	在	一	的	她	手指	超过	她	手套	,	和	跑	草草	后退

[tɔːrd] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ,

toward	the	salon	,
朝向	这	沙龙	,

她把戒指套在戴手套的手指上，然后匆匆跑回沙龙。

[wer] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntrə]

where	the	orchestra	were	,	at	that	moment	,	beginning	the	prelude	of	a	contra
在哪里	这	乐队	是	,	在	那	片刻	,	开始	这	序幕	的	一个	相反

- [dæns] .

-	dance	.
-	舞蹈	.

当时，乐队正在演奏乡村舞曲的前奏。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [juː 'es] .

She	spied	us	.
她	间谍	我们	.

她发现了我们。

" [ɑː] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Ah ! were you here ?
" 啊 ! 是 你 这里 ?

“啊！你当时在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .
" she said , blushing .
" 她 说 , 脸红 .

“她说着，脸颊泛红。”

['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] ,
After a searching glance at us as if to question us ,
后 一个 搜索 瞥一眼 在 我们 作为 如果 到 问题 我们 ,

他用一种审视的目光打量着我们，似乎在询问我们，

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
she ran away to her partner with the careless petulance of her years .
她 跑 离开 到 她 伙伴 和 这 粗心 性急 的 她 年 .

她带着岁月特有的任性，轻率地逃回了伴侣身边。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " ['kwiərid] [maɪ] [jʌŋ] ['pɑːrtnər] .
" What does this mean ? " queried my young partner .
" 什么 做 这 意思是 ? " 查询 我的 年轻的 伙伴 .

“这是什么意思？”我的年轻搭档问道。

" [ɪz][hiː; hi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
" Is he her husband ?
" 是 他 她 丈夫 ?

他是她丈夫吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] .
I believe I am dreaming .
我 相信 我 是 做梦 .

我感觉自己在做梦。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Where am I ? "
在哪里 是 我 ? "

我这是在哪儿?

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [aɪ] [riˈtɔːtid] , " [juː; jʊ] , ['mædəm] , [huː] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [ˌʌndər'stændɪŋ]
" I retorted , " you , madame , who are easily excited , and who , understanding
" 我 反驳 , " 你 , 夫人 , WHO 是 容易地 兴奋的 , 和 WHO , 理解
[soʊ] [wel] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [i'məuʃənz] ,
so well the most imperceptible emotions ,
所以 出色地 这 最多 难以察觉的 情绪 ,

我反驳道：“夫人，您这么容易激动，而且您又这么善于察觉最细微的情绪，

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] ,
are able to cultivate in a man's heart the most delicate of sentiments ,
是 有能力的 到 培育 在 一个 男人的 心 这 最多 精美的 的 情感 ,

能够在男人心中培育出最细腻的情感，

[wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
without crushing it , without shattering it at the very outset ,
没有 压碎 它 , 没有 破碎 它 在 这 非常 开端 ,

不把它压垮，不让它在一开始就破碎，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kəm'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [huː] ,

you	who	have	compassion	for	the	tortures	of	the	heart	,	and	who	,
你	WHO	有	同情	为了	这	酷刑	的	这	心	,	和	WHO	,

你们这些对心灵痛苦充满怜悯的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] , [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['temprəmənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

with	the	wit	of	the	Parisian	,	combine	a	passionate	temperament	worthy	of
和	这	有	的	这	巴黎人	,	结合	一个	热情的	气质	值得	的

[speɪn] [ɔːr] ['ɪtəli] - - - -

Spain	or	Italy	-	-	-	-
西班牙	或者	意大利	-	-	-	-

兼具巴黎人的机智，以及西班牙或意大利人般的热情奔放——

" [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] ; [ænd; ənd] ,

"	She	realized	that	my	words	were	heavily	charged	with	bitter	irony	;	and	,
"	她	已实现	那	我的	字	是	重度	带电	和	苦的	讽刺	;	和	,

[ˌðerə'pɑːn] ,

thereupon	,
于是	,

她意识到我的话语中充满了苦涩的讽刺；于是，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] :

without	seeming	to	notice	it	,	she	interrupted	me	to	say	:
没有	似乎	到	注意	它	,	她	中断	我	到	说	:

她似乎没注意到我的话，打断我说：

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː][tuː; tə] [suːt] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] .

"	Oh	!	you	describe	me	to	suit	your	own	taste	.
"	哦	!	你	描述	我	到	套装	你的	自己的	品尝	.

“哦！你这样描述我，是为了迎合你自己的口味。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tɪrəni] !

A	strange	kind	of	tyranny	!
一个	奇怪的	种类	的	暴政	!

一种奇怪的暴政！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] / [maɪ'self] / ! "

You	wish	me	not	to	be	/	myself	/	!	"
你	希望	我	不是	到	是	/	我	/	!	"

你希望我不要做我自己！

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .

"	Oh	!	I	wish	nothing	,	"	I	cried	,	alarmed	by	the	severity	of	her	manner	.
"	哦	!	我	希望	没有什么	,	"	我	哭	,	惊慌	经过	这	严重性	的	她	方式	.

“哦！我什么也不想要，”我惊呼道，被她严厉的态度吓了一跳。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

"	At	all	events	,	it	is	true	,	is	it	not	,
"	在	全部	活动	,	它	是	真的	,	是	它	不是	,

无论如何，这都是事实，不是吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃnz] ,

that	you	like	to	hear	stories	of	the	fierce	passions	,
那	你	喜欢	到	听到	故事	的	这	凶猛的	激情	,

你喜欢听那些关于炽烈激情的故事，

['kɪndld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ? "

kindled	in	our	heart	by	the	enchanting	women	of	the	South	?	"
点燃	在	我们的	心	经过	这	妖娆	女性	的	这	南	?	"

南方那些迷人的女性在我们心中点燃的火焰？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðen] ? "
And then ? "
和 然后 ? "

进而？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,
" Why , I will come to your house about nine o'clock to - morrow evening ,
" 为什么 , 我 将要 来 到 你的 房子 关于 九 点钟 到 - 明天 晚上 ,

“我明天晚上九点左右会到你家来。”

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and elucidate this mystery for you . "
和 阐发 这 神秘 为了 你 . "

并为你解开这个谜团。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] ; " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [naʊ] . "
" No , " she replied , with a pout ; " I wish it done now . "
" 不 , " 她 回复 , 和 一个 噘 ; " 我 希望 它 完毕 现在 . "

“不，”她撅着嘴回答说，“我希望现在就完成。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" You have not yet given me the right to obey you when you say ,
" 你 有 不是 然而 给定 我 这 正确的 到 服从 你 什么时候 你 说 ,

“你还没有给我权利在你吩咐我的时候服从你，

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . - "
' I wish it . ' "
- 我 希望 它 . - "

“我希望如此。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" At this moment , " she said ,
" 在 这 片刻 , " 她 说 ,

“此时此刻，”她说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['draɪvz] [men] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
with an exhibition of coquetry of the sort that drives men to despair ,
和 一个 展览 的 卖弄风情 的 这 种类 那 驱动 男人 到 绝望 ,

她展现出的那种卖弄风情，足以让男人绝望。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['siːkrət] .
" I have a most violent desire to know this secret .
" 我 有 一个 最多 暴力 欲望 到 知道 这 秘密 .

“我非常渴望知道这个秘密。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
To - morrow it may be that I will not listen to you .
到 - 明天 它 可能 是 那 我 将要 不是 听 到 你 .

明天我或许就不会听你的了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz]['kruːəl] , [aɪ][æz; əz]
" She smiled and we parted , she still as proud and as cruel , I as
" 她 微笑 和 我们 分手了 , 她 仍然 作为 自豪的 和 作为 残忍的 , 我 作为
[rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz]['evər] .
ridiculous , as ever .
荒谬的 , 作为 曾经 .

她笑着和我们告别，她依然骄傲而残酷，我依然滑稽可笑，一如既往。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd][aɪ]

She	had	the	audacity	to	waltz	with	a	young	aide	-	de	-	camp	,	and	I
她	有	这	大胆	到	华尔兹	和	一个	年轻的	助手	-	德	-	营	,	和	我

[wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] ['æŋgri] ,

was	by	turns	angry	,
曾是	经过	转弯	生气的	,

她竟敢和一个年轻的副官跳华尔兹，我当时真是又气又恼。

['sʌlki] , [əd'maɪərɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

sulky	,	admiring	,	loving	,	and	jealous	.
闷闷不乐的	,	钦佩	,	爱	,	和	嫉妒的	.

闷闷不乐的，钦佩的，充满爱意的，嫉妒的。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Until	to	-	morrow	,	"	she	said	to	me	,
"	直到	到	-	明天	,	"	她	说	到	我	,

“明天见，”她对我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

as	she	left	the	ball	about	two	o'clock	in	the	morning	.
作为	她	左边	这	球	关于	二	点钟	在	这	早晨	.

她凌晨两点左右离开舞会。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	I	won't	go	,	"	I	thought	.
"	我	惯于	去	,	"	我	想法	.

“我不去，”我心想。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] .

"	I	give	up	.
"	我	给	向上	.

“我放弃。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [kə'prɪʃəs] , [mɔːr] ['fænsɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] - - [maɪ]

You	are	a	thousand	times	more	capricious	,	more	fanciful	,	than	-	-	my
你	是	一个	千	时代	更多的	任性	,	更多的	奇幻的	,	比	-	-	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

你比我的想象力要反复无常一千倍，要天马行空一千倍。

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]

"	The	next	evening	we	were	seated	in	front	of	a	bright	fire	in	a	dainty	little
"	这	下一个	晚上	我们	是	坐着	在	正面	的	一个	明亮的	火	在	一个	纤巧	小的

[sə'lɑːn] ,

salon	,
沙龙	,

第二天晚上，我们坐在一个精致小客厅里，围坐在明亮的壁炉前。

[ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [aɪ][ɑːn] ['kuʃənz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

she	on	a	couch	,	I	on	cushions	almost	at	her	feet	,	looking	up	into	her	face
她	在	一个	长椅	,	我	在	靠垫	几乎	在	她	脚	,	寻找	向上	进入	她	脸

.

:

.

她坐在沙发上，我坐在她脚边的垫子上，仰望着她的脸。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	street	was	silent	.
这	街道	曾是	沉默的	.

街道一片寂静。

[ðə; ði][læmp] [ʃed] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] .

The	lamp	shed	a	soft	light	.
这	灯	棚	一个	柔软的	光	.

灯光柔和下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][soʊl] ,

It	was	one	of	those	evenings	which	delight	the	soul	,
它	曾是	一	的	那些	晚上	哪个	喜	这	灵魂	,

那是一个令人心旷神怡的夜晚。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər] [fər'gɑːtn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] [pæst] [ɪn]

one	of	those	moments	which	are	never	forgotten	,	one	of	those	hours	passed	in
一	的	那些	时刻	哪个	是	绝不	被遗忘的	,	一	的	那些	小时	通过了	在

[piːs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

peace	and	longing	,
和平	和	渴望	,

那是永生难忘的时刻之一，是平静而又充满渴望的时光之一。

[huːz] [tʃɑːrm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

whose	charm	is	always	in	later	years	a	source	of	regret	,	even	when	we	are
谁	魅力	是	总是	在	之后	年	一个	来源	的	后悔	,	甚至	什么时候	我们	是

['hæpiːɚ] .

happier	.
更快乐	.

它的魅力在晚年总会成为一种遗憾，即使我们变得更加幸福。

[wʌt] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] ?

What	can	efface	the	deep	imprint	of	the	first	solicitations	of	love	?
什么	能	抹去	这	深的	印记	的	这	第一的	征集	的	爱	?

什么能抹去初恋时深深的印记?

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	on	,	"	she	said	.
"	去	在	,	"	她	说	.

“继续，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "

"	I	am	listening	.	"
"	我	是	聆听	.	"

我在听。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [bɪ'gɪn] .

"	But	I	dare	not	begin	.
"	但	我	敢	不是	开始	.

但我不敢开始。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	passages	in	the	story	which	are	dangerous	to	the
那里	是	段落	在	这	故事	哪个	是	危险的	到	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrator	.
旁白	.

故事中有些段落对叙述者来说是危险的。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [piːs] . "

If	I	become	excited	,	you	will	make	me	hold	my	peace	.	"
如果	我	变得	兴奋的	,	你	将要	制作	我	抓住	我的	和平	.	"

如果我情绪激动，你会让我保持安静。

" [spiːk] . "

"	Speak	.	"
"	说话	.	"

“说话。”

" [aɪ] [ə'beɪ] .
" I obey .
" 我 服从 .

我服从。

" ['ɜːrnɪst] - [dʒiːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] [frɑːntʃ]
" Ernest - Jean Sarrasine was the only son of a prosecuting attorney of Franche
" 欧内斯特 - 让 - 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 起诉 律师 的 弗朗什
- [kuŋt] ,
- Comte ,
- 孔特 ,

“欧内斯特-让·萨拉辛是弗朗什-孔泰地区一位检察官的独子，

" [aɪ] [bɪ'gæn] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" I began after a pause .
" 我 开始 后 一个 暂停 .

我停顿了一下，然后开口说道。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk] ,
" His father had , by faithful work ,
" 他的 父亲 有 , 经过 忠实 工作 ,

“他的父亲凭借忠诚的工作，

[ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][sɪks][tuː; tə] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
amassed a fortune which yielded an income of six to eight thousand francs ,
积累 一个 财富 哪个 产生 一个 收入 的 六 到 八 千 法郎 ,

积累了一笔财富，每月收入达六千至八千法郎。

[ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .
then considered a colossal fortune for an attorney in the provinces .
然后 经过考虑的 一个 庞大 财富 为了 一个 律师 在 这 省份 .

在当时，这对于一名外省律师来说，是一笔巨款。

[oʊld] ['meɪtrə] - , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]
Old Maitre Sarrasine , having but one child , determined to give him a thorough
老的 领班 - , 拥有 但 一 孩子 , 决定 到 给 他 一个 彻底
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

老萨拉辛先生只有一个孩子，他决心让他接受全面的教育；

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
he hoped to make a magistrate of him , and to live long enough to
他 希望 到 制作 一个 地方法官 的 他 , 和 到 居住 长的 足够的 到
[siː] ,
see ,
看 ,

他希望让他担任地方法官，并能活到亲眼目睹这一切。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['mæθjuː] - , [ə; eɪ] ['plaʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪnt] -
in his old age , the grandson of Mathieu Sarrasine , a ploughman in the Saint -
在 他的 老的 年龄 , 这 孙子 的 马蒂厄 - , 一个 耕夫 在 这 圣 -
[daɪ] ['kʌntri] ,
Die country ,
死 国家 ,

晚年时，他是圣迪耶地区农夫马蒂厄·萨拉辛的孙子。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['liliz] , [ænd; ənd]['doʊzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['seʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔ:ri][ʌv; əv]

seated	on	the	lilies	,	and	dozing	through	the	sessions	for	the	greater	glory	of
坐着	在	这	百合花	,	和	打盹	通过	这	会议	为了	这	更大的	荣耀	的

[ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ;

the	Parliament	;
这	议会	;

坐在百合花上，在议会会议期间打盹，为议会的更大荣耀而努力；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] .

but	Heaven	had	not	that	joy	in	store	for	the	attorney	.
但	天堂	有	不是	那	喜悦	在	店铺	为了	这	律师	.

但上天并没有为这位律师预备这样的喜乐。

[jʌŋ] - , [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

Young	Sarrasine	,	entrusted	to	the	care	of	the	Jesuits	at	an	early	age	,
年轻的	-	,	受托	到	这	关心	的	这	耶稣会士	在	一个	早期的	年龄	,

年轻的萨拉辛从小就被托付给耶稣会士照顾，

[geɪv] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [ʌn'ru:li] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

gave	indications	of	an	extraordinarily	unruly	disposition	.
给予	症状	的	一个	非常	不羁	处置	.

表现出极其桀骜不驯的性格。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənt] .

His	was	the	childhood	of	a	man	of	talent	.
他的	曾是	这	童年	的	一个	男人	的	天赋	.

他的童年充满了天赋。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['stʌdi] [ɪk'sept] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm] , ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'beld] ,

He	would	not	study	except	as	his	inclination	led	him	,	often	rebelled	,
他	会	不是	学习	除了	作为	他的	倾角	引领	他	,	经常	叛乱	,

他只按自己的兴趣学习，而且经常反叛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['berid] [ɪn]['tæŋg(ə)ld]

and	sometimes	remained	for	whole	hours	at	a	time	buried	in	tangled
和	有时	剩余	为了	所有的	小时	在	一个	时间	埋葬	在	纠缠不清

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

有时一连几个小时都沉浸在错综复杂的冥想之中。

[ɪn'geɪdʒd] [naʊ] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] [pleɪ] , [naʊ] [ɪn] ['fɔ:miŋ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

engaged	now	in	watching	his	comrades	at	play	,	now	in	forming	mental	pictures	of
已订婚的	现在	在	观看	他的	同志们	在	玩	,	现在	在	成型	精神的	图片	的

['hoʊmɝz] ['hɪroʊz] .

Homer's	heroes	.
荷马	英雄	.

他一会儿观看同伴们玩耍，一会儿在脑海中构建荷马笔下英雄的形象。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][dɪd] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] , [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɑ:rdər][ɪn]

And	,	when	he	did	choose	to	amuse	himself	,	he	displayed	extraordinary	ardor	in
和	,	什么时候	他	做过	选择	到	娱乐	他自己	,	他	显示	非凡的	热情	在

[hɪz; ɪz] [geɪmz] .

his	games	.
他的	游戏	.

而且，当他选择娱乐自己时，他在游戏中表现出非凡的热情。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:ntest][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Whenever	there	was	a	contest	of	any	sort	between	a	comrade	and	himself	,
每当	那里	曾是	一个	竞赛	的	任何	种类	之间	一个	同志	和	他自己	,

每当他和同伴之间发生任何形式的竞争时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrerli] [ˈendɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈblʌdʃed] .

it	rarely	ended	without	bloodshed	.
它	很少	结束	没有	流血事件	.

很少能不流血就结束。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwikər] , [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

If	he	were	the	weaker	,	he	would	use	his	teeth	.
如果	他	是	这	较弱	,	他	会	使用	他的	牙齿	.

如果他比较弱，他就会用牙齿攻击。

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] [baɪ][tɜːrnz] , [ˈiːðər] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈæptɪtuːd] , [ɔːr] [tuː] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

Active	and	passive	by	turns	,	either	lacking	in	aptitude	,	or	too	intelligent	,
积极的	和	被动的	经过	转弯	,	任何一个	缺乏	在	能力倾向	,	或者	也	聪明的	,

时而主动时而被动，要么缺乏天赋，要么过于聪明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉辛(Sarrasine)
第2/3页

[hɪz; ɪz][æb'nɔ:rm(ə)l] ['temprəmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz]['mæstərz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

his	abnormal	temperament	caused	him	to	distrust	his	masters	as	much	as
他的	异常	气质	导致	他	到	怀疑	他的	大师	作为	很多	作为

[hɪz; ɪz] ['sku:lˌmeɪts] .

his	schoolmates	.
他的	同学	.

他异常的性情使他既不信任老师，也不信任同学。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] ,

Instead	of	learning	the	elements	of	the	Greek	language	,
反而	的	学习	这	元素	的	这	希腊语	语言	,

与其学习希腊语的基础知识，

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

he	drew	a	picture	of	the	reverend	father	who	was	interpreting	a	passage	of
他	画	一个	图片	的	这	牧师	父亲	WHO	曾是	翻译	一个	通道	的

[θju:'sididi:z] ,

Thucydides	,
修昔底德	,

他画了一幅神父讲解修昔底德著作的图画。

['skɛtʃt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ðə; ði] ['pri:fekt] , [ðə; ði] [ə'sɪstənts] , [ðə; ði][mæn] [hu:]

sketched	the	teacher	of	mathematics	,	the	prefect	,	the	assistants	,	the	man	who
草图	这	老师	的	数学	,	这	长官	,	这	助理	,	这	男人	WHO

[əd'ministəd] ['pʌnɪʃmənt] ,

administered	punishment	,
管理	惩罚	,

画出了数学老师、级长、助手和执行惩罚的人的素描。

[ænd; ənd] [smiəd] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪpləs] ['fɪgjərz] .

and	smeared	all	the	walls	with	shapeless	figures	.
和	涂抹	全部	这	墙壁	和	无形	数据	.

并在所有墙壁上涂抹了不成形的图案。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] ,

Instead	of	singing	the	praises	of	the	Lord	in	the	chapel	,	he	amused	himself	,
反而	的	歌唱	这	赞扬	的	这	主	在	这	教堂	,	他	觉得好笑	他自己	,

他没有在教堂里歌颂上帝，而是自娱自乐。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] , [baɪ] ['nɑ:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] ; [ɔ:r] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [pi:s]

during	the	services	,	by	notching	a	bench	;	or	,	when	he	had	stolen	a	piece
期间	这	服务	,	经过	刻槽	一个	长椅	;	或者	,	什么时候	他	有	被盗	一个	片

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

在礼拜仪式期间，他会在长凳上刻出凹槽；或者，当他偷了一块木头后，

[hi:; hi] [wʊd] [kɑ:rv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] .

he	would	carve	the	figure	of	some	saint	.
他	会	雕刻	这	数字	的	一些	圣	.

他会雕刻某个圣人的雕像。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] [ɔːr]['pens(ə)l] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [bred]

If	he	had	no	wood	or	stone	or	pencil	,	he	worked	out	his	ideas	with	bread
如果	他	有	不	木头	或者	石头	或者	铅笔	,	他	工作	出去	他的	想法	和	面包

.

:

.

如果没有木头、石头或铅笔，他就用面包来构思他的想法。

['weðər] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ɔːr]

Whether	he	copied	the	figures	in	the	pictures	which	adorned	the	choir	,	or
无论	他	复制	这	数据	在	这	图片	哪个	装饰	这	唱诗班	,	或者

['ɪmprəvaɪzd] ,

improvised	,
即兴发挥	,

无论他是临摹了装饰唱诗班的画作中的人物，还是即兴创作，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [left] [æt; ət] [ðɪs] [siːt] [rʌf] [sketʃɪz] , [huːz] [əb'siːn] ['kærəktər] [droʊv] [ðə; ði] [jʌŋ]

he	always	left	at	this	seat	rough	sketches	,	whose	obscene	character	drove	the	young
他	总是	左边	在	这	座位	粗糙的	草图	,	谁	猥亵	特点	驾驶	这	年轻的

['fɑːðəz] [tuː; tə] [dɪ'sper] ;

fathers	to	despair	;
父亲们	到	绝望	;

他总是在这个座位上留下一些粗略的素描，这些素描内容淫秽不堪，令年轻的父亲们感到绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [tʌŋd] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	the	evil	-	tongued	alleged	that	the	Jesuits	smiled	at	them	.
和	这	邪恶的	-	舌头	据称	那	这	耶稣会士	微笑	在	他们	.

恶言恶语的人声称耶稣会士对他们微笑。

[æt; ət] [læst] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['kɑːlɪdʒ] [trə'dɪʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

At	last	,	if	we	are	to	believe	college	traditions	,	he	was	expelled	because
在	最后的	,	如果	我们	是	到	相信	大学	传统	,	他	曾是	被驱逐	因为

,

,

,

最后，如果大学的传统说法属实，他被开除的原因是：

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] [wʌn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

while	awaiting	his	turn	to	go	to	the	confessional	one	Good	Friday	,
尽管	等待中	他的	转动	到	去	到	这	忏悔	一	好的	星期五	,

在耶稣受难日的一个星期五，他等待轮到自己去忏悔时，

[hiː; hi] [kaːvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] .

he	carved	a	figure	of	the	Christ	from	a	stick	of	wood	.
他	雕刻	一个	数字	的	这	基督	从	一个	戳	的	木头	.

他用一根木棍雕刻了一个基督像。

[ðə; ði][ɪm'paɪəti] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ðæt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tuː] ['fleɪgrənt] [nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [daʊn]

The	impiety	evidenced	by	that	figure	was	too	flagrant	not	to	draw	down
这	不敬神	有证据	经过	那	数字	曾是	也	明目张胆	不是	到	画	向下

[tʃæ'staɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

chastisement	on	the	artist	.
惩罚	在	这	艺术家	.

那幅画中所体现的亵渎神明的行径太过明目张胆，不追究艺术家的责任是不可饶恕的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn]

He	had	actually	had	the	hardihood	to	place	that	decidedly	cynical	image	on
他	有	实际上	有	这	坚韧	到	地方	那	绝对地	愤世嫉俗	图像	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbərnækl] !

the	top	of	the	tabernacle	!
这	顶部	的	这	圣幕	!

他竟然有胆量把那幅明显带有讽刺意味的画像放在圣殿顶上！

" - [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz]
" Sarrasine came to Paris to seek a refuge against the threats of a father's
" - 来了 到 巴黎 到 寻找 一个 避难所 反对 这 威胁 的 一个 父亲的
[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .
malediction .
诅咒 .

“萨拉辛来到巴黎是为了躲避父亲的诅咒。”

['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [wɪlz] [wɪtʃ] [noʊ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] ,
Having one of those strong wills which know no obstacles ,
拥有 一 的 那些 强的 遗嘱 哪个 知道 不 障碍 ,

拥有那种无所畏惧的坚强意志，

[hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [bɪ'hests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['entərd] - ['stuːdioʊ] .
he obeyed the behests of his genius and entered Bouchardon's studio .
他 服从 这 要求 的 他的 天才 和 进入 - 工作室 .

他遵从天才的召唤，走进了布沙尔东的工作室。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] .
He worked all day and went about at night begging for subsistence .
他 工作 全部 天 和 去 关于 在 夜晚 乞讨 为了 生存 .

他白天辛勤劳作，晚上则四处乞讨度日。

[buːʃɑːrdun] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['prɑːgres] ,
Bouchardon , marveling at the young artist's intelligence and rapid progress ,
布沙尔东 , 惊叹 在 这 年轻的 艺术家的 智力 和 迅速的 进步 ,
[suːn] [di'vaind] [hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
soon divined his pupil's destitute condition ;
很快 神谕 他的 学生们的 贫困 状况 ;

布沙尔东惊叹于这位年轻艺术家的才智和快速进步，很快就察觉到他这位学生的贫困状况；

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn]
he assisted him , became attached to him , and treated him like his own
他 协助 他 , 成为 随附的 到 他 , 和 治疗 他 喜欢 他的 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他帮助了他，对他产生了感情，把他当成自己的孩子一样对待。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] - ['dʒiːniəs] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [wer'ɪn] ['fjuːtʃər] ['tæləɪnt]
when Sarrasine's genius stood revealed in one of those works wherein future talent
什么时候 - 天才 站立 揭晓 在 一 的 那些 作品 其中 未来 天赋
[kən'tendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv] [juːθ] ,
contends with the effervescence of youth ,
认为 和 这 冒泡 的 青年 ,

当萨拉辛的才华在一部作品中展现出来时，这部作品描绘了未来之才与青春活力之间的碰撞。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [buːʃɑːrdun] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ə'tɜːniːz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
the generous Bouchardon tried to restore him to the old attorney's good graces .
这 慷慨的 布沙尔东 尝试 到 恢复 他 到 这 老的 律师 好的 恩典 .

慷慨的布沙尔东试图重新赢得这位老律师的信任。

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ræθ] [səb'saidid] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['skʌlptərz] [ə'θɔːrəti] .
The paternal wrath subsided in face of the famous sculptor's authority .
这 父系 愤怒 平静下来 在 脸 的 这 著名的 雕塑家的 权威 .

面对著名雕塑家的权威，父亲的怒火平息了下来。

[ɔːl] [bɪ'sænkən] [kən'grætjuleitid] [ɪt'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [greɪt] [mæn] .

All	Besancon	congratulated	itself	on	having	brought	forth	a	future	great	man	.
全部	贝桑松	恭喜	本身	在	拥有	带来	前进	一个	未来	伟大的	男人	.

整个贝桑松都为培养出一位未来的伟人而感到自豪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flætərd] ['vænəti] ,

In	the	first	outburst	of	delight	due	to	his	flattered	vanity	,
在	这	第一的	爆发	的	喜	到期的	到	他的	受宠若惊	虚荣	,

在他因受宠若惊而产生的第一波喜悦中，

[ðə; ði]['maɪzərli] [ə'tɜːrni] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

the	miserly	attorney	supplied	his	son	with	the	means	to	appear	to	advantage	in
这	吝啬鬼	律师	供应	他的	儿子	和	这	方法	到	出现	到	优势	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这位吝啬的律师为他的儿子提供了在社会上显得有优势的手段。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['stʌdi] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['skʌlptərz] [prə'feʃ(ə)n] [səb'duːd] [fɔːr; fər]

The	long	and	laborious	study	demanded	by	the	sculptor's	profession	subdued	for
这	长的	和	费力的	学习	要求	经过	这	雕塑家的	职业	低沉的	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [ɪm'petʃuəs] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] ['dʒiːniəs] .

a	long	time	Sarrasine's	impetuous	temperament	and	unruly	genius	.
一个	长的	时间	-	浮躁	气质	和	不羁	天才	.

雕塑家职业所需的漫长而艰苦的学习，在很长一段时间内抑制了萨拉辛冲动的性情和桀骜不驯的天赋。

[buːʃɑːrdun] , [fɔː'siːɪŋ] [haʊ] ['vaɪələntli] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [reɪdʒ][ɪn] [ðæt]

Bouchardon	,	foreseeing	how	violently	the	passions	would	some	day	rage	in	that
布沙尔东	,	预见	如何	暴力	这	激情	会	一些	天	愤怒	在	那

['juːθfl] [hɑːrt] ,

youthful	heart	,
青春	心	,

布沙尔东预见到，那颗年轻的心中终有一天会燃起多么猛烈的激情，

[æz; əz] ['haɪli] ['tempərd] [pər'hæps][æz; əz][ˌmaɪkə'lændʒəˌloʊz, ˌmɪkə'lændʒəˌloʊz] , ['smʌðəd] [ɪts]

as	highly	tempered	perhaps	as	Michelangelo's	,	smothered	its
作为	高度	淬火	也许	作为	米开朗基罗的	,	窒息	它是

['viːəməns] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [tɔɪl] .

vehemence	with	constant	toil	.
激烈	和	持续的	辛劳	.

或许和米开朗基罗一样，他的性格也十分温和，但他用不懈的努力掩盖了内心的激情。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [baʊndz]

He	succeeded	in	restraining	within	reasonable	bounds
他	成功了	在	限制	之内	合理的	界限

他成功地将行为限制在了合理的范围内。

- [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [baɪ] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrk] ,

Sarrasine's	extraordinary	impetuosity	,	by	forbidding	him	to	work	,
-	非凡的	冲动	,	经过	禁止	他	到	工作	,

萨拉辛的冲动令人震惊，她禁止他工作。

[baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [daɪ'vɜːʃnz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

by	proposing	diversions	when	he	saw	that	he	was	on	the	point	of	plunging	into
经过	提议	转移	什么时候	他	锯	那	他	曾是	在	这	观点	的	骤降	进入

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	.
耗散	.

当他发现自己即将沉溺于放荡生活时，便提出一些消遣方式来阻止他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] , ['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv]

But	with	that	passionate	nature	,	gentleness	was	always	the	most	powerful	of
但	和	那	热情的	自然	,	温柔	曾是	总是	这	最多	强大的	的

[ɔ:l] ['wɛpənz] ,

all	weapons	,
全部	武器	,

但对于她那热情奔放的性格来说，温柔始终是最强大的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][dɪd][nɑ:t][ə'kwaɪər] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]

and	the	master	did	not	acquire	great	influence	over	his	pupil	until	he	had
和	这	掌握	做过	不是	获得	伟大的	影响	超过	他的	瞳孔	直到	他	有

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [baɪ] ['fɑ:ðərli] ['kaɪndnəs] .

aroused	his	gratitude	by	fatherly	kindness	.
被唤醒	他的	感激	经过	父爱	仁慈	.

师父直到以慈父般的仁慈唤起弟子的感激之情，才对弟子产生了很大的影响。

" [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] - [wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	At	the	age	of	twenty	-	two	Sarrasine	was	forcibly	removed	from	the
"	在	这	年龄	的	二十	-	二	-	曾是	强制	已移除	从	这

['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [bu:ʃɑ:rdun] ['eksəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

salutary	influence	which	Bouchardon	exercised	over	his	morals	and	his	habits	.
有益的	影响	哪个	布沙尔东	锻炼	超过	他的	德	和	他的	习惯	.

“萨拉辛二十二岁时，被迫脱离了布沙尔东对他的道德和习惯所施加的有益影响。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['skʌlptʃər] ['faʊndɪd]

He	paid	the	penalty	of	his	genius	by	winning	the	prize	for	sculpture	founded
他	有薪酬的	这	惩罚	的	他的	天才	经过	获胜	这	奖	为了	雕塑	创立

[baɪ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] [mə'rɪgni] ,

by	the	Marquis	de	Marigny	,
经过	这	侯爵	德	马里尼	,

他凭借自己的才华赢得了由马里尼侯爵设立的雕塑奖，也因此付出了代价。

['mædəm] [di:] [pɑ:mpədɔrz] ['brʌðər] , [hu:] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] .

Madame	de	Pompadour's	brother	,	who	did	so	much	for	art	.
夫人	德	蓬巴杜的	兄弟	,	WHO	做过	所以	很多	为了	艺术	.

蓬帕杜夫人的哥哥，他为艺术做出了巨大贡献。

['di:dərəut] [preɪzd] - ['pju:pəlz]['stætʃu:][æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .

Diderot	praised	Bouchardon's	pupil's	statue	as	a	masterpiece	.
狄德罗	赞扬	-	学生们的	雕像	作为	一个	杰作	.

狄德罗称赞布沙尔东的学生创作的雕像是一件杰作。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] [dɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['skʌlptər] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli]

Not	without	profound	sorrow	did	the	king's	sculptor	witness	the	departure	for	Italy
不是	没有	深刻的	悲哀	做过	这	国王的	雕塑家	证人	这	离开	为了	意大利

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] ,

of	a	young	man	whose	profound	ignorance	of	the	things	of	life	he	had	,
的	一个	年轻的	男人	谁	深刻的	无知	的	这	事物	的	生活	他	有	,

国王的雕塑家怀着深深的悲痛，目睹了一位对人生百态一无所知的年轻人启程前往意大利。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪn'laɪtnɪŋ] .

as	a	matter	of	principle	,	refrained	from	enlightening	.
作为	一个	事情	的	原则	,	克制	从	启发性的	.

出于原则，不予启迪。

- [wʌz; wəz] - [gest] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] .

Sarrasine	was	Bouchardon's	guest	for	six	years	.
-	曾是	-	客人	为了	六	年	.

萨拉辛做了布沙尔东六年的座上宾。

[fə'nætɪkli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [æz; əz][kɑː'noʊvə][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] ,

Fanatically	**devoted**	**to**	**his**	**art**	**,**	**as**	**Canova**	**was**	**at**	**a**	**later**	**day**	**,**
狂热地	奉献	到	他的	艺术	,	作为	卡诺瓦	曾是	在	一个	之后	天	,

他对艺术的痴迷程度，就像后来的卡诺瓦一样。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

he	**rose**	**at**	**dawn**	**and**	**went**	**to**	**the**	**studio**	**,**	**there**	**to**	**remain**	**until**	**night**	**,**
他	玫瑰	在	黎明	和	去	到	这	工作室	,	那里	到	保持	直到	夜晚	,

他黎明即起，前往工作室，一直待到晚上。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mjuːz] [ə'loʊn] .

and	**lived**	**with**	**his**	**muse**	**alone**	**.**
和	居住地	和	他的	沉思	独自的	.

他独自一人与他的缪斯女神相伴。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiː] - [frɑːn'sɛz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ðɪðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər]

If	**he**	**went**	**to**	**the**	**Comedie**	**-**	**Francaise**	**,**	**he**	**was**	**dragged**	**thither**	**by**	**his**	**master**
如果	他	去	到	这	喜剧	-	法语	,	他	曾是	拖拽	那里	经过	他的	掌握

.

:

.

如果他去了法兰西喜剧院，那也是被他的主人拖去的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɔːrd] [æt; ət] ['mædəm] - ,

He	**was**	**so**	**bored**	**at**	**Madame**	**Geoffrin's**	**,**
他	曾是	所以	无聊的	在	夫人	-	,

他在杰弗林夫人家感到非常无聊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [buːʃɑːrdun] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ,

and	**in**	**the**	**fashionable**	**society**	**to**	**which**	**Bouchardon**	**tried**	**to**	**introduce**	**him**	**,**
和	在	这	时髦	社会	到	哪个	布沙尔东	尝试	到	介绍	他	,

在布沙尔东试图将他介绍给的时尚社交圈中，

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

that	**he**	**preferred**	**to**	**remain**	**alone**	**,**	**and**	**held**	**aloof**	**from**	**the**	**pleasures**	**of**
那	他	首选	到	保持	独自的	,	和	握住	超然	从	这	快乐	的

[ðæt] [laɪ'senʃəs] [eɪdʒ] .

that	**licentious**	**age**	**.**
那	淫乱	年龄	.

他宁愿独处，远离那个放荡时代的享乐。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['mistrisiz] [ðæn; ðən] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] [klə'tɪldə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**no**	**other**	**mistresses**	**than**	**sculpture**	**and**	**Clotilde**	**,**	**one**	**of**	**the**
他	有	不	其他	情妇们	比	雕塑	和	克洛蒂尔德	,	一	的	这

[sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .

celebrities	**of**	**the**	**Opera**	**.**
名人	的	这	歌剧	.

除了雕塑家和歌剧院的明星克洛蒂尔德之外，他没有其他情妇。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [briːf] [duː'reɪʃn] .

Even	**that**	**intrigue**	**was**	**of**	**brief**	**duration**	**.**
甚至	那	阴谋	曾是	的	简短的	期间	.

就连那场阴谋也持续时间很短。

- [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌgli] , ['ɔːlweɪz] ['bædli] [drest] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

Sarrasine	**was**	**decidedly**	**ugly**	**,**	**always**	**badly**	**dressed**	**,**	**and**	**naturally**	**so**	**independent**	**,**
-	曾是	绝对地	丑陋的	,	总是	糟糕	穿着	,	和	自然	所以	独立的	,

[soʊ] [ɪ'regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,

so	**irregular**	**in**	**his**	**private**	**life**	**,**
所以	不规律的	在	他的	私人的	生活	,

萨拉辛长相丑陋，衣着邋遢，而且天性独立，私生活也十分不规律。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [nɪmf] , ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] , [su:n] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] ['skʌlptər]

that	the	illustrious	nymph	,	dreading	some	catastrophe	,	soon	remitted	the	sculptor
那	这	杰出	仙女	,	恐惧	一些	灾难	,	很快	已汇出	这	雕塑家

[tu:; tə] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .

to	love	of	the	arts	.
到	爱	的	这	艺术	.

这位杰出的仙女担心会发生某种灾难，很快便让雕塑家重拾对艺术的热爱。

['səufi] [ɑ:r'nu:ld] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Sophie	Arnould	made	some	witty	remark	on	the	subject	.
苏菲	阿诺德	制成	一些	机智	评论	在	这	主题	.

索菲·阿诺德就此发表了一些诙谐的评论。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:li:g] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

She	was	surprised	,	I	think	,	that	her	colleague	was	able	to	triumph	over
她	曾是	惊讶	,	我	思考	,	那	她	同事	曾是	有能力的	到	胜利	超过

['stætʃu:z] .

statues	.
雕像	.

我想，她很惊讶她的同事竟然能战胜雕像。

" - ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] [ɪn] - .

"	Sarrasine	started	for	Italy	in	1758	.
"	-	开始	为了	意大利	在	-	.

“萨拉辛于 1758 年开始为意大利服务。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] ['faɪər] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['kɑ:pər] [ænd; ənd]

On	the	journey	his	ardent	imagination	took	fire	beneath	a	sky	of	copper	and
在	这	旅行	他的	热心	想像力	采取	火	下面	一个	天空	的	铜	和

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['mɔnjumənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	sight	of	the	marvelous	monuments	with	which	the	fatherland	of	the
在	这	视线	的	这	奇妙	纪念碑	和	哪个	这	祖国	的	这

[a:ts][ɪz] [stru:n] .

arts	is	strewn	.
艺术	是	散落的	.

旅途中，在铜色的天空下，在艺术之乡遍布的奇妙古迹的映衬下，他炽热的想象力被点燃了。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['stætʃu:z] , [ðə; ði] ['freskəʊz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt]

He	admired	the	statues	,	the	frescoes	,	the	pictures	;	and	,	fired	with	a	spirit
他	钦佩	这	雕像	,	这	壁画	,	这	图片	;	和	,	被解雇	和	一个	精神

[ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

of	emulation	,
的	仿真	,

他欣赏那些雕像、壁画和绘画；并且，怀着强烈的模仿精神，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [roʊm] , ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

he	went	on	to	Rome	,	burning	to	inscribe	his	name	between	the	names	of
他	去	在	到	罗马	,	燃烧	到	题	他的	姓名	之间	这	姓名	的

[ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ][ænd; ənd] [bu:ʃɑ:rdun] .

Michelangelo	and	Bouchardon	.
米开朗基罗	和	布沙尔东	.

他继续前往罗马，一心想把自己的名字刻在米开朗基罗和布沙尔东的名字之间。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['ðerfɔ:r] ,

At	first	,	therefore	,
在	第一的	,	所以	,

因此，起初

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][wɜːrk][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks]

he	**divided**	**his**	**time**	**between**	**his**	**studio**	**work**	**and**	**examination**	**of**	**the**	**works**
他	分割	他的	时间	之间	他的	工作室	工作	和	考试	的	这	作品

[ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn] [roʊm] .

of	**art**	**which**	**abound**	**in**	**Rome**	**.**
的	艺术	哪个	盛产	在	罗马	.

他将时间分配在工作室创作和欣赏罗马丰富的艺术作品上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['juːθfl]

He	**had**	**already**	**passed**	**a**	**fortnight**	**in**	**the**	**ecstatic**	**state**	**into**	**which**	**all**	**youthful**
他	有	已经	通过了	一个	两星期	在	这	欣喜若狂	状态	进入	哪个	全部	青春

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

imaginations	**fall**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**queen**	**of**	**ruins**	**,**
想象力	落下	在	这	视线	的	这	女王	的	废墟	,

他已经沉浸在见到废墟女王时所有年轻人都会陷入的那种狂喜状态中长达两周之久。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][ˌɑːrdʒən'tiːnə] ['θiːətər] ,

when	**he**	**happened**	**one**	**evening**	**to**	**enter**	**the**	**Argentina**	**theatre**	**,**
什么时候	他	发生	一	晚上	到	进入	这	阿根廷	剧院	,

一天晚上，他偶然走进了阿根廷剧院。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊd] .

in	**front**	**of**	**which**	**there**	**was**	**an**	**enormous**	**crowd**	**.**
在	正面	的	哪个	那里	曾是	一个	巨大的	人群	.

前面聚集了庞大的人群。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

He	**inquired**	**the**	**reasons**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**so**	**great**	**a**	**throng**	**,**
他	询问	这	原因	为了	这	在场	的	所以	伟大的	一个	人群	,

他询问为何会有这么多人聚集于此。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['ænsər] [baɪ] [tuː] [neɪmz] :

and	**every**	**one**	**answered**	**by**	**two**	**names**	**:**
和	每一个	一	回答	经过	二	姓名	:

每个人都用两个名字回答：

" - - ! - ! -

"	**'**	**Zambinella**	**!**	**Jomelli**	**!**	**'**
"	-	-	!	-	!	-

“赞比内拉！乔梅利！”

" [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , ['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌn'kɑːnʃənəbli]

"	**He**	**entered**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**pit**	**,**	**crowded**	**between**	**two**	**unconscionably**
"	他	进入	和	采取	一个	座位	在	这	坑	,	挤	之间	二	丧尽天良

[staʊt] / - / ;

stout	**/**	**abbati**	**/**	**;**
肥硕	/	-	/	;

“他走进去，在坑里找了个位置坐下，被挤在两个极其壮硕的/abbati/中间；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .

but	**luckily**	**he**	**was**	**quite**	**near**	**the**	**stage**	**.**
但	幸运的是	他	曾是	相当	靠近	这	阶段	.

但幸运的是，他离舞台很近。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] .

The	**curtain**	**rose**	**.**
这	窗帘	玫瑰	.

帷幕拉开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [huːz] [tʃɑːrmz] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] -

For	the	first	time	in	his	life	he	heard	the	music	whose	charms	Monsieur	Jean	-
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	听到	这	音乐	谁	魅力	先生	让	-

[ʒɑːk,dʒeiks] ['ruːsəu] [hæd; həd] [ɪk'stəʊld] [soʊ] ['eləkwəntli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['bærən] [doʊlbɑːks] ['iːvnɪŋ]

Jacques	Rousseau	had	extolled	so	eloquently	at	one	of	Baron	d'Holbach's	evening
雅克	卢梭	有	赞扬	所以	雄辩地	在	一	的	男爵	德霍尔巴赫	晚上

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

他生平第一次听到了让-雅克·卢梭先生曾在霍尔巴赫男爵的一次晚宴上雄辩地赞美过的那种音乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptərz] ['sensɪz] [wɜːr; wər]['luːbrɪkeɪtɪd; 'luːbrəkeɪtɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] -

The	young	sculptor's	senses	were	lubricated	,	so	to	speak	,	by	Jomelli's
这	年轻的	雕塑家的	感官	是	润滑的	,	所以	到	说话	,	经过	-

[hɑːr'moʊniəs] [streɪnz] .

harmonious	strains	.
和谐	菌株	.

可以说，乔梅利的优美旋律滋润了这位年轻雕塑家的感官。

[ðə; ði] ['læŋgərəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɪlfəli] ['blendɪd] [ɪ'tæliən] ['vɔɪsɪz] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	languorous	peculiarities	of	those	skilfully	blended	Italian	voices	plunged	him	in
这	慵懒的	特殊性	的	那些	巧妙地	混合	意大利语	声音	暴跌	他	在

[æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

an	ecstasy	of	delight	.
一个	狂喜	的	喜	.

那些巧妙融合的意大利嗓音所散发出的慵懒气息，让他欣喜若狂。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [mjuːt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv]

He	sat	there	,	mute	and	motionless	,	not	even	conscious	of	the	crowding	of
他	卫星	那里	,	沉默的	和	静止不动	,	不是	甚至	有意识的	的	这	拥挤	的

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] .

the	two	priests	.
这	二	神父	.

他坐在那里，一言不发，一动不动，甚至没有意识到两位神父的逼近。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [pɔːd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	soul	poured	out	through	his	ears	and	his	eyes	.
他的	灵魂	倾倒	出去	通过	他的	耳朵	和	他的	眼睛	.

他的灵魂从他的耳朵和眼睛里倾泻而出。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔrz] .

He	seemed	to	be	listening	with	every	one	of	his	pores	.
他	似乎	到	是	聆听	和	每一个	一	的	他的	毛孔	.

他似乎全身的每一个毛孔都在认真倾听。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] .

Suddenly	a	whirlwind	of	applause	greeted	the	appearance	of	the	prima	donna	.
突然	一个	旋风	的	掌声	问候	这	外貌	的	这	普里玛	唐娜	.

突然，女主角一出场，便赢得了雷鸣般的掌声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [koʊ'ketɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

She	came	forward	coquettishly	to	the	footlights	and	curtsied	to	the	audience
她	来了	向前	卖弄风情	到	这	脚灯	和	屈膝礼	到	这	观众

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] .

with	infinite	grace	.
和	无限	优雅	.

她娇媚地走到舞台前，优雅地向观众行屈膝礼。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['mʌltɪtu:d] , [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	brilliant	light	,	the	enthusiasm	of	a	vast	multitude	,	the	illusion	of	the
这	杰出的	光	,	这	热情	的	一个	广阔的	民众	,	这	错觉	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

耀眼的灯光，群众的热情，舞台的幻象，

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'træktɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

the	glamour	of	a	costume	which	was	most	attractive	for	the	time	,
这	魅力	的	一个	戏服	哪个	曾是	最多	吸引人的	为了	这	时间	,

当时最吸引人的华丽服饰

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['feɪvər] .

all	conspired	in	that	woman's	favor	.
全部	密谋	在	那	女性的	偏爱	.

所有人都合谋帮助了那个女人。

- [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Sarrasine	cried	aloud	with	pleasure	.
-	哭	大声	和	乐趣	.

萨拉辛高兴地大声喊了出来。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['bju:ti] [hu:z] [pər'fɛkʃənz] [hi:; hi]

He	saw	before	him	at	that	moment	the	ideal	beauty	whose	perfections	he
他	锯	前	他	在	那	片刻	这	理想的	美丽	谁	完美	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [sɔ:t] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

had	hitherto	sought	here	and	there	in	nature	,
有	迄今为止	寻求	这里	和	那里	在	自然	,

那一刻，他眼前展现出理想的美，这种完美无瑕的美，他此前一直在自然界中苦苦寻觅。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['mɑ:d(ə)l] , ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [ræŋk] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

taking	from	one	model	,	often	of	humble	rank	,	the	rounded	outline	of	a
采取	从	一	模型	,	经常	的	谦逊的	秩	,	这	圆润	大纲	的	一个

['ʃeɪpli] [leg] ,

shapely	leg	,
优美	腿	,

从一个模特（通常是地位卑微的模特）身上汲取灵感，描绘出优美腿部的圆润轮廓。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] ; [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] ;

from	another	the	contour	of	the	breast	;	from	another	her	white	shoulders	;
从	其他	这	轮廓	的	这	胸部	;	从	其他	她	白色的	肩膀	;

从另一角度看，是她胸部的轮廓；从另一角度看，是她白皙的肩膀；

['stɪ:lɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

stealing	the	neck	of	that	young	girl	,	the	hands	of	this	woman	,
偷窃	这	脖子	的	那	年轻的	女孩	,	这	双手	的	这	女士	,

夺走那个年轻女孩的脖子，夺走这个女人的双手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ni:z] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [tʃaɪld] ,

and	the	polished	knees	of	yonder	child	,
和	这	抛光	膝盖	的	远处	孩子	,

还有那孩子光滑的膝盖，

[bʌt; bət] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [koʊld] [skaɪz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

but	never	able	to	find	beneath	the	cold	skies	of	Paris	the	rich	and
但	绝不	有能力的	到	寻找	下面	这	寒冷的	天空	的	巴黎	这	富有的	和

['sætɪsfaɪɪŋ] [krɪ:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [grɪ:s] .

satisfying	creations	of	ancient	Greece	.
令人满意	作品	的	古老的	希腊	.

但始终无法在巴黎寒冷的天空下找到古希腊丰富而令人满意的创造。

[lɑː] - [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'tensli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪ'jɑːnd]
La Zambinella displayed in her single person , intensely alive and delicate beyond
拉 - 显示 在 她 单身的 人 , 强烈地 活 和 精美的 超过
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

La Zambinella 以她独特的个人魅力展现了难以言喻的鲜活与细腻。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɑːrdntli]
all those exquisite proportions of the female form which he had so ardently
全部 那些 精美的 比例 的 这 女性 形式 哪个 他 有 所以 热切地
[lɔŋd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
longed to behold ,
渴望 到 看哪 ,

他一直渴望一睹的女性曼妙身姿，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]
and of which a sculptor is the most severe and at the same time the
和 的 哪个 一个 雕塑家 是 这 最多 严重 和 在 这 相同的 时间 这
[moʊst] ['pæʃənət] [dʒʌdʒ] .
most passionate judge .
最多 热情的 法官 .

其中，雕塑家是最严厉的评判者，同时也是最热情的评判者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] , [aɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [fleʃ] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ]
She had an expressive mouth , eyes instinct with love , flesh of dazzling
她 有 一个 富有表现力的 嘴 , 眼睛 本能 和 爱 , 肉 的 耀眼的
['waɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

她嘴唇丰满，眼神充满爱意，肌肤白皙耀眼。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [soʊl]
And add to these details , which would have filled a painter's soul
和 添加 到 这些 细节 , 哪个 会 有 已填 一个 画家的 灵魂
[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,
with rapture ,
和 狂喜 ,

再加上这些细节，足以让一位画家欣喜若狂，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] ['wəːʃipt] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [baɪ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [ʌv; əv]
all the marvelous charms of the Venuses worshiped and copied by the chisel of
全部 这 奇妙 魅力 的 这 金星 崇拜 和 复制 经过 这 凿 的
[ðə; ði] ['griːks] .
the Greeks .
这 希腊人 .

希腊人用凿子雕刻并模仿了所有维纳斯女神的奇妙魅力。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][dɪd][nɑːt]['taɪər][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz]
The artist did not tire of admiring the inimitable grace with which the arms
这 艺术家 做过 不是 胎 的 钦佩 这 无比 优雅 和 哪个 这 武器
[wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,
were attached to the body ,
是 随附的 到 这 身体 ,

这位艺术家百看不厌，赞叹着那双手臂与身体连接处无与伦比的优雅。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɜ:vz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

the	wonderful	roundness	of	the	throat	,	the	graceful	curves	described	by	the
这	精彩的	圆润	的	这	喉	,	这	优美	曲线	描述	经过	这

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊz] ,

eyebrows	and	the	nose	,
眉毛	和	这	鼻子	,

喉咙的优美圆润，眉毛和鼻子勾勒出的优美曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] [kli:n] - [kʌt] [laɪnz] ,

and	the	perfect	oval	of	the	face	,	the	purity	of	its	clean	-	cut	lines	,
和	这	完美的	椭圆形	的	这	脸	,	这	纯度	的	它是	干净的	-	切	线条	,

还有那完美的椭圆形脸庞，以及干净利落的线条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , ['dru:pɪŋ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

and	the	effect	of	the	thick	,	drooping	lashes	which	bordered	the	large	and
和	这	影响	的	这	厚的	,	下垂	睫毛	哪个	带边框	这	大的	和

[və'lʌptʃuəs] ['aɪˌlɪdz] .

voluptuous	eyelids	.
丰满的	眼睑	.

浓密下垂的睫毛衬托着丰满的眼睑，营造出一种迷人的效果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] !

She	was	more	than	a	woman	;	she	was	a	masterpiece	!
她	曾是	更多的	比	一个	女士	;	她	曾是	一个	杰作	!

她不仅仅是一个女人；她是一件杰作！

[ɪn] [ðæt] [ʌn'hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'ræptʃər] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

In	that	unhoped	-	for	creation	there	was	love	enough	to	enrapture	all	mankind	,
在	那	未曾预料到的	-	为了	创建	那里	曾是	爱	足够的	到	狂喜	全部	人类	,

在那意想不到的创造中，蕴含着足以令全人类为之倾倒的爱。

[ænd; ənd] ['bju:ti:z] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['krɪtɪk] .

and	beauties	calculated	to	satisfy	the	most	exacting	critic	.
和	美女	计算	到	满足	这	最多	严格	评论家	.

以及旨在满足最挑剔的评论家的美。

" - [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - ['stætʃu:]

"	Sarrasine	devoured	with	his	eyes	what	seemed	to	him	Pygmalion's	statue
"	-	吞噬	和	他的	眼睛	什么	似乎	到	他	-	雕像

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l] .

descended	from	its	pedestal	.
下降	从	它是	座	.

“萨拉辛用目光贪婪地看着他眼中的皮格马利翁雕像从基座上落了下来。

[wen] [lɑ:] - [sæŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

When	La	Zambinella	sang	,	he	was	beside	himself	.
什么时候	拉	-	唱	,	他	曾是	旁	他自己	.

当拉赞比内拉唱歌时，他欣喜若狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][koʊld] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['si:krət] [depθs] [ʌv; əv]

He	was	cold	;	then	suddenly	he	felt	a	fire	burning	in	the	secret	depths	of
他	曾是	寒冷的	;	然后	突然	他	毛毡	一个	火	燃烧	在	这	秘密	深度	的

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,

his	being	,
他的	存在	,

他感到寒冷；突然间，他感到内心深处有一团火焰在燃烧。

[ɪn] [wʌt] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd] , [wi:; wi] [kɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] .

in	what	,	for	lack	of	a	better	word	,	we	call	the	heart	.
在	什么	,	为了	缺少	的	一个	更好的	单词	,	我们	称呼	这	心	.

在，姑且称之为心脏的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈplɔːd] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] ,

He	did	not	applaud	,	he	said	nothing	;	he	felt	a	mad	impulse	,
他	做过	不是	鼓掌	,	他	说	没有什么	;	他	毛毡	一个	疯狂的	冲动	,

他没有鼓掌，也没有说话；他感到一种疯狂的冲动。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['siːzɪz] [ˌjuː 'es]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɪz]

a	sort	of	frenzy	of	the	sort	that	seizes	us	only	at	the	age	when	there	is
一个	种类	的	狂热	的	这	种类	那	逮捕	我们	仅有的	在	这	年龄	什么时候	那里	是

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪz] .

a	something	indefinably	terrible	and	infernal	in	our	desires	.
一个	某物	难以定义的	糟糕的	和	地狱	在	我们的	欲望	.

一种狂热，这种狂热只会在我们这个年纪出现，那时我们的欲望中蕴含着某种难以言喻的可怕和邪恶的东西。

- [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [siːz] [ðæt] ['wʊmən] .

Sarrasine	longed	to	rush	upon	the	stage	and	seize	that	woman	.
-	渴望	到	匆忙	之上	这	阶段	和	抢占	那	女士	.

萨拉辛渴望冲上舞台，抓住那个女人。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

His	strength	,	increased	a	hundredfold	by	a	moral	depression	impossible	to
他的	力量	,	增加	一个	百倍	经过	一个	道德	沮丧	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

他的力量，因一种难以言喻的道德绝望而增强了百倍，

- - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

-	-	for	such	phenomena	take	place	in	a	sphere	inaccessible	to	human	observation	,
-	-	为了	这样的	现象	拿	地方	在	一个	领域	无法进入	到	人类	观察	,

因为这类现象发生在人类无法观察的领域，

- - [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['mænifestiŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'plɔːrəbl] ['vaɪələns] .

-	-	insisted	upon	manifesting	itself	with	deplorable	violence	.
-	-	坚持	之上	显现	本身	和	可悲的	暴力	.

——坚持以令人发指的暴力方式表现出来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [dʌl] [mæn] .

Looking	at	him	,	you	would	have	said	that	he	was	a	cold	,	dull	man	.
寻找	在	他	,	你	会	有	说	那	他	曾是	一个	寒冷的	,	乏味的	男人	.

从外表上看，你会觉得他是个冷漠、无趣的人。

[rɪ'naʊn] , ['saɪəns] , ['fjuːtʃər] , [laɪf] , ['praɪzɪz] , [ɔːl] ['vænɪʃt] .

Renown	,	science	,	future	,	life	,	prizes	,	all	vanished	.
名声	,	科学	,	未来	,	生活	,	奖品	,	全部	消失了	.

名誉、科学、未来、生命、奖项，全都消失了。

" - [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][daɪ] ! -

"	'	To	win	her	love	or	die	!	'
"	-	到	赢	她	爱	或者	死	!	-

“要么赢得她的爱，要么就去死！”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] - [prə'naʊnst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

Such	was	the	sentence	Sarrasine	pronounced	upon	himself	.
这样的	曾是	这	句子	-	发音	之上	他自己	.

这就是萨拉辛对自己做出的判决。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] ['θiːətər] , ['ɔːdiəns] , [ɔːr]

"	He	was	so	completely	intoxicated	that	he	no	longer	saw	theatre	,	audience	,	or
"	他	曾是	所以	完全地	酣	那	他	不	更长	锯	剧院	,	观众	,	或者

['æktər] ,

actors	,
演员	,

“他醉得一塌糊涂，完全看不见剧院、观众或演员了。”

[noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

no	longer	heard	the	music	.
不	更长	听到	这	音乐	.

再也听不到音乐了。

[neɪ] , [mɔːr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lɑː] - ; [hiː; hi]

Nay	,	more	,	there	was	no	space	between	him	and	La	Zambinella	;	he
不	,	更多的	,	那里	曾是	不	空间	之间	他	和	拉	-	;	他

[pə'zest] [hɜːr; hər] ;

possessed	her	;
拥有	她	;

不，更确切地说，他和拉赞比内拉之间没有任何距离；他占有了她；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] ['stedfæstli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

his	eyes	,	fixed	steadfastly	upon	her	,	took	possession	of	her	.
他的	眼睛	,	固定的	坚定不移	之上	她	,	采取	拥有	的	她	.

他的目光紧紧地锁定在她身上，仿佛要将她占有。

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ,

An	almost	diabolical	power	enabled	him	to	feel	the	breath	of	that	voice	,
一个	几乎	邪恶的	力量	已启用	他	到	感觉	这	气息	的	那	嗓音	,

一种近乎魔鬼般的力量使他能够感受到那声音的气息。

[tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

to	inhale	the	fragrant	powder	with	which	her	hair	was	covered	,
到	吸入	这	香	粉末	和	哪个	她	头发	曾是	涵盖	,

吸入她头发上散发的芬芳粉末，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	see	the	slightest	inequalities	of	her	face	,
到	看	这	丝毫	不平等	的	她	脸	,

看清她脸上最细微的瑕疵，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [wɪtʃ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sætni] [skɪn] .

to	count	the	blue	veins	which	threaded	their	way	beneath	the	satiny	skin	.
到	数数	这	蓝色的	静脉	哪个	螺纹	他们的	方式	下面	这	丝滑	皮肤	.

数一数那些蜿蜒穿过丝滑肌肤的蓝色血管。

[ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] , [brɪsk] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] / ['tæmbər] / ,

And	that	fresh	,	brisk	voice	of	silvery	/	timbre	/	,
和	那	新鲜的	,	轻快	嗓音	的	银色	/	音色	/	,

还有那清新、干脆利落、银铃般清亮的嗓音，

['fleksəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['gɪvz] [fɔːrm] ,

flexible	as	a	thread	to	which	the	faintest	breath	of	air	gives	form	,
灵活的	作为	一个	线	到	哪个	这	最微弱	气息	的	空气	给予	形式	,

柔韧如丝，微风一吹即可成形，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊlz] , ['tæŋglz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ə'weɪ] ,

which	it	rolls	and	unrolls	,	tangles	and	blows	away	,
哪个	它	卷	和	展开	,	缠结	和	打击	离开	,

它卷起又展开，缠绕在一起，然后被风吹走。

[ðæt] [vɔɪs] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ʌtəd] [æn; ən]

that	voice	attacked	his	heart	so	fiercely	that	he	more	than	once	uttered	an
那	嗓音	遭到攻击	他的	心	所以	激烈地	那	他	更多的	比	一次	说出	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

involuntary	exclamation	,
非自愿	感叹	,

那声音猛烈地冲击着他的心脏，让他不止一次不由自主地发出惊呼。

[ɪk'stɔ:tid] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['ekstəsi] [tu:] ['rerli] [i'vəukt] [baɪ]['hju:mən] ['pæʃnz] .

extorted	by	the	convulsive	ecstasy	too	rarely	evoked	by	human	passions	.
勒索	经过	这	痉挛	狂喜	也	很少	唤起	经过	人类	激情	.

被人类激情中极少能唤起的剧烈狂喜所驱使。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['θi:ətər] .

He	was	soon	obliged	to	leave	the	theatre	.
他	曾是	很快	有义务	到	离开	这	剧院	.

他很快就不得不离开剧院。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [legz]['ɔ:lməʊst][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] .

His	trembling	legs	almost	refused	to	bear	him	.
他的	发抖	腿	几乎	拒绝	到	熊	他	.

他颤抖的双腿几乎支撑不住他的重量。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɔs,treɪtid] , [wi:k] ,

He	was	prostrated	,	weak	,
他	曾是	俯卧	,	虚弱的	,

他四肢瘫软，虚弱无力。

[laɪk] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɜ:rst] [ʌv; əv]['æŋgər] .

like	a	nervous	man	who	has	given	way	to	a	terrible	burst	of	anger	.
喜欢	一个	紧张的	男人	WHO	有	给定	方式	到	一个	糟糕的	爆裂	的	愤怒	.

就像一个神经紧张的人突然爆发了可怕的愤怒。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] , [ɔ:r][pər'hæps][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ,

He	had	had	such	exquisite	pleasure	,	or	perhaps	had	suffered	so	,
他	有	有	这样的	精美的	乐趣	,	或者	也许	有	遭受	所以	,

他曾享受过如此极致的快乐，或许也曾承受过如此极致的痛苦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [floʊd] [ə'weɪ] [laɪk] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ['ves(ə)l] .

that	his	life	had	flowed	away	like	water	from	an	overturned	vessel	.
那	他的	生活	有	流动	离开	喜欢	水	从	一个	翻覆	血管	.

他的生命如同倾覆的船上的水般流逝。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	a	void	within	him	,
他	毛毡	一个	空白	之内	他	,

他感到内心一片空虚。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɒnnes] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [dis'kʌridʒz] [ə; eɪ]

a	sense	of	goneness	like	the	utter	lack	of	strength	which	discourages	a
一个	感觉	的	消失	喜欢	这	说出	缺少	的	力量	哪个	令人沮丧	一个

[ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sɪknəs] .

convalescent	just	recovering	from	a	serious	sickness	.
康复期	只是	恢复中	从	一个	严肃的	疾病	.

一种无力感，就像刚从重病中恢复过来的病人那种彻底的虚弱感一样，令人沮丧。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['meləŋkɑ:li] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

Overwhelmed	by	inexplicable	melancholy	,	he	sat	down	on	the	steps	of	a	church	.
不堪重负	经过	无法解释的	忧郁	,	他	卫星	向下	在	这	步骤	的	一个	教会	.

他被一种莫名的忧郁情绪所淹没，坐在了教堂的台阶上。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

There	,	with	his	back	resting	against	a	pillar	,
那里	,	和	他的	后退	休息	反对	一个	支柱	,

他背靠着一根柱子，

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kən'fju:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .

he	lost	himself	in	a	fit	of	meditation	as	confused	as	a	dream	.
他	丢失的	他自己	在	一个	合身	的	冥想	作为	使困惑	作为	一个	梦	.

他陷入了冥想之中，神情恍惚，如同梦境一般。

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

Passion	**had**	**dealt**	**him**	**a**	**crushing**	**blow**	**.**
热情	有	已处理	他	一个	压碎	吹	.

激情给了他沉重的打击。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz]

On	**his**	**return**	**to**	**his**	**apartments**	**he**	**was**	**seized**	**by**	**one**	**of**	**those**	**paroxysms**
在	他的	返回	到	他的	公寓	他	曾是	查获	经过	一	的	那些	阵发性

[ʌv; əv][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [nuː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

of	**activity**	**which**	**reveal**	**to**	**us**	**the**	**presence**	**of**	**new**	**principles**	**in**	**our**
的	活动	哪个	揭示	到	我们	这	在场	的	新的	原则	在	我们的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

回到公寓后，他突然涌起一股强烈的活力，这种活力向我们揭示了我们生活中新原则的存在。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] ['fiːvər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [peɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pleʒər] ,

A	**prey**	**to**	**that**	**first**	**fever**	**of**	**love**	**which**	**resembles**	**pain**	**as**	**much**	**as**	**pleasure**	**,**
一个	猎物	到	那	第一的	发烧	的	爱	哪个	类似	疼痛	作为	很多	作为	乐趣	,

成为初恋那般炽热激情的俘虏，那激情既有快乐也有痛苦。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frenzi] [baɪ] ['sketʃɪŋ] [lɑː] -

he	**sought**	**to**	**defeat**	**his**	**impatience**	**and**	**his**	**frenzy**	**by**	**sketching**	**La**	**Zambinella**
他	寻求	到	击败	他的	不耐烦	和	他的	狂热	经过	素描	拉	-

[frʌm; frəm] ['meməri] .

from	**memory**	**.**
从	记忆	.

他试图通过凭记忆勾勒出拉赞比内拉的画像来克服自己的急躁和狂躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**material**	**meditation**	**.**
它	曾是	一个	种类	的	材料	冥想	.

这是一种物质层面的冥想。

[ə'pɑːn][wʌn] [liːf] [lɑː] - [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] [poʊz] , [ə'pærəntli] [kɑːm][ænd; ənd][koʊld] ,

Upon	**one**	**leaf**	**La**	**Zambinella**	**appeared**	**in**	**that**	**pose**	**,**	**apparently**	**calm**	**and**	**cold**	**,**
之上	一	叶子	拉	-	出现	在	那	姿势	,	显然	冷静的	和	寒冷的	,

在一片叶子上，拉赞比内拉以那种姿态出现，看起来平静而冷漠。

[ə'fektɪd] [baɪ] ['ræfeɪəl] , - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz] .

affected	**by**	**Raphael**	**,**	**Georgione**	**,**	**and**	**all**	**the**	**great**	**painters**	**.**
做作的	经过	拉斐尔	,	-	,	和	全部	这	伟大的	画家	.

受拉斐尔、乔尔乔内以及所有伟大画家的影响。

[ɑːn] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔɪli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ruː'lɑːd] ,

On	**another**	**,**	**she**	**was**	**coyly**	**turning**	**her**	**head**	**as**	**she**	**finished**	**a**	**roulade**	**,**
在	其他	,	她	曾是	羞涩地	转弯	她	头	作为	她	完成的	一个	颤音	,

另一张照片里，她吃完一个卷饼时，羞涩地转过头去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	**seemed**	**to**	**be**	**listening**	**to**	**herself**	**.**
和	似乎	到	是	聆听	到	她自己	.

她似乎在听自己说话。

- [druː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ɔːl]['poʊzɪz] : [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˌʌn'veɪld] , ['siːtɪd] , ['stændɪŋ] ,

Sarrasine	**drew**	**his**	**mistress**	**in**	**all**	**poses**	**:**	**he**	**drew**	**her**	**unveiled**	**,**	**seated**	**,**	**standing**	**,**
-	画	他的	情妇	在	全部	姿势	:	他	画	她	揭幕	,	坐着	,	常设	,

萨拉辛为他的情妇画了各种姿势的画像：他画了她不戴面纱的模样、坐着的、站着的。

[rɪ'klaɪnɪŋ] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd] ['æmərəs] - - [ɪn'tɜːrprɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [æk'tɪvəti]

reclining	,	chaste	,	and	amorous	-	-	interpreting	,	thanks	to	the	delirious	activity
斜倚	,	贞洁	,	和	多情	-	-	翻译	,	谢谢	到	这	谵妄	活动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pensə(ə)l] ,

of	his	pencil	,
的	他的	铅笔	,

他斜倚着，纯洁而又充满爱意——多亏了他那支笔狂热的挥舞，他才能诠释这一切。

[ɔːl][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [bɪ'set] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər]

all	the	fanciful	ideas	which	beset	our	imagination	when	our	thoughts	are
全部	这	奇幻的	想法	哪个	围困	我们的	想像力	什么时候	我们的	想法	是

[kəm'pliːtli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

completely	engrossed	by	a	mistress	.
完全地	全神贯注	经过	一个	情妇	.

当我们的思绪完全被情妇占据时，所有那些异想天开的想法都会涌上心头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [θɔːts] [ˌaʊt'ræn][hɪz; ɪz]['pensə(ə)l] .

But	his	frantic	thoughts	outran	his	pencil	.
但	他的	疯狂的	想法	甩开	他的	铅笔	.

但他纷乱的思绪比铅笔画得更快。

[hiː; hi] [met] [lɑː] - , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [en'triːtid] [hɜːr; hər] ,

He	met	La	Zambinella	,	spoke	to	her	,	entreated	her	,
他	遇见	拉	-	,	辐	到	她	,	恳求	她	,

他遇见了拉赞比内拉，和她交谈，恳求她，

[ɪg'zɔːstɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

exhausted	a	thousand	years	of	life	and	happiness	with	her	,	placing	her
筋疲力尽的	一个	千	年	的	生活	和	幸福	和	她	,	放置	她

[ɪn][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

in	all	imaginable	situations	,
在	全部	可以想象的	情况	,

与她共度千年光阴，让她体验各种你能想象到的境遇，耗尽了她一生的幸福。

['traɪɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

trying	the	future	with	her	,	so	to	speak	.
尝试	这	未来	和	她	,	所以	到	说话	.

可以说是和她一起尝试未来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	next	day	he	sent	his	servant	to	hire	a	box	near	the	stage	for	the
这	下一个	天	他	发送	他的	仆人	到	聘请	一个	盒子	靠近	这	阶段	为了	这

[hoʊl] ['siːz(ə)n] .

whole	season	.
所有的	季节	.

第二天，他派仆人去舞台附近租了一个包厢，租期整个演出季。

[ðen] , [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Then	,	like	all	young	men	of	powerful	feelings	,	he	exaggerated	the	difficulties	of
然后	,	喜欢	全部	年轻的	男人	的	强大的	情怀	,	他	夸张的	这	困难	的

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

his	undertaking	,
他的	承诺	,

然后，像所有感情激烈的年轻人一样，他夸大了自己所做事情的难度。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst] ['pæstʃərɪdʒ] ,

and	gave	his	passion	,	for	its	first	pasturage	,
和	给予	他的	热情	,	为了	它是	第一的	牧草	,

并将他的热情倾注于它的第一个牧场。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbstək(ə)l] .

the	joy	of	being	able	to	admire	his	mistress	without	obstacle	.
这	喜悦	的	存在	有能力的	到	钦佩	他的	情妇	没有	障碍	.

能够毫无阻碍地欣赏情妇的喜悦。

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sentɪmənts] ,

The	golden	age	of	love	,	during	which	we	enjoy	our	own	sentiments	,
这	金的	年龄	的	爱	,	期间	哪个	我们	享受	我们的	自己的	情感	,

爱情的黄金时代，我们沉浸在自己的情感之中。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hæpi] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,

and	in	which	we	are	almost	as	happy	by	ourselves	,
和	在	哪个	我们	是	几乎	作为	快乐的	经过	我们自己	,

而且我们独自一人时也几乎同样快乐，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][læst] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - .

was	not	likely	to	last	long	with	Sarrasine	.
曾是	不是	可能	到	最后的	长的	和	-	.

不太可能和萨拉辛长久相处。

[haʊ'evər] , [ɪ'vents] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt]

However	,	events	surprised	him	when	he	was	still	under	the	spell	of	that
然而	,	活动	惊讶	他	什么时候	他	曾是	仍然	在下面	这	拼写	的	那

['sprɪŋtaɪm] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

springtime	hallucination	,
春天	幻觉	,

然而，当他仍沉浸在那场春日幻觉中时，发生的事情却让他感到意外。

[æz; əz][naɪ'iːv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [və'lʌptʃuəs] .

as	naive	as	it	was	voluptuous	.
作为	幼稚的	作为	它	曾是	丰满的	.

既天真又放荡。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ,

In	a	week	he	lived	a	whole	lifetime	,
在	一个	星期	他	居住地	一个	所有的	寿命	,

一周之内，他活出了一生。

['ɑːkjupaɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

occupied	through	the	day	in	molding	the	clay	with	which	he	succeeded	in
占领	通过	这	天	在	模具	这	黏土	和	哪个	他	成功了	在

['kɑːpɪŋ] [lɑː] - ,

copying	La	Zambinella	,
复制	拉	-	,

他整天忙于塑造黏土，最终成功地复制了《赞比内拉》雕像。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][veɪlz] , [ðə; ði][skəːts] , [ðə; ði] [weists] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən]

notwithstanding	the	veils	,	the	skirts	,	the	waists	,	and	the	bows	of	ribbon
虽然	这	面纱	,	这	裙子	,	这	腰部	,	和	这	弓	的	丝带

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	concealed	her	from	him	.
哪个	暗	她	从	他	.

尽管有面纱、裙子、束腰和丝带蝴蝶结将她遮蔽起来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'stɔːld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ə'loʊn] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

In	the	evening	,	installed	at	an	early	hour	in	his	box	,	alone	,	reclining	on	a
在	这	晚上	,	已安装	在	一个	早期的	小时	在	他的	盒子	,	独自的	,	斜倚	在	一个

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

傍晚时分，他早早地回到自己的房间里，独自一人斜倚在沙发上。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz]

he	made	for	himself	,	like	a	Turk	drunk	with	opium	,	a	happiness	as
他	制成	为了	他自己	,	喜欢	一个	土耳其人	醉	和	鸦片	,	一个	幸福	作为

['fruːtf(ə)l] ,

fruitful	,
卓有成效	,

他像一个吸食鸦片的土耳其人一样，为自己创造了一种极其丰盛的幸福。

[æz; əz] ['lævɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

as	lavish	,	as	he	wished	.
作为	奢华的	,	作为	他	希望	.

尽他所能，奢华至极。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[hiː; hi] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ɪn'tens] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] -

he	familiarized	himself	gradually	with	the	too	intense	emotions	which	his	mistress	'
他	熟悉的	他自己	逐步地	和	这	也	激烈的	情绪	哪个	他的	情妇	-

['sɪŋɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ;

singing	caused	him	;
歌唱	导致	他	;

他逐渐熟悉了情妇的歌声给他带来的过于强烈的情感；

[ðen] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

then	he	taught	his	eyes	to	look	at	her	,
然后	他	教授	他的	眼睛	到	看	在	她	,

然后他强迫自己用眼神注视着她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [wɪ'ðaʊt] [fiərɪŋ]

and	was	finally	able	to	contemplate	her	at	his	leisure	without	fearing
和	曾是	最后	有能力的	到	沉思	她	在	他的	闲暇	没有	害怕

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [kən'siːld] ['frenzi] ,

an	explosion	of	concealed	frenzy	,
一个	爆炸	的	暗	狂热	,

他终于可以悠闲地欣赏她，而不用担心内心深处隐藏的狂热会突然爆发。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

like	that	which	had	seized	him	the	first	day	.
喜欢	那	哪个	有	查获	他	这	第一的	天	.

就像第一天抓住他的那种感觉一样。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'faʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['træŋkwɪl] .

His	passion	became	more	profound	as	it	became	more	tranquil	.
他的	热情	成为	更多的	深刻的	作为	它	成为	更多的	宁静	.

随着环境变得平静，他的热情反而更加深沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'soʊʃəbl] ['skʌlptər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] , ['piːpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	the	unsociable	sculptor	would	not	allow	his	solitude	,	peopled	as	it	was
但	这	不善交际	雕塑家	会	不是	允许	他的	孤独	,	人	作为	它	曾是

[wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] ,

with	images	,
和	图片	,

但这位不善交际的雕塑家无法忍受孤独，因为他的孤独被各种图像所占据。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [tu:; tə][bi:; bi]

adorned	with	the	fanciful	creations	of	hope	,	and	full	of	happiness	,	to	be
装饰	和	这	奇幻的	作品	的	希望	,	和	满的	的	幸福	,	到	是

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

disturbed	by	his	comrades	.
不安	经过	他的	同志们	.

被充满希望的奇思妙想所装点，满心欢喜，却被同伴们打扰。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ,

His	love	was	so	intense	and	so	ingenuous	,
他的	爱	曾是	所以	激烈的	和	所以	天真无邪	,

他的爱如此炽烈，如此纯真。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['skru:pəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'seɪld]

that	he	had	to	undergo	the	innocent	scruples	with	which	we	are	assailed
那	他	有	到	经历	这	清白的	顾虑	和	哪个	我们	是	遭受攻击

[wen] [wi:; wi] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

when	we	love	for	the	first	time	.
什么时候	我们	爱	为了	这	第一的	时间	.

他不得不经历我们初恋时都会遇到的那种懵懂的顾虑。

[æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bɪ'stɜ:r] [hɪm'self] ,

As	he	began	to	realize	that	he	would	soon	be	required	to	bestir	himself	,
作为	他	开始	到	意识到	那	他	会	很快	是	必需的	到	振作	他自己	,

当他开始意识到自己很快就需要振作起来时，

[tu:; tə] [ɪn'tri:g] , [tu:; tə][æsk] [wer] [lɑ:] - [lɪvd] , [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

to	intrigue	,	to	ask	where	La	Zambinella	lived	,	to	ascertain	whether	she	had
到	阴谋	,	到	问	在哪里	拉	-	居住地	,	到	探明	无论	她	有

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

为了引起人们的好奇心，人们会询问拉赞比内拉住在哪里，并弄清楚她是否有母亲。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] , [ə; eɪ]['fæməli] , - - [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

an	uncle	,	a	guardian	,	a	family	,	-	-	in	a	word	,
一个	叔叔	,	一个	监护人	,	一个	家庭	,	-	-	在	一个	单词	,

叔叔、监护人、家人——总之，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['spi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

as	he	reflected	upon	the	methods	of	seeing	her	,	of	speaking	to	her	,
作为	他	反映	之上	这	方法	的	看到	她	,	的	请讲	到	她	,

他回想起该如何见她，如何与她交谈，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æm'bɪʃəs] [aɪ'di:əz] ,

he	felt	that	his	heart	was	so	swollen	with	such	ambitious	ideas	,
他	毛毡	那	他的	心	曾是	所以	肿	和	这样的	雄心勃勃	想法	,

他感到自己心中充满了雄心勃勃的想法。

[ðæt] [hi:; hi] [poʊ'spoʊnd] [ðoʊz] ['kɛrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

that	he	postponed	those	cares	until	the	following	day	,
那	他	推迟	那些	关心	直到	这	下列的	天	,

他把这些烦心事推迟到第二天再处理。

[æz; əz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒərz] . "

as	happy	in	his	physical	sufferings	as	in	his	intellectual	pleasures	.	"
作为	快乐的	在	他的	身体的	苦难	作为	在	他的	知识分子	快乐	.	"

他既享受肉体上的痛苦，也享受精神上的愉悦。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mædəm] [di:] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'i:] ,

"	But	,	"	said	Madame	de	Rochefide	,	interrupting	me	,
"	但	,	"	说	夫人	德	-	,	打断	我	,

“但是，”罗什菲德夫人打断我说道。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [ɔːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] . "

" I see nothing of Marianina or her little old man in all this . "

" 我 看 没有什么 的 - 或者 她 小的 老的 男人 在 全部 这 . "

“我完全没看出玛丽安娜和她那老头子跟这件事有什么关系。”

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] !

" You see nothing but him !

" 你 看 没有什么 但 他 !

你眼里只有他!

" [aɪ] [kraɪd] ,

" I cried ,

" 我 哭 ,

我哭了，

[æz; əz] [vekst] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [huːm] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

as vexed as an author for whom some one has spoiled the effect of

作为 烦恼 作为 一个 作者 为了 谁 一些 一 有 被宠坏了 这 影响 的

[ə; eɪ] / [kuː] [diː] ['θiːətər] / .

a / coup de theatre / .

一个 / 政变 德 剧院 / .

就像作者被破坏了戏剧性一击的效果一样恼怒。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , " [aɪ] [ri'zjuːmd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

" For some days , " I resumed after a pause ,

" 为了 一些 天 , " 我 恢复 后 一个 暂停 ,

“有好几天了,”我停顿了一下，继续说道，“

" - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz]

" Sarrasine had been so faithful in attendance in his box , and his glances

" - 有 到过 所以 忠实 在 出席 在 他的 盒子 , 和 他的 眼神

[ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [lʌv] ,

expressed such passionate love ,

表达 这样的 热情的 爱 ,

“萨拉辛一直忠实地侍奉在他的包厢里，他的眼神中流露出如此热烈的爱意。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][lɑː] - [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] - [tɔːk] [ʌv; əv]

that his passion for La Zambinella's voice would have been the town - talk of

那 他的 热情 为了 拉 - 嗓音 会 有 到过 这 镇 - 讲话 的

['pærɪs] ,

Paris ,

巴黎 ,

他对拉赞比内拉歌声的热爱，一定会成为巴黎城里的热门话题。

[ɪf] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] ; [bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] , ['mædəm] ,

if the episode had happened here ; but in Italy , madame ,

如果 这 插曲 有 发生 这里 ; 但 在 意大利 , 夫人 ,

如果这件事发生在这里就好了；但夫人，这件事发生在意大利。

['evri] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn]

every one goes to the theatre for his own enjoyment , with all his own

每一个 一 去 到 这 剧院 为了 他的 自己的 享受 , 和 全部 他的 自己的

['pæʃnz] ,

passions ,

激情 ,

每个人都带着自己的激情，为了娱乐而去剧院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] -

with	a	heartfelt	interest	which	precludes	all	thought	of	espionage	with	opera	-
和	一个	衷心	兴趣	哪个	排除	全部	想法	的	间谍	和	歌剧	-

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

带着由衷的兴趣，完全排除了用歌剧望远镜进行间谍活动的任何念头。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['fræntɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

However	,	the	sculptor's	frantic	admiration	could	not	long	escape	the	notice	of	the
然而	,	这	雕塑家的	疯狂的	钦佩	可以	不是	长的	逃脱	这	注意	的	这

[pər'fɔːrmərz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

performers	,	male	and	female	.
表演者	,	男性	和	女性	.

然而，雕塑家的狂热赞赏很快就被表演者们，无论男女，所注意到。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz]

One	evening	the	Frenchman	noticed	that	they	were	laughing	at	him	in	the	wings
一	晚上	这	法国人	注意到	那	他们	是	笑	在	他	在	这	翅膀

.

:
.

一天晚上，这位法国人注意到后台有人在嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['vaɪələnt] ['meʒərz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ,

It	is	hard	to	say	what	violent	measures	he	might	have	resorted	to	,
它	是	难的	到	说	什么	暴力	措施	他	可能	有	复原	到	,

很难说他可能采取了哪些暴力手段。

[hæd; həd][nɑːt][lɑː] - [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

had	not	La	Zambinella	come	on	the	stage	.
有	不是	拉	-	来	在	这	阶段	.

如果不是La Zambinella登台演出的话。

[ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət] - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eləkwənt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

She	cast	at	Sarrasine	one	of	those	eloquent	glances	which	often	say	more	than
她	投掷	在	-	一	的	那些	雄辩	眼神	哪个	经常	说	更多的	比

['wɪmɪn] [ɪn'tend] .

women	intend	.
女性	打算	.

她向萨拉辛投去一个意味深长的眼神，这种眼神往往比女人本意表达得更深刻。

[ðæt] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] .

That	glance	was	a	complete	revelation	in	itself	.
那	瞥一眼	曾是	一个	完全的	启示	在	本身	.

那一眼本身就是一种彻底的启示。

- [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] !

Sarrasine	was	beloved	!
-	曾是	心爱	!

萨拉辛深受爱戴！

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [kə'priːs] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	'	If	it	is	a	mere	caprice	,	'	he	thought	,
"	-	如果	它	是	一个	仅仅	任性	,	-	他	想法	,

“如果这只是一时兴起，”他想，

[ɔːl'redi] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['ɑːrdər] ,

already	accusing	his	mistress	of	too	great	ardor	,
已经	指控	他的	情妇	的	也	伟大的	热情	,

他已经指责他的情妇对他过于热情，

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

'	she	does	not	know	the	sort	of	domination	to	which	she	is	about	to	become
-	她	做	不是	知道	这	种类	的	统治	到	哪个	她	是	关于	到	变得

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

她并不知道自己即将遭受何种形式的统治。

[hɜːr; hər] [kə'priːs] [wɪl] [læst] , [aɪ] [trʌst] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][laɪf] . -

Her	caprice	will	last	,	I	trust	,	as	long	as	my	life	.	'
她	任性	将要	最后的	,	我	相信	,	作为	长的	作为	我的	生活	.	-

我相信，她的任性会一直持续到我生命的尽头。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [θriː] [laɪt] [tæps][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

"	At	that	moment	,	three	light	taps	on	the	door	of	his	box	attracted	the
"	在	那	片刻	,	三	光	水龙头	在	这	门	的	他的	盒子	吸引	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ə'tenʃ(ə)n] .

artist's	attention	.
艺术家的	注意力	.

“就在这时，他盒子的门上轻轻敲了三下，引起了这位艺术家的注意。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

An	old	woman	entered	with	an	air	of	mystery	.
一个	老的	女士	进入	和	一个	空气	的	神秘	.

一位老妇人带着神秘的气息走了进来。

" - [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .

"	'	Young	man	,	'	she	said	,	'	if	you	wish	to	be	happy	,	be	prudent	.
"	-	年轻的	男人	,	-	她	说	,	-	如果	你	希望	到	是	快乐的	,	是	谨慎	.

“年轻人，”她说，“如果你想幸福，就要谨慎。”

[ræp] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [pʊl] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt]['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] ,

Wrap	yourself	in	a	cloak	,	pull	a	broad	-	brimmed	hat	over	your	eyes	,
裹	你自己	在	一个	披风	,	拉	一个	广阔	-	满溢	帽子	超过	你的	眼睛	,

披上斗篷，戴上宽边帽遮住眼睛，

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː'ju]['kɔrsoʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɪspeɪn] , [ə'baʊt] [ten]

and	be	on	the	Rue	du	Corso	,	in	front	of	the	Hotel	d'Espagne	,	about	ten
和	是	在	这	后悔	杜	科尔索	,	在	正面	的	这	酒店	西班牙	,	关于	十

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] . -

o'clock	to	-	night	.	'
点钟	到	-	夜晚	.	-

今晚十点左右，请在科尔索大街西班牙酒店门前等候。

" - [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [tuː] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .

"	'	I	will	be	there	,	'	he	replied	,	putting	two	louis	in	the	duenna's	wrinkled	hand	.
"	-	我	将要	是	那里	,	-	他	回复	,	推杆	二	路易斯	在	这	-	皱	手	.

“我会到那儿的，”他回答道，并将两张路易钞票放在女管家满是皱纹的手里。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , ['æftər][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][lɑː] - ,

"	He	rushed	from	his	box	,	after	a	sign	of	intelligence	to	La	Zambinella	,
"	他	匆忙	从	他的	盒子	,	后	一个	符号	的	智力	到	拉	-	,

“他从包厢里冲出来，向拉赞比内拉发出一个信号，表明了他的聪明才智。”

[huː] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [və'lʌptʃuəs] ['aɪˌlɪdz] ['mɑːdɪstli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
who lowered her voluptuous eyelids modestly , like a woman overjoyed to be
WHO 降低 她 丰满的 眼睑 谦虚地 , 喜欢 一个 女士 欣喜若狂 到 是
[ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] .
understood at last .
理解 在 最后的 .

她羞涩地垂下丰满的眼睑，像一个终于被人理解而欣喜若狂的女人。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] ,
Then he hurried home ,
然后 他 慌忙 家 ,

然后他匆匆赶回家。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [loʊn] [hɪm; ɪm] .
in order to borrow from his wardrobe all the charms it could loan him .
在 命令 到 借 从 他的 衣柜 全部 这 魅力 它 可以 贷款 他 .

为了从他的衣橱里借用所有能借给他的魅力。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
As he left the theatre , a stranger grasped his arm .
作为 他 左边 这 剧院 , 一个 陌生人 抓住 他的 手臂 .

他离开剧院时，一个陌生人抓住了他的胳膊。

" - [bɪ'wer] , [siː'njɔːr] ['frentʃmən] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" ' Beware , Signor Frenchman , ' he said in his ear .
" - 提防 , 签名者 法国人 , - 他 说 在 他的 耳朵 .

“‘小心，法国佬先生，’”他凑到他耳边说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
' This is a matter of life and death .
- 这 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

['kɑːrdɪnl] - [ɪz] [hɜːr; hər] [prə'tektər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [t'raɪflər] . -
Cardinal Cicognara is her protector , and he is no trifler . '
红衣主教 - 是 她 保护者 , 和 他 是 不 小人物 . -

西科尼亚拉枢机主教是她的保护者，他绝非等闲之辈。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [diːp] [pɪt] [ʌv; əv] [hel] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [lɑː]
" If a demon had placed the deep pit of hell between Sarrasine and La
" 如果 一个 恶魔 有 放置 这 深的 坑 的 地狱 之间 - 和 拉
-
Zambinella ,
-

“如果恶魔把地狱深渊设在萨拉辛和拉赞比内拉之间，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [straɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
he would have crossed it with one stride at that moment .
他 会 有 交叉 它 和 一 步幅 在 那 片刻 .

当时他本可以一步跨过去。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hoʊmər] ,
Like the horses of the immortal gods described by Homer ,
喜欢 这 马匹 的 这 不朽 神 描述 经过 荷马 ,

就像荷马笔下那些不朽神明的坐骑一样，

[ðə; ði] ['skʌlptərz] [lʌv] [hæd; həd] ['trævəst] [væst] ['speɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
the sculptor's love had traversed vast spaces in a twinkling .
这 雕塑家的 爱 有 穿越 广阔的 空间 在 一个 闪烁 .

雕塑家的爱，在一瞬间跨越了广袤的空间。

" - [ɪf] [deθ] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
" ' If death awaited me on leaving the house , I would go the more quickly ,
" - 如果 死亡 等待中 我 在 离开 这 房子 , 我 会 去 这 更多的 迅速地 ,

“如果离开家时等待我的是死亡，我会更快离去。”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

“他回答道。”

" - / - ! / - [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
" ' / Poverino ! / ' cried the stranger , as he disappeared .
" - / - ! / - 哭 这 陌生人 , 作为 他 消失 .

“可怜的家伙！”陌生人喊道，然后消失了。

" [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .
" To talk of danger to a man in love is to sell him pleasure .
" 到 讲话 的 危险 到 一个 男人 在 爱 是 到 卖 他 乐趣 .

对一个恋爱中的男人来说，谈论危险就是向他兜售快乐。

- ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər][soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
Sarrasine's valet had never seen his master so painstaking in the matter
- 代客泊车 有 绝不 已见 他的 掌握 所以 费尽心力 在 这 事情
[ʌv; əv] [dres] .
of dress .
的 裙子 .

萨拉辛的贴身男仆从未见过他的主人在穿着打扮上如此一丝不苟。

[hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [buːʃɑːrdun] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [nɑːt] [klə'tɪldə] [geɪv] [hɪm; ɪm]
His finest sword , a gift from Bouchardon , the bow - knot Clotilde gave him
他的 最好的 剑 , 一个 礼物 从 布沙尔东 , 这 弓 - 结 克洛蒂尔德 给予 他
,
,
,

他最精美的宝剑，是布沙尔东赠送的，剑柄上的弓形结是克洛蒂尔德送给他的。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [breɪd] , [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [hɪz; ɪz][goʊld] [snʌf]
his coat with gold braid , his waistcoat of cloth of silver , his gold snuff
他的 外套 和 金子 编织 , 他的 马甲 的 布 的 银 , 他的 金子 鼻烟
- [bɑːks] ,
- box ,
- 盒子 ,

他那件饰有金边的外套，他的银布背心，他的金鼻烟盒，

[hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [wɑːtʃ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
his valuable watch , everything was taken from its place ,
他的 有价值的 手表 , 一切 曾是 已采取 从 它是 地方 ,

他那块珍贵的手表，所有东西都被拿走了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['lʌvər] .
and he arrayed himself like a maiden about to appear before her first lover .
和 他 排列 他自己 喜欢 一个 少女 关于 到 出现 前 她 第一的 情人 .

他把自己打扮得像个即将觐见初恋情人的少女。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hoʊp] , -
At the appointed hour , drunk with love and boiling over with hope , Sarrasine
在 这 任命 小时 , 醉 和 爱 和 沸腾 超过 和 希望 , -
,
,
,

在约定的时刻，萨拉辛沉醉于爱意，满怀希望，

[hɪz; ɪz] [noʊz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

his	nose	buried	in	his	cloak	,	hurried	to	the	rendezvous	appointed	by	the
他的	鼻子	埋葬	在	他的	披风	,	慌忙	到	这	会合	任命	经过	这

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

他把鼻子埋在斗篷里，匆匆赶往老妇人约定的地点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

She	was	waiting	.
她	曾是	等待	.

她一直在等。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . - [kʌm] . -

"	'	You	are	very	late	,	'	she	said	.	'	Come	.	'
"	-	你	是	非常	晚的	,	-	她	说	.	-	来	.	-

“你迟到了，”她说。“快点。”

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] ['frentʃmən] [θruː] ['sevrəl] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	She	led	the	Frenchman	through	several	narrow	streets	and	stopped	in	front	of	a
"	她	引领	这	法国人	通过	一些	狭窄的	街道	和	停止	在	正面	的	一个

['pæləs] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] .

palace	of	attractive	appearance	.
宫殿	的	吸引人的	外貌	.

她领着这位法国人穿过几条狭窄的街道，在一座外观漂亮的宫殿前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

She	knocked	;	the	door	opened	.
她	敲门	;	这	门	打开	.

她敲了敲门，门开了。

[ʃiː; ʃi] [led] - [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sterweɪ] , ['gæləriz] ,

She	led	Sarrasine	through	a	labyrinth	of	stairways	,	galleries	,
她	引领	-	通过	一个	迷宫	的	楼梯	,	画廊	,

她领着萨拉辛穿过迷宫般的楼梯和画廊，

[ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [gliːmz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

and	apartments	which	were	lighted	only	by	uncertain	gleams	of	moonlight	,
和	公寓	哪个	是	照明	仅有的	经过	不确定	闪光	的	月光	,

还有一些公寓，只有忽明忽暗的月光照明。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stoʊl] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ,

and	soon	reached	a	door	through	the	cracks	of	which	stole	a	bright	light	,
和	很快	达到	一个	门	通过	这	裂缝	的	哪个	偷窃	一个	明亮的	光	,

很快，他们来到一扇门前，门缝里透出一道明亮的光线。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

and	from	which	came	the	joyous	sound	of	several	voices	.
和	从	哪个	来了	这	欢乐	声音	的	一些	声音	.

随后传来一阵欢快的笑声。

- [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪd] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Sarrasine	was	suddenly	blinded	when	,	at	a	word	from	the	old	woman	,
-	曾是	突然	失明	什么时候	,	在	一个	单词	从	这	老的	女士	,

萨拉辛突然失明了，当时老妇人只说了一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn]

he	was	admitted	to	that	mysterious	apartment	and	found	himself	in	a	salon
他	曾是	承认	到	那	神秘	公寓	和	成立	他自己	在	一个	沙龙

[æz; əz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] ;

as	brilliantly	lighted	as	it	was	sumptuously	furnished	;
作为	精彩	照明	作为	它	曾是	奢华地	提供	;

他被允许进入那间神秘的公寓，发现自己置身于一个灯光璀璨、布置奢华的客厅中；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [stʊd] [ə; eɪ] ['bauntifəli] [sə'plaɪd] ['teɪbl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['bɔtlz] ,

in	the	centre	stood	a	bountifully	supplied	table	,	laden	with	inviolable	bottles	,
在	这	中心	站立	一个	丰盛地	供应	桌子	,	满载	和	不可侵犯的	瓶子	,

中央摆放着一张摆满丰盛物品的桌子，上面堆满了不可碰的酒瓶。

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [dɪ'kæntəz] [huːz] [red] ['fæsɪts] ['spɑːkld] ['merəli] .

with	laughing	decanters	whose	red	facets	sparkled	merrily	.
和	笑	醒酒器	谁	红色的	方面	闪闪发光	兴高采烈地	.

酒瓶上闪烁着欢快的红色光芒，仿佛在欢笑。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

He	recognized	the	singers	from	the	theatre	,	male	and	female	,	mingled	with
他	认可	这	歌手	从	这	剧院	,	男性	和	女性	,	混合	和

['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] ,

charming	women	,
迷人	女性	,

他认出了那些来自剧院的歌手，有男有女，他们与一些迷人的女士们混在一起。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪsts] - [spriː] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

all	ready	to	begin	an	artists	'	spree	and	waiting	only	for	him	.
全部	准备好	到	开始	一个	艺术家	-	狂欢	和	等待	仅有的	为了	他	.

一切准备就绪，只等他来开启一场艺术狂欢。

- [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər]

Sarrasine	restrained	a	feeling	of	displeasure	and	put	a	good	face	on	the	matter
-	克制	一个	感觉	的	不满	和	放	一个	好的	脸	在	这	事情

.

:
.

萨拉辛强忍住不满，在这件事上表现得十分和善。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

He	had	hoped	for	a	dimly	lighted	chamber	,	his	mistress	leaning	over	a
他	有	希望	为了	一个	依稀	照明	房间	,	他的	情妇	倾斜	超过	一个

['breɪʒər] ,

brazier	,
火盆	,

他原本希望看到的是一间光线昏暗的房间，他的情妇正俯身在火盆旁。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [tuː] [steps] , [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , ['kɔnfidənsiz] [iks'tʃeindʒd] [ɪn] [loʊ]

a	jealous	rival	within	two	steps	,	death	and	love	,	confidences	exchanged	in	low
一个	嫉妒的	竞争对手	之内	二	步骤	,	死亡	和	爱	,	秘密	交换	在	低的

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

两步之遥便有嫉妒的对手，死亡与爱情，低声交换的秘密。

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , ['hæzərdəs] ['kɪsɪz] ,

heart	to	heart	,	hazardous	kisses	,
心	到	心	,	危险	吻	,

心心相印，危险的吻

[ænd; ənd]['feɪsɪz][soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [ðæt] [lɑː] - [her] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [kə'resɪŋli]

and	faces	so	near	together	that	La	Zambinella's	hair	would	have	touched	caressingly
和	面孔	所以	靠近	一起	那	拉	-	头发	会	有	感动	温柔地抚摸

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] - ['leɪdn] [braʊ] ,

his	desire	-	laden	brow	,
他的	欲望	-	满载	眉头	,

两人脸庞靠得如此之近，以至于拉赞比内拉的头发会轻轻触碰到他充满欲望的额头。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
burning **with** **happiness** **.**
燃烧 和 幸福 .

幸福感爆棚。

" - / ['viːv] [lɑː][fɔ'liː] ! / - [hiː; hi] [kraɪd] . - / [siːn'jɔːri]
" ' / Vive la folie ! / ' he cried . ' / Signori
" - / 活力 拉 疯狂 ! / - 他 哭 . - / 签名者

"'/Vive la folie！/"他喊道。'/Signori

[iː] [bel] [dʌn] / ,
e belle donne / ,
e 美女 唐恩 / ,

e belle donne/,

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] ['grætɪtuːd]
you will allow me to postpone my revenge and bear witness to my gratitude
你 将要 允许 我 到 推迟 我的 复仇 和 熊 证人 到 我的 感激
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [pʊr] ['skʌlptər] . -
for the welcome you offer a poor sculptor . '
为了 这 欢迎 你 提供 一个 贫穷的 雕塑家 . -

你将允许我推迟复仇，并见证我对你热情接待一位贫穷雕塑家的感激之情。

" ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
" After receiving congratulations not lacking in warmth from most of those present ,
" 后 接收 恭喜！ 不是 缺乏 在 温暖 从 最多 的 那些 展示 ,
[huːm] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [saɪt] ,
whom he knew by sight ,
谁 他 知道 经过 视线 ,

"在收到在场大多数人的热情祝贺后（这些人他都认识），

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [lɑː] - [wʌz; wəz] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [rɪ'klaɪnɪŋ]
he tried to approach the couch on which La Zambinella was nonchalantly reclining
他 尝试 到 方法 这 长椅 在 哪个 拉 - 曾是 漫不经心地 斜倚
.
:
.

他试图靠近拉赞比内拉漫不经心地斜倚着的沙发。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] [fʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slɪpərz] [wɪtʃ] - - [ɪf]
how his heart beat when he spied a tiny foot in one of those slippers which - - if
如何 他的 心 打 什么时候 他 间谍 一个 微小的 脚 在 一 的 那些 拖鞋 哪个 - - 如果
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
you will allow me to say so ,
你 将要 允许 我 到 说 所以 ,

当他瞥见一只小脚丫穿着那只拖鞋时，他的心跳得有多快——如果允许我这么说的话。

['mædəm] - - ['fɔːrmərli] [im'paːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fiːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ,
madame - - formerly imparted to a woman's feet such a coquettish ,
夫人 - - 以前 传授 到 一个 女性的 脚 这样的 一个 娇媚 ,

夫人——以前用来形容女人的脚，如此轻佻，

[və'lʌptʃuəs] [lʊk] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [men] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
voluptuous look that I cannot conceive how men could resist them .
丰满的 看 那 我 不能 构想 如何 男人 可以 抵抗 他们 .

她们拥有令人垂涎的性感魅力，我无法想象男人怎么能抵挡得住。

['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [griːn] [klɑːks] , [ʃɔːrt] [skəːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ,

Tightly	fitting	white	stockings	with	green	clocks	,	short	skirts	,	and	the	pointed	,
紧紧	配件	白色的	长筒袜	和	绿色的	时钟	,	短的	裙子	,	和	这	尖	,

紧身的白色长筒袜，上面点缀着绿色的钟形图案，短裙，以及尖头鞋，

[haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . - [es] [taɪm] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmwʌt] , [aɪ] ['fænsi] ,

high	-	heeled	slippers	of	Louis	XV	.	'	s	time	contributed	somewhat	,	I	fancy	,
高的	-	高跟鞋	拖鞋	的	路易斯	十五	.	-	s	时间	贡献	有些	,	我	想要	,

我认为，路易十五时代的高跟拖鞋也起到了一定的作用。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] . "

to	the	demoralization	of	Europe	and	the	clergy	.	"
到	这	士气低落	的	欧洲	和	这	牧师	.	"

这导致欧洲和神职人员士气低落。

" ['sʌmwʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .

"	Somewhat	!	"	exclaimed	the	marchioness	.
"	有些	!	"	惊呼	这	侯爵夫人	.

“有点儿！”侯爵夫人惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['nʌθɪŋ] , [preɪ] ? "

"	Have	you	read	nothing	,	pray	?	"
"	有	你	读	没有什么	,	祈祷	?	"

“难道你什么都没读过吗？”

" [lɑː] - , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] , " [hæd; həd]['boʊldli] [krɔːst] [hɜːr; hər][legz] ,

"	La	Zambinella	,	"	I	continued	,	smiling	,	"	had	boldly	crossed	her	legs	,
"	拉	-	,	"	我	持续	,	微笑	,	"	有	大胆地	交叉	她	腿	,

“小赞比内拉，”我笑着继续说道，“大胆地翘起了二郎腿。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prætld] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ,

and	as	she	prattled	swung	the	upper	one	,
和	作为	她	喋喋不休	摇摆	这	上	一	,

她喋喋不休的时候，上面的那根棍子也跟着晃动起来。

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] - ['ætɪtuːd] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

a	duchess	'	attitude	very	well	suited	to	her	capricious	type	of	beauty	,
一个	公爵夫人	-	态度	非常	出色地	适合	到	她	任性	类型	的	美丽	,

公爵夫人的这种态度，与她那变幻莫测的美貌非常相称。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'træktɪv] ['sʌplnəs] .

overflowing	with	a	certain	attractive	suppleness	.
溢出	和	一个	肯定	吸引人的	柔韧性	.

充满迷人的柔韧性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][steɪdʒ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [weɪst] [wɪtʃ] ['autlaind] [ə; eɪ]

She	had	laid	aside	her	stage	costume	,	and	wore	a	waist	which	outlined	a
她	有	铺设	旁边	她	阶段	戏服	,	和	穿着	一个	腰部	哪个	概述	一个

['slendər] ['fɪgjər] ,

slender	figure	,
苗条	数字	,

她脱下了舞台服装，换上了一件凸显苗条身材的束腰连衣裙。

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] / ['pæniər] / [ænd; ənd][ə; eɪ]['sætn] [dres] [im'brɔɪdəd]

displayed	to	the	best	advantage	by	a	/	panier	/	and	a	satin	dress	embroidered
显示	到	这	最好的	优势	经过	一个	/	篮筐	/	和	一个	缎	裙子	绣花

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['flaʊərz] .

with	blue	flowers	.
和	蓝色的	花朵	.

用篮筐和绣有蓝色花朵的缎面连衣裙衬托，显得格外美丽动人。

[hɜːr; hər] [brest] , [huːz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [leɪs]
Her **breast** **,** **whose** **treasures** **were** **concealed** **by** **a** **coquettish** **arrangement** **of** **lace**
她 胸部 , 谁 宝藏 是 暗 经过 一个 娇媚 安排 的 蕾丝
, [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] .
, **was** **of** **a** **gleaming** **white** **.**
, 曾是 的 一个 闪闪发光 白色的 .

她的胸部洁白闪亮，用娇媚的蕾丝巧妙地遮掩着。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['mædəm] [diː'ju]['bæriːz, 'bɛriːz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ]
Her **hair** **was** **dressed** **almost** **like** **Madame** **du** **Barry's** **;** **her** **face** **,** **although**
她 头发 曾是 穿着 几乎 喜欢 夫人 杜 巴里的 ; 她 脸 , 虽然
[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæp] ,
overshadowed **by** **a** **large** **cap** **,**
黯然失色 经过 一个 大的 帽 ,

她的头发梳理得几乎和杜巴丽夫人一样；她的脸庞，虽然被一顶大帽子遮住了，

[siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] ['deɪntiːə] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]
seemed **only** **the** **daintier** **therefor** **,** **and** **the** **powder** **was** **very** **becoming** **to**
似乎 仅有的 这 更精致 因此 , 和 这 粉末 曾是 非常 成为 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

因此，这似乎更显精致，而且这种粉末非常适合她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptər] .
She **smiled** **graciously** **at** **the** **sculptor** **.**
她 微笑 亲切地 在 这 雕塑家 .

她优雅地对雕塑家笑了笑。

- , [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Sarrasine **,** **disgusted** **beyond** **measure** **at** **finding** **himself** **unable** **to** **speak** **to** **her**
- , 厌恶 超过 措施 在 寻找 他自己 无法 到 说话 到 她
[wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] ,
without **witnesses** **,**
没有 证人 ,

萨拉辛发现自己无法在没有旁人的情况下与她交谈，感到无比厌恶。

['kɜːrtiəsli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɜːr; hər]
courteously **seated** **himself** **beside** **her** **,** **and** **discoursed** **of** **music** **,** **extolling** **her**
礼貌地 坐着 他自己 旁 她 , 和 谈论的 的 音乐 , 赞扬 她
[prə'dɪdʒəs] ['tælənt] ;
prodigious **talent** **;**
惊人 天赋 ;

他彬彬有礼地在她身旁坐下，谈论音乐，盛赞她惊人的天赋；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] .
but **his** **voice** **trembled** **with** **love** **and** **fear** **and** **hope** **.**
但 他的 嗓音 颤抖 和 爱 和 害怕 和 希望 .

但他的声音因爱、恐惧和希望而颤抖。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪr] ? -
" **'** **What** **do** **you** **fear** **?** **'**
" - 什么 做 你 害怕 ? -

“你害怕什么？”

['kwiərid] - , [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] [truːp] .
queried **Vitagliani** **,** **the** **most** **celebrated** **singer** **in** **the** **troupe** **.**
查询 - , 这 最多 著名 歌手 在 这 剧团 .

维塔利亚尼是该剧团中最著名的歌手，他问道。

- [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [fɪr] . -
' Go on , you have no rival here to fear . '
- 去 在 , 你 有 不 竞争对手 这里 到 害怕 . -

“放手去吧，你在这里没有对手，无需害怕。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['tenər] [smaɪld] ['saɪləntli] .
" After he had said this the tenor smiled silently .
" 后 他 有 说 这 这 男高音 微笑 默默 .

“说完这话，男高音默默地笑了。”

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [smaɪl] ,
The lips of all the guests repeated that smile ,
这 嘴唇 的 全部 这 客人 重复 那 微笑 ,

所有宾客的脸上都浮现出同样的微笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mælɪs] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
in which there was a lurking expression of malice likely to escape a lover .
在 哪个 那里 曾是 一个 潜伏 表达 的 恶意 可能 到 逃脱 一个 情人 .

其中流露出恋人之间可能难以察觉的恶意。

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dægər] - [θrʌst] [ɪn] - [hɑːrt] .
The publicity of his love was like a sudden dagger - thrust in Sarrasine's heart .
这 宣传 的 他的 爱 曾是 喜欢 一个 突然 匕首 - 推力 在 - 心 .

他公开恋情的行为，就像一把匕首突然刺入萨拉辛的心。

[ɔːl'ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Although possessed of a certain strength of character ,
虽然 拥有 的 一个 肯定 力量 的 特点 ,

虽然他拥有一定的坚强性格，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [kʊd; kəd] [səb'duː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and although nothing that might happen could subdue the violence of his
和 虽然 没有什么 那 可能 发生 可以 征服 这 暴力 的 他的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

尽管任何事都无法平息他那炽热的激情，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɑː] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
it had not before occurred to him that La Zambinella was almost a
它 有 不是 前 发生 到 他 那 拉 - 曾是 几乎 一个
['kɔːrtɪzn] ,
courtesan ,
妓女 ,

他之前从未想到，拉赞比内拉几乎就是个交际花。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]
and that he could not hope to enjoy at one and the same time the
和 那 他 可以 不是 希望 到 享受 在 一 和 这 相同的 时间 这
[pjʊr] [di'laɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [lʌv] [soʊ] [swiːt] ,
pure delights which would make a maiden's love so sweet ,
纯的 美味 哪个 会 制作 一个 少女的 爱 所以 甜的 ,

他不可能同时享受到少女爱情中那些纯粹的快乐，而正是这些快乐让他的爱情如此甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]
and the passionate transports with which one must purchase the
和 这 热情的 运输 和 哪个 一 必须 购买 这
['perələs] ['feɪvərz][ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] .
perilous favors of an actress .
危险的 恩惠 的 一个 演员 .

以及为了换取女演员的危险恩惠而必须付出的热情。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	reflected	and	resigned	himself	to	his	fate	.
他	反映	和	辞职	他自己	到	他的	命运	.

他沉思片刻，最终接受了自己的命运。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

The	supper	was	served	.
这	晚餐	曾是	服务	.

晚餐已上桌。

- [ænd; ənd][lɑː] - ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

Sarrasine	and	La	Zambinella	seated	themselves	side	by	side	without	ceremony	.
-	和	拉	-	坐着	他们自己	边	经过	边	没有	仪式	.

萨拉辛和拉赞比内拉没有丝毫拘束，并排坐了下来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['eksəd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] ,

During	the	first	half	of	the	feast	the	artists	exercised	some	restraint	,
期间	这	第一的	一半	的	这	盛宴	这	艺术家	锻炼	一些	克制	,

宴会前半段，艺术家们表现得比较克制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlptər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋər] .

and	the	sculptor	was	able	to	converse	with	the	singer	.
和	这	雕塑家	曾是	有能力的	到	交谈	和	这	歌手	.

雕塑家能够与歌手交谈。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ;

He	found	that	she	was	very	bright	and	quick	-	witted	;
他	成立	那	她	曾是	非常	明亮的	和	快的	-	机智的	;

他发现她非常聪明机智；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

but	she	was	amazingly	ignorant	and	seemed	weak	and	superstitious	.
但	她	曾是	令人惊讶的是	无知	和	似乎	虚弱的	和	迷信的	.

但她却出奇地无知，而且看起来软弱又迷信。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔrgənz] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

The	delicacy	of	her	organs	was	reproduced	in	her	understanding	.
这	美味	的	她	器官	曾是	复制品	在	她	理解	.

她对自身器官的敏感之处，在她对事物的理解中也得以体现。

[wen] - ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

When	Vitagliani	opened	the	first	bottle	of	champagne	,
什么时候	-	打开	这	第一的	瓶子	的	香槟酒	,

当维塔利亚尼打开第一瓶香槟时，

- [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːz] [aɪz] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kɔːzd] [baɪ]

Sarrasine	read	in	his	neighbor's	eyes	a	shrinking	dread	of	the	report	caused	by
-	读	在	他的	邻居	眼睛	一个	收缩	恐惧	的	这	报告	导致	经过

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] .

the	release	of	the	gas	.
这	发布	的	这	气体	.

萨拉辛从邻居的眼神中读出了对气体泄漏引发的报道的恐惧。

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːrəli] ['femənɪn] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]

The	involuntary	shudder	of	that	thoroughly	feminine	temperament	was	interpreted	by
这	非自愿	不寒而栗	的	那	彻底	女性	气质	曾是	翻译	经过

[ðə; ði] ['æmərəs] ['ɑːrtɪst][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

the	amorous	artist	as	indicating	extreme	delicacy	of	feeling	.
这	多情	艺术家	作为	表明	极端	美味	的	感觉	.

那位多愁善感的艺术家将女性气质中不由自主的颤抖解读为极度细腻的情感。

[ðɪs] ['wiːknəs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
This weakness delighted the Frenchman .
这 弱点 高兴极了 这 法国人 .

法国人对这个弱点感到欣喜。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] !
There is so much of the element of protection in a man's love !
那里 是 所以 很多 的 这 元素 的 保护 在 一个 男人的 爱 !

男人的爱中蕴含着太多的保护欲!

" - [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ! -
" ' You may make use of my power as a shield ! '
" - 你 可能 制作 使用 的 我的 力量 作为 一个 盾 ! -

“你可以利用我的力量作为盾牌！”

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['sentəns] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [,deklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ?
" Is not that sentence written at the root of all declarations of love ?
" 是 不是 那 句子 书面 在 这 根 的 全部 声明 的 爱 ?

“难道这句话不正是所有爱情宣言的根源吗？”

- , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]
Sarrasine , who was too passionately in love to make fine speeches to the fair
- , WHO 曾是 也 热情地 在 爱 到 制作 美好的 演讲 到 这 公平的
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

萨拉辛因为太过热烈地爱着那位美丽的意大利姑娘，而无法对她说出优美的情话。

[wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] ['lʌvəz] , [greɪv] , ['dʒoʊviəl] , ['medɪteɪtɪv] , [baɪ][tɜːrnz] .
was , like all lovers , grave , jovial , meditative , by turns .
曾是 , 喜欢 全部 恋人 , 严重 , 欢乐的 , 冥想 , 经过 转弯 .

像所有恋人一样，他时而严肃，时而欢快，时而沉思。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gests] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]
Although he seemed to listen to the guests , he did not hear a word that
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

虽然他表面上在听客人说话，但实际上他一个字也没听进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
he was so wrapped up in the pleasure of sitting by her side ,
他 曾是 所以 包装 向上 在 这 乐趣 的 坐着 经过 她 边 ,

他完全沉浸在陪伴在她身边的快乐中。

[ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
of touching her hand , of waiting on her .
的 接触 她 手 , 的 等待 在 她 .

触摸她的手，侍奉她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [kən'siːld] [dʒɔɪ] .
He was swimming in a sea of concealed joy .
他 曾是 游泳 在 一个 海 的 暗 喜悦 .

他沉浸在一种难以言喻的喜悦之中。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['daɪvərz] [glɑːnsiz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ,
Despite the eloquence of divers glances they exchanged ,
尽管 这 口才 的 潜水员 眼神 他们 交换 ,

尽管他们交换了各种意味深长的眼神，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][lɑː] - [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈzɜːrv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

he	was	amazed	at	La	Zambinella's	continued	reserve	toward	him	.
他	曾是	惊叹	在	拉	-	持续	预订	朝向	他	.

他对拉赞比内拉始终对他保持矜持的态度感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

She	had	begun	,	it	is	true	,
她	有	开始	,	它	是	真的	,

的确，她已经开始了。

[baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	touching	his	foot	with	hers	and	stimulating	his	passion	with	the
经过	接触	他的	脚	和	她的	和	刺激性的	他的	热情	和	这

[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [friː] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ;

mischievous	pleasure	of	a	woman	who	is	free	and	in	love	;
恶作剧	乐趣	的	一个	女士	WHO	是	自由的	和	在	爱	;

她用脚轻触他的脚，用自由恋爱中的女人特有的顽皮快感激发他的激情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈveləpt] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈmeɪdənli] [ˈmɑːdəsti] ,

but	she	had	suddenly	enveloped	herself	in	maidenly	modesty	,
但	她	有	突然	被包裹	她自己	在	少女	谦逊	,

但她突然间变得矜持起来，充满了少女的羞涩。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - [rɪˈleɪt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm]

after	she	had	heard	Sarrasine	relate	an	incident	which	illustrated	the	extreme
后	她	有	听到	-	涉及	一个	事件	哪个	插图	这	极端

['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

violence	of	his	temper	.
暴力	的	他的	脾气	.

在她听萨拉辛讲述了一件能体现他极端暴躁脾气的事件之后。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈbɑːtʃ] , [ðə; ði] [gests] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

When	the	supper	became	a	debauch	,	the	guests	began	to	sing	,
什么时候	这	晚餐	成为	一个	放荡	,	这	客人	开始	到	唱歌	,

当晚宴演变成一场放荡的狂欢时，客人们开始唱歌。

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [pɝˈɑːltə] [ænd; ənd][ðə; ði]['pedroʊ] - [hiːˈmeneθ] .

inspired	by	the	Peralta	and	the	Pedro	-	Ximenes	.
灵感	经过	这	佩拉尔塔	和	这	佩德罗	-	希门尼斯	.

灵感源自佩拉尔塔和佩德罗-希梅内斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [djuːets] , [ˌkəˈleibriən] [ˈbæləʤ] , [ˈspænɪʃ] / - / , [ænd; ənd]

There	were	fascinating	duets	,	Calabrian	ballads	,	Spanish	/	sequidillas	/	,	and
那里	是	迷人	二重唱	,	卡拉布里亚	民谣	,	西班牙语	/	-	/	,	和

[ˌniəˈpɑːlətən] / [ˌkænzəˈnet] / .

Neapolitan	/	canzonettes	/	.
那不勒斯	/	小曲	/	.

有精彩的二重唱、卡拉布里亚民谣、西班牙小调和那不勒斯小调。

['drʌŋkənnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Drunkenness	was	in	all	eyes	,	in	the	music	,	in	the	hearts	and	voices	of	the
酒醉	曾是	在	全部	眼睛	,	在	这	音乐	,	在	这	心	和	声音	的	这

[gests] .

guests	.
客人	.

醉意弥漫在每个人的眼神里，音乐里，以及他们的内心和声音中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [vɪ'væsəti] , [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [ˌʌnkən'streɪnt] ,

There	was	a	sudden	overflow	of	bewitching	vivacity	,	of	cordial	unconstraint	,
那里	曾是	一个	突然	溢出	的	迷人的	活泼	,	的	亲切	不受约束	,

[ʌv; əv][ɪ'tæliən] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

of	Italian	good	nature	,
的	意大利语	好的	自然	,

突然间，一股迷人的活力、热情奔放的气息、意大利人特有的善良天性涌上心头。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

of	which	no	words	can	convey	an	idea	to	those	who	know	only	the	evening
的	哪个	不	字	能	传达	一个	主意	到	那些	WHO	知道	仅有的	这	晚上

['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

parties	of	Paris	,
各方	的	巴黎	,

对于那些只了解巴黎夜生活的人来说，任何语言都无法描述那种感觉。

[ðə; ði] [raʊts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɔːr][ðə; ði] [klʌbz] [ʌv; əv] [vi'enə] .

the	routs	of	London	,	or	the	clubs	of	Vienna	.
这	路线	的	伦敦	,	或者	这	俱乐部	的	维也纳	.

伦敦的街道，或是维也纳的夜总会。

[dʒests][ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [fluː] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk] ['bulits] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Jests	and	words	of	love	flew	from	side	to	side	like	bullets	in	a	battle	,
笑话	和	字	的	爱	飞翔	从	边	到	边	喜欢	子弹	在	一个	战斗	,

玩笑和情话像战场上的子弹一样在人群中飞来飞去。

[ə'mɪd] ['læftər] , [im'paiətiz] , [ˌɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ɔːr][ðə; ði] / [bæm'bɪnɒ] / .

amid	laughter	,	impieties	,	invocations	to	the	Blessed	Virgin	or	the	/	Bambino	/	.
之中	笑声	,	不敬神	,	调用	到	这	蒙福	处女	或者	这	/	班比诺	/	.

在欢笑声、不敬之语、对圣母玛利亚或圣婴的祈祷声中。

[wʌn] [mæn] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

One	man	lay	on	a	sofa	and	fell	asleep	.
一	男人	躺	在	一个	沙发	和	跌倒	睡着了	.

一名男子躺在沙发上睡着了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪlɪŋ]

A	young	woman	listened	to	a	declaration	,	unconscious	that	she	was	spilling
一个	年轻的	女士	听着	到	一个	宣言	,	无意识	那	她	曾是	溢出

['zɛrɪz] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

Xeres	wine	on	the	tablecloth	.
泽雷斯	葡萄酒	在	这	桌布	.

一位年轻女子正在聆听一段宣告，却浑然不觉自己正将 Xeres 葡萄酒洒在桌布上。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n][lɑː] - , [æz; əz] [ɪf] ['terər] - ['strɪkən] , [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

Amid	all	this	confusion	La	Zambinella	,	as	if	terror	-	stricken	,	seemed	lost	in	thought	.
之中	全部	这	困惑	拉	-	,	作为	如果	恐怖	-	受打击的	,	似乎	丢失的	在	想法	.

在这一切混乱之中，拉赞比内拉仿佛受到了惊吓，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [eɪt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['glʌtəni] [ɪz]

She	refused	to	drink	,	but	ate	perhaps	a	little	too	much	;	but	gluttony	is
她	拒绝	到	喝	,	但	吃	也许	一个	小的	也	很多	;	但	暴食	是

[ə'træktɪv] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

attractive	in	women	,
吸引人的	在	女性	,

她拒绝喝酒，但可能吃得有点太多；不过，女人贪吃倒是挺有魅力的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

it	is	said	.
它	是	说	.

据说。

- , [ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - [ˈmɑːdəsti] , [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈsɪriəs] [rɪˈflekʃnz] [kənˈsɜːrnɪŋ]

Sarrasine , admiring his mistress ' modesty , indulged in serious reflections concerning

- , 钦佩 他的 情妇 - 谦逊 , 沉溺其中 在 严肃的 反思 有关

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

the future .

这 未来 .

萨拉辛欣赏女主人的谦逊，开始认真思考未来。

" - [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪɜ-z] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

" ' She desires to be married , I presume , ' he said to himself .

" - 她 欲望 到 是 已婚 , 我 怙 , - 他 说 到 他自己 .

“我想，她想结婚吧。”他自言自语道。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈblɪsf(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ]

" Thereupon he abandoned himself to blissful anticipations of marriage

" 于是 他 弃 他自己 到 幸福的 预期 的 婚姻

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with her .

和 她 .

于是，他便沉浸在与她结婚的幸福憧憬中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði]

It seemed to him that his whole life would be too short to exhaust the

它 似乎 到 他 那 他的 所有的 生活 会 是 也 短的 到 排气 这

[ˈlɪvɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

living spring of happiness which he found in the depths of his heart .

活的 春天 的 幸福 哪个 他 成立 在 这 深度 的 他的 心 .

他觉得，他的一生太短暂了，不足以耗尽他内心深处那股源源不断的幸福之泉。

- , [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [saɪd] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] ,

Vitagliani , who sat on his other side , filled his glass so often that ,

- , WHO 卫星 在 他的 其他 边 , 已填 他的 玻璃 所以 经常 那 ,

坐在他另一边的维塔利亚尼不停地给自己斟酒，以至于

[əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , - , [waɪl] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [drʌŋk] , [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs]

about three in the morning , Sarrasine , while not absolutely drunk , was powerless

关于 三 在 这 早晨 , - , 尽管 不是 绝对地 醉 , 曾是 无力

[tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəs] [ˈpæʃ(ə)n] .

to resist his delirious passion .

到 抵抗 他的 谵妄 热情 .

凌晨三点左右，萨拉辛虽然没有完全醉倒，但已无力抵抗自己狂喜的激情。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt]

In a moment of frenzy he seized the woman and carried her to a sort

在 一个 片刻 的 狂热 他 查获 这 女士 和 携带 她 到 一个 种类

[ʌv; əv]['buːdwɑːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlɑːn] ,

of boudoir which opened from the salon ,

的 闺房 哪个 打开 从 这 沙龙 ,

他一时冲动，抓住那女人，把她带到客厅里一个类似闺房的地方。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and toward which he had more than once turned his eyes .

和 朝向 哪个 他 有 更多的 比 一次 转向 他的 眼睛 .

而且他不止一次将目光投向那里。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] .

The Italian was armed with a dagger .

这 意大利语 曾是 武装 和 一个 匕首 .

意大利人身上带着一把匕首。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' If you come hear me , ' she said ,
" - 如果 你 来 听到 我 , - 她 说 ,

“‘如果你来听我说，’”她说，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðɪs] [bleɪd] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .
' I shall be compelled to plunge this blade into your heart .
- 我 将 是 被迫 到 暴跌 这 刀刃 进入 你的 心 .

“我将被迫将这把刀刺入你的心脏。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] .
you would despise me .
你 会 鄙视 我 .

你会鄙视我。

[aɪ][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [tuː; tə][əˈbændən][maɪˈself]
I have conceived too great a respect for your character to abandon myself
我 有 构思 也 伟大的 一个 尊重 为了 你的 特点 到 放弃 我
[tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] .
to you thus .
到 你 因此 .

我非常敬重你的人格，绝不会就这样把自己交给你。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] . -
I do not choose to destroy the sentiment with which you honor me . '
我 做 不是 选择 到 破坏 这 情绪 和 哪个 你 荣誉 我 . -

我不会选择辜负你们对我的这份情谊。

" - [ɑː] ! - [sed] - , - [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [wei] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
" ' Ah ! ' said Sarrasine , ' to stimulate a passion is a poor way to extinguish it
" - 啊 ! - 说 - , - 到 刺激 一个 热情 是 一个 贫穷的 方式 到 熄灭 它
!
!
!

“啊！”萨拉辛说道，“激发激情是熄灭激情的糟糕方法！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [soʊ] [kəˈrʌpt] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [oʊld][ɪn] [hɑːrt] ,
Are you already so corrupt that , being old in heart ,
是 你 已经 所以 腐败 那 , 存在 老的 在 心 ,

你是否已经如此腐败，以至于心智老迈?

[juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈprɑːstɪtuːt] [huː] [ɪnfˈleɪmz] [ðə; ði] [iˈməʊʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [treɪdz] ? -
you act like a young prostitute who inflames the emotions in which she trades ? '
你 行为 喜欢 一个 年轻的 妓女 WHO 发炎 这 情绪 在 哪个 她 交易 ? -

你的行为就像一个年轻的妓女，煽动人们的情绪来牟利?

" - [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈvaɪələns] .
" ' Why , this is Friday , ' she replied , alarmed by the Frenchman's violence .
" - 为什么 , 这 是 星期五 , - 她 回复 , 惊慌 经过 这 法国人的 暴力 .

“‘为什么？今天是星期五，’”她回答道，对法国人的暴力行为感到震惊。

" - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpaɪəsli] [ɪnˈklaɪnd] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] .
" Sarrasine , who was not piously inclined , began to laugh .
" - , WHO 曾是 不是 虔诚地 倾斜 , 开始 到 笑 .

萨拉辛并不虔诚，他开始大笑起来。

[lɑː] - [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'lɑːn] .

La	Zambinella	gave	a	bound	like	a	young	deer	,	and	darted	into	the	salon	.
拉	-	给予	一个	边界	喜欢	一个	年轻的	鹿	,	和	飞镖	进入	这	沙龙	.

拉赞比内拉像小鹿一样一跃而起，冲进了客厅。

[wen] - [ə'pɪrd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

When	Sarrasine	appeared	,	running	after	her	,	he	was	welcomed	by	a	roar	of
什么时候	-	出现	,	跑步	后	她	,	他	曾是	欢迎	经过	一个	吼	的

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['læftər] .

infernal	laughter	.
地狱	笑声	.

萨拉辛出现时，追着她跑去，迎接他的是一阵地狱般的狂笑。

[hiː; hi] [sɔː] [lɑː] - [swuːnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] .

He	saw	La	Zambinella	swooning	on	a	sofa	.
他	锯	拉	-	晕倒	在	一个	沙发	.

他看到拉赞比内拉晕倒在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] .

She	was	very	pale	,	as	if	exhausted	by	the	extraordinary	effort	she	had	made	.
她	曾是	非常	苍白	,	作为	如果	筋疲力尽的	经过	这	非凡的	努力	她	有	制成	.

她脸色苍白，仿佛因为付出了巨大的努力而精疲力竭。

[ɔːl'ðoʊ] - [nuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

Although	Sarrasine	knew	but	little	Italian	,
虽然	-	知道	但	小的	意大利语	,

虽然萨拉辛只会说一点点意大利语，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

he	understood	his	mistress	when	she	said	to	Vitagliani	in	a	low	voice	:
他	理解	他的	情妇	什么时候	她	说	到	-	在	一个	低的	嗓音	:

他听懂了情妇低声对维塔利亚尼说的话：

" - [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! -

"	'	But	he	will	kill	me	!	'
"	-	但	他	将要	杀	我	!	-

“但他会杀了我！”

" [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] [ə'bæʃt] [ðə; ði] ['skʌlptər] .

"	This	strange	scene	abashed	the	sculptor	.
"	这	奇怪的	场景	羞愧	这	雕塑家	.

“这奇异的景象令雕塑家感到尴尬。”

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

His	reason	returned	.
他的	原因	返回	.

他恢复了理智。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

He	stood	still	for	a	moment	;	then	he	recovered	his	speech	,	sat	down	beside
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	;	然后	他	恢复	他的	演讲	,	卫星	向下	旁

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

his	mistress	,
他的	情妇	,

他愣了一会儿，然后恢复了说话的能力，在他情妇身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

and	assured	her	of	his	profound	respect	.
和	保证	她	的	他的	深刻的	尊重	.

并向她表达了他深深的敬意。

[hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [tʃek] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

He	found	strength	to	hold	his	passion	in	check	while	talking	to	her	in	the
他	成立	力量	到	抓住	他的	热情	在	查看	尽管	说	到	她	在	这

[moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [streɪn] ;

most	exalted	strain	;
最多	崇高	拉紧	;

他强忍着激动，用最崇高的语气与她交谈；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] - -

and	,	to	describe	his	love	,	he	displayed	all	the	treasures	of	eloquence	-	-
和	,	到	描述	他的	爱	,	他	显示	全部	这	宝藏	的	口才	-	-

[ðæt] ['sɔːrsərər] ,

that	sorcerer	,
那	巫师	,

为了描述他的爱，他使出了浑身解数，展现了雄辩的绝技——这位魔法师，

[ðæt] ['frendli] [ɪn'tɜːrprətər] , [huːm] ['wɪmɪn] ['rerli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

that	friendly	interpreter	,	whom	women	rarely	refuse	to	believe	.
那	友好的	翻译	,	谁	女性	很少	拒绝	到	相信	.

那位友善的翻译，女性很少会不相信他。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz] ,

When	the	first	rays	of	dawn	surprised	the	boon	companions	,
什么时候	这	第一的	射线	的	黎明	惊讶	这	恩惠	同伴	,

当第一缕晨光让结伴而行的伙伴们感到惊讶时，

[sʌm; səm] ['wʊmən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][fræ'skɑːti] .

some	woman	suggested	that	they	go	to	Frascati	.
一些	女士	建议	那	他们	去	到	弗拉斯卡蒂	.

有位女士建议他们去弗拉斯卡蒂。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'plɔːz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['vɪlə]

One	and	all	welcomed	with	loud	applause	the	idea	of	passing	the	day	at	Villa
一	和	全部	欢迎	和	大声	掌声	这	主意	的	通过	这	天	在	别墅

[ˌluːdə'viːzi] .

Ludovisi	.
路德维西	.

大家对在卢多维西别墅度过一天的想法报以热烈的掌声。

- [went] [daʊn] [tuː; tə]['haɪər] ['kærɪdʒɪz] .

Vitagliani	went	down	to	hire	carriages	.
-	去	向下	到	聘请	马车	.

维塔利亚尼下山去租马车。

- [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [draɪv] [lɑː] - [ɪn][ə; eɪ] ['feɪətən] .

Sarrasine	had	the	good	fortune	to	drive	La	Zambinella	in	a	phaeton	.
-	有	这	好的	财富	到	驾驶	拉	-	在	一个	幻影	.

萨拉辛有幸驾驶着一辆敞篷马车为拉赞比内拉驾车。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [roʊm] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

When	they	had	left	Rome	behind	,	the	merriment	of	the	party	,
什么时候	他们	有	左边	罗马	在后面	,	这	欢乐	的	这	派对	,

当他们离开罗马时，宴会的欢乐气氛也随之消散。

[rɪ'prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst]

repressed	for	a	moment	by	the	battle	they	had	all	been	fighting	against
压抑	为了	一个	片刻	经过	这	战斗	他们	有	全部	到过	斗争	反对

['draʊzinəs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .

drowsiness	,	suddenly	awoke	.
睡意	,	突然	醒来	.

他们与困倦作斗争，片刻后突然醒来。

[ɔːl] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [siːmd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪf] , [ðæt] ['kɑːnstənt]
All , men and women alike , seemed accustomed to that strange life , that constant
全部 , 男人 和 女性 同样 , 似乎 习惯 到 那 奇怪的 生活 , 那 持续的
[raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,
round of pleasures ,
圆形的 的 快乐 ,

所有的人，无论男女，似乎都习惯了那种奇特的生活，那种永无止境的享乐。

[ðæt] [ɑːr'tɪstɪk] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] [meɪks] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌn] ['nevər] ['endɪŋ] / [feɪt] / , [wer] ['læftər]
that artistic energy , which makes of life one never ending / fete / , where laughter
那 艺术 活力 , 哪个 制作 的 生活 一 绝不 结束 / 宴请 / , 在哪里 笑声
[reɪn] ,
reigns ,
统治 ,

那种艺术能量，使生活成为一场永无止境的盛宴，欢笑无处不在。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
unchecked by fear of the future .
未经核实 经过 害怕 的 这 未来 .

不受对未来的恐惧所约束。

[ðə; ði] ['skʌlptərz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
The sculptor's companion was the only one who seemed out of spirits .
这 雕塑家的 伴侣 曾是 这 仅有的 一 WHO 似乎 出去 的 烈酒 .

只有雕塑家的同伴看起来情绪低落。

" - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? -
" ' Are you ill ? '
" - 是 你 患病的 ? -

“你生病了吗？”

- [æskt] [hɜːr; hər] .
Sarrasine asked her .
- 问 她 .

萨拉辛问她。

- [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ? -
' Would you prefer to go home ? '
- 会 你 更喜欢 到 去 家 ? -

“你更愿意回家吗？”

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" ' I am not strong enough to stand all this dissipation , ' she replied .
" - 我 是 不是 强的 足够的 到 站立 全部 这 耗散 , - 她 回复 .

“我没有足够的力量去承受这一切放荡，”她回答道。

- [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
' I have to be very careful ; but I feel so happy with you !
- 我 有 到 是 非常 小心 ; 但 我 感觉 所以 快乐的 和 你 !

我必须非常小心；但是和你在一起我感到非常幸福！

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌpər] ;
Except for you , I should not have remained to this supper ;
除了 为了 你 , 我 应该 不是 有 剩余 到 这 晚餐 ;

要不是你，我本不会留下来参加这顿晚餐；

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [teɪks] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] ['freʃnəs] . -
a night like this takes away all my freshness . '
一个 夜晚 喜欢 这 需要 离开 全部 我的 新鲜 . -

这样的夜晚让我所有的新鲜感都消失了。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['delɪkət] ! -
" ' You are so delicate ! '
" - 你 是 所以 精美的 ! -

“你真娇弱！”

[rɪ'dʒɔɪnd] - , [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] ['deɪnti] [fitʃər] .
rejoined Sarrasine , gazing in rapture at the charming creature's dainty features .
重新加入 - , 凝视 在 狂喜 在 这 迷人 生物的 纤巧 特征 .

萨拉辛重新回到她身边，陶醉地凝视着这迷人生物精致的五官。

" - [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['ruːɪnz][maɪ] [vɔɪs] . -
" ' Dissipation ruins my voice . '
" - 耗散 废墟 我的 嗓音 . -

“放荡不羁毁了我的嗓子。”

" - [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , - [kraɪd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
" ' Now that we are alone , ' cried the artist ,
" - 现在 那 我们 是 独自的 , - 哭 这 艺术家 ,

“‘现在我们只剩下彼此了，’”艺术家喊道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][maɪ]
' and that you no longer have reason to fear the effervescence of my
- 和 那 你 不 更长 有 原因 到 害怕 这 冒泡 的 我的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“你再也没有理由害怕我炽热的激情了。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . -
tell me that you love me . '
告诉 我 那 你 爱 我 . -

告诉我你爱我。

" - [waɪ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] ['pɜːrpəs] ?
" ' Why ? ' said she ; ' for what good purpose ?
" - 为什么 ? - 说 她 ; - 为了 什么 好的 目的 ?

“为什么？”她问道，“有什么好处呢？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] .
You think me pretty .
你 思考 我 漂亮的 .

你觉得我很漂亮。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fænsi] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .
But you are a Frenchman , and your fancy will pass away .
但 你 是 一个 法国人 , 和 你的 想要 将要 经过 离开 .

但你是法国人，你的好心情总会过去的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . -
you would not love me as I should like to be loved . '
你 会 不是 爱 我 作为 我 应该 喜欢 到 是 喜爱 . -

你不会像我希望的那样爱我。

" - [haʊ] ? -
" ' How ? '
" - 如何 ? -

“ '如何？ '

" - ['pjʊrli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['pæʃ(ə)n] .

"	-	Purely	,	with	no	mingling	of	vulgar	passion	.
"	-	纯粹	,	和	不	混杂	的	庸俗	热情	.

“纯粹的，不掺杂任何庸俗的激情。”

[aɪ][əb'hɔːr][men]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [pər'hæps][ðæn; ðən][aɪ] [heɪt] ['wɪmɪn] .

I	abhor	men	even	more	,	perhaps	than	I	hate	women	.
我	痛恨	男人	甚至	更多的	,	也许	比	我	恨	女性	.

我厌恶男人，或许比厌恶女人还要强烈。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['frendʃɪp] .

I	need	to	take	refuge	in	friendship	.
我	需要	到	拿	避难所	在	友谊	.

我需要从友谊中寻求慰藉。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ]['dezərt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	world	is	a	desert	to	me	.
这	世界	是	一个	沙漠	到	我	.

世界对我来说就像一片沙漠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['kriːtʃər] , [duːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	an	accursed	creature	,	doomed	to	understand	happiness	,	to	feel	it	,
我	是	一个	被诅咒的	生物	,	注定失败	到	理解	幸福	,	到	感觉	它	,

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

to	desire	it	,
到	欲望	它	,

我是一个被诅咒的生物，注定要理解幸福，感受幸福，渴望幸福。

[ænd; ənd][laɪk] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	like	many	,	many	others	,	compelled	to	see	it	always	fly	from	me	.
和	喜欢	许多	,	许多	其他的	,	被迫	到	看	它	总是	飞	从	我	.

和许多其他人一样，我忍不住眼睁睁地看着它从我身边飞走。

[rɪ'membər] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] .

Remember	,	signor	,	that	I	have	not	deceived	you	.
记住	,	签名者	,	那	我	有	不是	受骗	你	.

先生，请记住，我没有欺骗您。

[aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	forbid	you	to	love	me	.
我	禁止	你	到	爱	我	.

我禁止你爱我。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	can	be	a	devoted	friend	to	you	,
我	能	是	一个	奉献	朋友	到	你	,

我可以成为你忠实的朋友，

[fɔːr; fər][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəktər] .

for	I	admire	your	strength	of	will	and	your	character	.
为了	我	钦佩	你的	力量	的	将要	和	你的	特点	.

因为我钦佩你坚强的意志和高尚的品格。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [prə'tektər] .

I	need	a	brother	,	a	protector	.
我	需要	一个	兄弟	,	一个	保护者	.

我需要一个兄弟，一个保护者。

[biː; bi][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . -

Be	both	of	these	to	me	,	but	nothing	more	.	'
是	两个都	的	这些	到	我	,	但	没有什么	更多的	.	-

“对我而言，你既可以做这两者，也只能做其他事。”

" - [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
" ' And not love you ! '
" - 和 不是 爱 你 ! -

“而且不爱你！”

[kraɪd] - ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['hæpinəs] , [dɪr] ['eɪndʒl] ! -
cried Sarrasine ; ' but you are my life , my happiness , dear angel ! '
哭 - ; - 但 你 是 我的 生活 , 我的 幸福 , 亲爱的 天使 ! -

萨拉辛喊道：“可是你就是我的生命，我的幸福，亲爱的天使！”

" - [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [wʊd] [spɜːrn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] . -
" ' If I should say a word , you would spurn me with horror . '
" - 如果 我 应该 说 一个 单词 , 你 会 拒绝 我 和 恐怖 . -

“如果我说一个字，你一定会惊恐地厌恶我。”

" - [koʊ'ket] !
" ' Coquette !
" - 卖弄风情的人 !

“卖弄风情！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
nothing can frighten me .
没有什么 能 吓唬 我 .

没有什么能吓到我。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː] [mʌnθs] [hens] ,
Tell me that you will cost me my whole future , that I shall die two months hence ,
告诉 我 那 你 将要 成本 我 我的 所有的 未来 , 那 我 将 死 二 几个月 因此 ,

告诉我，你会毁掉我的整个未来，告诉我我会在两个月后死去。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪst] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [wʌns] - - - - -
that I shall be damned for having kissed you but once - - - - '
那 我 将 是 该死的 为了 拥有 亲吻 你 但 一次 - - - - -

我发誓，我必因吻过你一次而下地狱——

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [dɪ'spaɪt] [lɑː] - ['efərts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['pæʃənət]
" And he kissed her , despite La Zambinella's efforts to avoid that passionate
" 和 他 亲吻 她 , 尽管 拉 - 努力 到 避免 那 热情的
[kə'res] .
caress .
抚摸 .

“尽管拉赞比内拉努力躲避这热烈的爱抚，他还是吻了她。”

" - [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['diːmən] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
" ' Tell me that you are a demon , that I must give you my fortune ,
" - 告诉 我 那 你 是 一个 恶魔 , 那 我 必须 给 你 我的 财富 ,

“告诉我你是魔鬼，让我把我的财产都给你，

[maɪ] [neɪm] , [ɔːl] [maɪ] [rɪ'naʊn] !
my name , all my renown !
我的 姓名 , 全部 我的 名声 !

我的名字，我的所有名望！

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌlptər] ?
Would you have me cease to be a sculptor ?
会 你 有 我 停止 到 是 一个 雕塑家 ?

你想让我放弃雕塑家这个职业吗?

[spiːk] . -
Speak . '
说话 . -

说话。'

" - [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -
" ' Suppose I were not a woman ? '
" - 认为 我 是 不是 一个 女士 ? -

“假设我不是女人呢？”

['kwiərid] [lɑː] - , ['tɪmɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] .
queried La Zambinella , timidly , in a sweet , silvery voice .
查询 拉 - , 胆怯地 , 在 一个 甜的 , 银色 嗓音 .

“拉赞比内拉，”她怯生生地用甜美、银铃般的声音问道。

" - [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] ! - [kraɪd] - .
" ' A merry jest ! ' cried Sarrasine .
" - 一个 欢乐 笑话 ! - 哭 - .

“真是个有趣的玩笑！”萨拉辛喊道。

- [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ?
' Think you that you can deceive an artist's eye ?
- 思考 你 那 你 能 欺骗 一个 艺术家的 眼睛 ?

你以为你能骗过艺术家的眼睛吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] , [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [pæst] , [əd'maɪəd] , [ɪg'zæmɪnd] , [dɪ'vaʊəd] , [ðaɪ] [pər'fɛkʃənz] ?
Have I not , for ten days past , admired , examined , devoured , thy perfections ?
有 我 不是 , 为了 十 天 过去的 , 钦佩 , 检查 , 吞噬 , 你的 完美 ?

过去十天里，我难道没有欣赏、审视、品味你的完美吗?

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [ɑːrm] , [ðiːz]
None but a woman can have this soft and beautifully rounded arm , these
没有任何 但 一个 女士 能 有 这 柔软的 和 非常漂亮 圆润 手臂 , 这些
['greɪsf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] .
graceful outlines .
优美 概述 .

只有女人才能拥有如此柔软圆润的手臂和优美的轮廓。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [siːk] ['kɑːmpləmɛnts] ! -
you seek compliments ! '
你 寻找 赞美 ! -

你渴望得到赞美!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] :
" She smiled sadly , and murmured :
" 她 微笑 令人遗憾的是 , 和 低声说道 :

她苦笑着，低声说道:

" - ['feɪt(ə)l] ['bjuːti] ! -
" ' Fatal beauty ! '
" - 致命的 美丽 ! -

“致命的美丽！”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
" She raised her eyes to the sky .
" 她 提高 她 眼睛 到 这 天空 .

她抬头望向天空。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

At	that	moment	,	there	was	in	her	eyes	an	indefinable	expression	of	horror
在	那	片刻	,	那里	曾是	在	她	眼睛	一个	无法定义的	表达	的	恐怖

,

,

,

那一刻，她的眼中流露出一种难以言喻的恐惧。

[soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] , [soʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] - ['ʃʌdəd] .

so	startling	,	so	intense	,	that	Sarrasine	shuddered	.
所以	令人震惊	,	所以	激烈的	,	那	-	颤抖	.

如此惊险，如此强烈，以至于萨拉辛不禁打了个寒颤。

" - [siː'njɔːr] ['frentʃmən] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [fər'get] [fər'evər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mædnəs] .

"	'	Signor	Frenchman	,	'	she	continued	,	'	forget	forever	a	moment's	madness	.
"	-	签名者	法国人	,	-	她	持续	,	-	忘记	永远	一个	瞬间	疯狂	.

“‘弗兰奇曼先生，’”她继续说道，“‘永远忘记一时的疯狂吧。’”

[aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ;

I	esteem	you	,	but	as	for	love	,	do	not	ask	me	for	that	;
我	尊重	你	,	但	作为	为了	爱	,	做	不是	问	我	为了	那	;

我敬重你，但至于爱情，请不要向我索取。

[ðæt] ['sentɪmənt] [ɪz] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

that	sentiment	is	suffocated	in	my	heart	.
那	情绪	是	窒息	在	我的	心	.

这种情感在我心中难以抑制。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ! -

I	have	no	heart	!	'
我	有	不	心	!	-

我没有心！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

she	cried	,	weeping	bitterly	.
她	哭	,	哭泣	苦涩地	.

她哭了起来，痛哭流涕。

- [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

'	The	stage	on	which	you	saw	me	,	the	applause	,	the	music	,
-	这	阶段	在	哪个	你	锯	我	,	这	掌声	,	这	音乐	,

“你们看到我演出的舞台，掌声，音乐，

[ðə; ði] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] - - [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .

the	renown	to	which	I	am	condemned	-	-	those	are	my	life	;	I	have	no	other	.
这	名声	到	哪个	我	是	谴责	-	-	那些	是	我的	生活	;	我	有	不	其他	.

我所受的恶名——那就是我的生命；我别无选择。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ,

A	few	hours	hence	you	will	no	longer	look	upon	me	with	the	same	eyes	,
一个	很少	小时	因此	你	将要	不	更长	看	之上	我	和	这	相同的	眼睛	,

几个小时后，你将不再用同样的眼光看待我。

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [ded] . -

the	woman	you	love	will	be	dead	.	'
这	女士	你	爱	将要	是	死的	.	-

你爱的女人将会死去。

" [ðə; ði] ['skʌlptər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	The	sculptor	did	not	reply	.
"	这	雕塑家	做过	不是	回复	.

雕塑家没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	was	seized	with	a	dull	rage	which	contracted	his	heart	.
他	曾是	查获	和	一个	乏味的	愤怒	哪个	合同	他的	心	.

他心中涌起一股莫名的怒火，令他心如刀绞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] [æt; ət] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'fleɪmd] ,

He	could	do	nothing	but	gaze	at	that	extraordinary	woman	,	with	inflamed	,
他	可以	做	没有什么	但	目光	在	那	非凡的	女士	,	和	发炎的	,

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

burning	eyes	.
燃烧	眼睛	.

他只能用炽热的目光凝视着这位非凡的女子。

[ðæt] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [lɑː] - ['ætɪtuːd] , ['mænərz] , [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

That	feeble	voice	,	La	Zambinella's	attitude	,	manners	,	and	gestures	,	instinct	with
那	微弱	嗓音	,	拉	-	态度	,	礼仪	,	和	手势	,	本能	和

[dɪ'dʒekʃn] , ['meləŋkɑːli] ,

dejection	,	melancholy	,
沮丧	,	忧郁	,

那虚弱的声音，拉赞比内拉的态度、举止和手势，都本能地流露出沮丧和忧郁。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ˌriːə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	discouragement	,	reawakened	in	his	soul	all	the	treasures	of	passion	.
和	沮丧	,	重新觉醒	在	他的	灵魂	全部	这	宝藏	的	热情	.

沮丧反而重新唤醒了他灵魂深处所有的激情。

[iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr] .

Each	word	was	a	spur	.
每个	单词	曾是	一个	刺	.

每个字都像一剂强心针。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][fræ'skɑːti] .

At	that	moment	,	they	arrived	at	Frascati	.
在	那	片刻	,	他们	到达的	在	弗拉斯卡蒂	.

这时，他们抵达了弗拉斯卡蒂。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

When	the	artist	held	out	his	arms	to	help	his	mistress	to	alight	,
什么时候	这	艺术家	握住	出去	他的	武器	到	帮助	他的	情妇	到	点燃	,

当这位艺术家伸出双臂帮助他的情妇下车时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

he	felt	that	she	trembled	from	head	to	foot	.
他	毛毡	那	她	颤抖	从	头	到	脚	.

他感觉她从头到脚都在颤抖。

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	'	What	is	the	matter	?
"	-	什么	是	这	事情	?

" '什么事?

[juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] ,

You	would	kill	me	,	'	he	cried	,	seeing	that	she	turned	pale	,
你	会	杀	我	,	-	他	哭	,	看到	那	她	转向	苍白	,

"你会杀了我的！"他喊道，看到她脸色苍白。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [peɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['iːv(ə)n] ['ɪnəsntli] , [ðə; ðɪ]

'	if	you	should	suffer	the	slightest	pain	of	which	I	am	,	even	innocently	,	the
-	如果	你	应该	遭受	这	丝毫	疼痛	的	哪个	我	是	,	甚至	天真地	,	这

[kɔːz] . -

cause	.	'
原因	.	-

"如果我无意中造成了你哪怕最轻微的痛苦，我愿承担全部责任。"

" - [ə; eɪ] [sneɪk] ! -
" ' A snake ! '
" - 一个 蛇 ! -

“一条蛇！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reptaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
she said , pointing to a reptile which was gliding along the edge of a ditch .
她 说 , 指向 到 一个 爬虫 哪个 曾是 滑翔 沿着 这 边缘 的 一个 沟 .

她指着一条沿着沟渠边缘滑行的爬行动物说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kriːtʃərz] . -
' I am afraid of the disgusting creatures . '
- 我 是 害怕的 的 这 令人作呕 生物 . -

“我害怕这些令人作呕的生物。”

" - [krʌʃt] [ðə; ði] ['sneɪks] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Sarrasine crushed the snake's head with a blow of his foot .
" - 碎 这 蛇的 头 和 一个 吹 的 他的 脚 .

萨拉辛用脚踢碎了蛇的头。

" - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [lɑː] - ,
" ' How could you dare to do it ? ' said La Zambinella ,
" - 如何 可以 你 敢 到 做 它 ? - 说 拉 - ,

“你怎么敢这么做？”拉赞比内拉说道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['reptaɪl] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['terər] .
gazing at the dead reptile with visible terror .
凝视 在 这 死的 爬虫 和 可见的 恐怖 .

他惊恐地盯着那条死去的爬行动物。

" - [ɑː'hɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" ' Aha ! ' said the artist , with a smile ,
" - 啊哈 ! - 说 这 艺术家 , 和 一个 微笑 ,

“啊哈！”艺术家笑着说。

- [wʊd] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -
' would you venture to say now that you are not a woman ? '
- 会 你 风险投资 到 说 现在 那 你 是 不是 一个 女士 ? -

“你现在敢说你不是女人吗？”

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['vɪlə] [ˌluːdə'viːzi] ,
" They joined their companions and walked through the woods of Villa Ludovisi ,
" 他们 加入 他们的 同伴 和 步行 通过 这 树林 的 别墅 路德维西 ,

他们与同伴会合，穿过卢多维西别墅的树林。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] - .
which at that time belonged to Cardinal Cicognara .
哪个 在 那 时间 属于 到 红衣主教 - .

当时这处房产属于西科尼亚拉枢机主教。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmərəs] ['skʌlptər] ,
The morning passed all too swiftly for the amorous sculptor ,
这 早晨 通过了 全部 也 迅速地 为了 这 多情 雕塑家 ,

对于这位多愁善感的雕塑家来说，上午的时间过得太快了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [leɪd] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['koʊkɪtri] ,
but it was crowded with incidents which laid bare to him the coquetry ,
但 它 曾是 挤 和 事件 哪个 铺设 裸 到 他 这 卖弄风情 ,

但其中发生的种种事件让他彻底看穿了那些卖弄风情的伎俩。

[ðə; ði] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['deɪntinəs] , [ʌv; əv] [ðæt] ['plaɪənt] , [ɪ'nɜːrt] [soʊl] .
the weakness , the daintiness , of that pliant , inert soul .
这 弱点 , 这 精致 , 的 那 柔韧的 , 惰性 灵魂 .

那颗柔弱、迟钝的灵魂的脆弱和娇弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['tɛrərz] , [hɜːr; hər] [ʌn'riːzənɪŋ] [kə'priːsiz] ,

She	was	a	true	woman	with	her	sudden	terrors	,	her	unreasoning	caprices	,
她	曾是	一个	真的	女士	和	她	突然	恐怖	,	她	不讲道理	一掷千金	,

[hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wʌrɪs] ,

her	instinctive	worries	,
她	本能	担忧	,

她是一个真正的女人，有突如其来的恐惧、无理的任性和本能的担忧。

[hɜːr; hər] ['kɑːzləs] [ɔː'dæsəti] , [hɜːr; hər][brə'vɑːdoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

her	causeless	audacity	,	her	bravado	,	and	her	fascinating	delicacy	of
她	无因	大胆	,	她	虚张声势	,	和	她	迷人	美味	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

她那毫无缘由的大胆、她的虚张声势，以及她那令人着迷的细腻情感。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ['ventʃərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

At	one	time	,	as	the	merry	little	party	of	singers	ventured	out	into	the	open
在	一	时间	,	作为	这	欢乐	小的	派对	的	歌手	冒险	出去	进入	这	打开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

有一次，这群快乐的小歌手们冒险来到开阔的乡村，

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

they	saw	at	some	distance	a	number	of	men	armed	to	the	teeth	,
他们	锯	在	一些	距离	一个	数字	的	男人	武装	到	这	牙齿	,

他们远远地看到一些全副武装的人。

[huːz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

whose	costume	was	by	no	means	reassuring	.
谁	戏服	曾是	经过	不	方法	令人安心	.

他的装束实在令人难以放心。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , - [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['brɪgəndz] ! -

At	the	words	,	'	Those	are	brigands	!	'
在	这	字	,	-	那些	是	强盗	!	-

听到"那些是强盗！"这句话时

[ðeɪ] [ɔːl] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [in'kləuzɪŋ]

they	all	quickened	their	pace	in	order	to	reach	the	shelter	of	the	wall	enclosing
他们	全部	加速	他们的	步伐	在	命令	到	抵达	这	庇护所	的	这	墙	封闭

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['vɪlə] .

the	cardinal's	villa	.
这	红衣主教的	别墅	.

他们都加快了脚步，以便躲到环绕红衣主教别墅的围墙后面。

[æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] - [sɔː] [frʌm; frəm][lɑː] - ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ]

At	that	critical	moment	Sarrasine	saw	from	La	Zambinella's	manner	that	she	no
在	那	批判的	片刻	-	锯	从	拉	-	方式	那	她	不

[lɔːŋgər] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] ;

longer	had	strength	to	walk	;
更长	有	力量	到	走	;

在那危急时刻，萨拉辛从拉赞比内拉的举止中看出她已经没有力气走路了；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['rʌnɪŋ] .

he	took	her	in	his	arms	and	carried	her	for	some	distance	,	running	.
他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	为了	一些	距离	,	跑步	.

他把她抱在怀里，边跑边抱着她走了一段路。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪnjərd] [nɪr] [baɪ] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [daʊn] .
When **he** **was** **within** **call** **of** **a** **vineyard** **near** **by** **,** **he** **set** **his** **mistress** **down** **.**
什么时候 他 曾是 之内 称呼 的 一个 葡萄园 靠近 经过 , 他 放 他的 情妇 向下 .

当他走到附近葡萄园附近时，他把情妇放下来。

" - [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
" **'** **Tell** **me** **,** **'** **he** **said** **,**
" - 告诉 我 , - 他 说 ,

“告诉我，”他说。

- [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪdiəs] ,
' **why** **it** **is** **that** **this** **extreme** **weakness** **which** **in** **another** **woman** **would** **be** **hideous** **,**
- 为什么 它 是 那 这 极端 弱点 哪个 在 其他 女士 会 是 可怕 ,

为什么这种在其他女人身上会显得极其可怕的弱点，在她身上却如此呢?

[wʊd] [dɪsˈgʌst] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
would **disgust** **me** **,** **so** **that** **the** **slightest** **indication** **of** **it** **would** **be** **enough** **to**
会 厌恶 我 , 所以 那 这 丝毫 指示 的 它 会 是 足够的 到
[dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [lʌv] ,
destroy **my** **love** **,**
破坏 我的 爱 ,

这会让我感到厌恶，以至于哪怕最轻微的迹象都足以摧毁我的爱。

- - [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː] , [ˈfæsineɪts] [ˌem ˈiː] ?
- **-** **why** **is** **it** **that** **in** **you** **it** **pleases** **me** **,** **fascinates** **me** **?**
- - 为什么 是 它 那 在 你 它 请 我 , 令人着迷 我 ?

——为什么你身上的某些特质让我感到愉悦，让我着迷?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
Oh **,** **how** **I** **love** **you** **!** **'**
哦 , 如何 我 爱 你 ! -

哦，我多么爱你!

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
he **continued** **.**
他 持续 .

他继续说道。

- [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlts] , [jʊr; jər] [fraɪts] , [jʊr; jər] [ˈpeti] [ˈfɔɪbəlz] , [ˌeɪ diː ˈdiː][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːrm]
' **All** **your** **faults** **,** **your** **frights** **,** **your** **petty** **foibles** **,** **add** **an** **indescribable** **charm**
- 全部 你的 故障 , 你的 惊吓 , 你的 小气 缺点 , 添加 一个 无法形容 魅力
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkærəktər] .
to **your** **character** **.**
到 你的 特点 .

“你所有的缺点、你的恐惧、你的小怪癖，都为你的性格增添了一种难以言喻的魅力。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈtest] [ə; eɪ] [ˈsæfəu] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kəˈreɪdʒəs] [ˈwʊmən] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
I **feel** **that** **I** **should** **detest** **a** **Sappho** **,** **a** **strong** **,** **courageous** **woman** **,** **overflowing**
我 感觉 那 我 应该 厌恶 一个 萨福 , 一个 强的 , 勇敢 女士 , 溢出
[wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
with **energy** **and** **passion** **.**
和 活力 和 热情 .

我觉得我应该憎恨萨福，一个坚强勇敢、充满活力和激情的女人。

[oʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈkriːtʃər] !
O **sweet** **and** **fragile** **creature** **!**
哦 甜的 和 脆弱的 生物 !

哦，甜美而脆弱的小生命!

[haʊ] [kudst] [ðaʊ] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
how **couldst** **thou** **be** **otherwise** **?**
如何 可以 你 是 否则 ?

你还能有别的选择吗?

[ðæt] ['eɪndʒəlz] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] ,

That	angel's	voice	,	that	refined	voice	,
那	天使的	嗓音	,	那	精制	嗓音	,

那天使般的声音，那优美的声音，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [brest] [ðæn; ðən] [ðaɪn] . -

would	have	been	an	anachronism	coming	from	any	other	breast	than	thine	.	'
会	有	到过	一个	时代错置	未来	从	任何	其他	胸部	比	你的	.	-

如果这话从别的胸膛里说出来，那将是多么不合时宜啊。

" - [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	can	give	you	no	hope	,	'	she	said	.
"	-	我	能	给	你	不	希望	,	-	她	说	.

“我无法给你任何希望，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉辛(Sarrasine)
第3/3页

- [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
' Cease to speak thus to me , for people would make sport of you .
- 停止 到 说话 因此 到 我 , 为了 人们 会 制作 运动 的 你 .

不要这样跟我说话，否则别人会嘲笑你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
It is impossible for me to shut the door of the theatre to you ;
它 是 不可能的 为了 我 到 关闭 这 门 的 这 剧院 到 你 ;

我不可能对你关上剧院的大门;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] .
but if you love me , or if you are wise , you will come there no more .
但 如果 你 爱 我 , 或者如果 你 是 明智的 , 你 将要 来 那里 不 更多的 .

但如果你爱我，或者如果你明智，你就不会再去那里了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
Listen to me , monsieur , ' she continued in a grave voice .
听 到 我 , 先生 , - 她 持续 在 一个 严重 嗓音 .

“先生，请听我说，”她用严肃的声音继续说道。

" - [oʊ] , [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] ['ɑːrtɪst] . -
" ' Oh , hush ! ' said the excited artist . '
" - 哦 , 嘘 ! - 说 这 兴奋的 艺术家 . -

“哦，嘘！”兴奋的艺术家说道。

['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . -
Obstacles inflame the love in my heart . '
障碍 发炎 这 爱 在 我的 心 . -

阻碍只会更加激发我心中的爱。

" [lɑː] - [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['ætɪtuːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]
" La Zambinella maintained a graceful and modest attitude ; but she held her
" 拉 - 维持 一个 优美 和 谦虚的 态度 ; 但 她 握住 她
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

“拉赞比内拉举止优雅谦逊，但她始终保持沉默。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] .
as if a terrible thought had suddenly revealed some catastrophe .
作为 如果 一个 糟糕的 想法 有 突然 揭晓 一些 灾难 .

仿佛一个可怕的念头突然揭示了某种灾难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][bɜːr'lɪn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [siːts] ,
When it was time to return to Rome she entered a berlin with four seats ,
什么时候 它 曾是 时间 到 返回 到 罗马 她 进入 一个 柏林 和 四 座位 ,

返回罗马的时候，她走进了一辆有四个座位的柏林巴士。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['skʌlptər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kruːəli] [ɪm'pɪriəs] [er] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪətən]
bidding the sculptor , with a cruelly imperious air , to return alone in the phaeton
投标 这 雕塑家 , 和 一个 残酷地 专横 空气 , 到 返回 独自的 在 这 幻影
.
:
.

他以残酷专横的语气命令雕塑家独自乘坐敞篷马车返回。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] , - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['kæri] [ɔːf][lɑː] - .

On	the	road	,	Sarrasine	determined	to	carry	off	La	Zambinella	.
在	这	路	,	-	决定	到	携带	离开	拉	-	.

在路上，萨拉辛决心带走拉赞比内拉。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['fɔːmiŋ] [plænz] , [iːtʃ] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

He	passed	the	whole	day	forming	plans	,	each	more	extravagant	than	the	last	.
他	通过了	这	所有的	天	成型	计划	,	每个	更多的	靡	比	这	最后的	.

他花了一整天的时间制定计划，一个比一个疯狂。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [wer] [hɪz; ɪz]

At	nightfall	,	as	he	was	going	out	to	inquire	of	somebody	where	his
在	黄昏	,	作为	他	曾是	去	出去	到	查询	的	某人	在哪里	他的

['mɪstrəs] [lɪvd] ,

mistress	lived	,
情妇	居住地	,

夜幕降临，他正要出门打听情妇的住处时，

[hiː; hi] [met] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

he	met	one	of	his	fellow	-	artists	at	the	door	.
他	遇见	一	的	他的	同伴	-	艺术家	在	这	门	.

他在门口遇到了他的一位艺术家同行。

" - [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	My	dear	fellow	,	'	he	said	,
"	-	我的	亲爱的	同伴	,	-	他	说	,

“‘我亲爱的朋友，’他说，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [ðɪs]

I	am	sent	by	our	ambassador	to	invite	you	to	come	to	the	embassy	this
我	是	发送	经过	我们的	大使	到	邀请	你	到	来	到	这	大使馆	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我奉大使之命，邀请您今晚到大使馆来。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [lɑː] - [wɪl] [biː; bi]

He	gives	a	magnificent	concert	,	and	when	I	tell	you	that	La	Zambinella	will	be
他	给予	一个	壮丽	音乐会	,	和	什么时候	我	告诉	你	那	拉	-	将要	是

[ðer; ðər] - - -

there	-	-	'
那里	-	-	-

他会举办一场精彩绝伦的音乐会，而且当我告诉你拉赞比内拉也会到场时——

" - - ! - [kraɪd] - , [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪ'lɪriəm] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ;

"	'	Zambinella	!	'	cried	Sarrasine	,	thrown	into	delirium	by	that	name	;
"	-	-	!	-	哭	-	,	抛掷	进入	谵妄	经过	那	姓名	;

“‘赞比内拉！’萨拉辛喊道，听到这个名字后，她激动得神志不清；

- [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

'	I	am	mad	with	love	of	her	.	'
-	我	是	疯狂的	和	爱	的	她	.	-

“我为她疯狂。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	'	You	are	like	everybody	else	,	'	replied	his	comrade	.
"	-	你	是	喜欢	大家	别的	,	-	回复	他的	同志	.

“你和其他人一样，”他的同伴回答道。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['viːn] [ænd; ənd] [laʊtɝbɔɝg] [ænd; ənd]

"	'	But	if	you	are	friends	of	mine	,	you	and	Vien	and	Lauterbourg	and
"	-	但	如果	你	是	朋友们	的	矿	,	你	和	维恩	和	劳特堡	和

-

Allegrain	,

-

“但是，如果你是我的朋友，你和维安、劳特堡、阿莱格朗，

[juː; jʊ] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] / [kuː] [diː] [meɪn] / , ['æftər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

you	will	lend	me	your	assistance	for	a	/	coup	de	main	/	,	after	the	entertainment
你	将要	借	我	你的	协助	为了	一个	/	政变	德	主要的	/	,	后	这	娱乐

,

,

,

娱乐活动结束后，你将协助我发动一场政变。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? - [æskt] - .

will	you	not	?	'	asked	Sarrasine	.
将要	你	不是	?	-	问	-	.

“难道你不愿意吗？”萨拉辛问道。

" - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ?

"	'	There's	no	cardinal	to	be	killed	?
"	-	有	不	红衣主教	到	是	被杀	?

“没有红衣主教要杀吗？”

[noʊ] - - ? -

no	-	-	?	'
不	-	-	?	-

不 - ? '

" - [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] - ,

"	'	No	,	no	!	'	said	Sarrasine	,
"	-	不	,	不	!	-	说	-	,

“不，不！”萨拉辛说道。

- [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [meɪ] [nɑːt][duː] . -

'	I	ask	nothing	of	you	that	men	of	honor	may	not	do	.	'
-	我	问	没有什么	的	你	那	男人	的	荣誉	可能	不是	做	.	-

“我要求你们做的，都是有荣誉感的人可以做的。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['skʌlptər] [leɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	In	a	few	moments	the	sculptor	laid	all	his	plans	to	assure	the	success	of	his
"	在	一个	很少	时刻	这	雕塑家	铺设	全部	他的	计划	到	保证	这	成功	的	他的

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

“雕塑家在片刻之间制定了所有计划，以确保他的事业取得成功。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɝz] ,

He	was	one	of	the	last	to	arrive	at	the	ambassador's	,
他	曾是	一	的	这	最后的	到	到达	在	这	大使的	,

他是最后几个到达大使府的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [staʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

but	he	went	thither	in	a	traveling	carriage	drawn	by	four	stout	horses	and
但	他	去	那里	在	一个	旅行	运输	绘制	经过	四	肥硕	马匹	和

['drɪvn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] / / [ɪn] [roʊm] .

driven	by	one	of	the	most	skilful	/	vetturini	/	in	Rome	.
驱动	经过	一	的	这	最多	熟练	/	维图里尼	/	在	罗马	.

但他乘坐一辆由四匹健壮的马拉着的旅行马车前往那里，马车由罗马最熟练的马车夫之一驾驶。

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['pæləs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ði] ['skʌlptər] ,

The	ambassador's	palace	was	full	of	people	;	not	without	difficulty	did	the	sculptor	,
这	大使的	宫殿	曾是	满的	的	人们	;	不是	没有	困难	做过	这	雕塑家	,

大使府里挤满了人；雕塑家费了好大劲才……

[huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] [wer] [lɑː] - [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

whom	nobody	knew	,	make	his	way	to	the	salon	where	La	Zambinella	was	singing
谁	无人	知道	,	制作	他的	方式	到	这	沙龙	在哪里	拉	-	曾是	歌唱

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

他一个谁也不认识的人，径直来到了La Zambinella正在唱歌的沙龙。

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːdinlz] , ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] / ['æbi, 'ɑːbə] /

"	'	It	must	be	in	deference	to	all	the	cardinals	,	bishops	,	and	/	abbes	/
"	-	它	必须	是	在	尊重	到	全部	这	红雀队	,	主教们	,	和	/	阿贝斯	/

[huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

who	are	here	,
WHO	是	这里	,

“这一定是出于对在场所有枢机主教、主教和修道院长的尊重。”

- [sed] - , - [ðæt] / [ʃiː; ʃi] / [ɪz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

'	said	Sarrasine	,	'	that	/	she	/	is	dressed	as	a	man	,
-	说	-	,	-	那	/	她	/	是	穿着	作为	一个	男人	,

萨拉辛说：“她打扮成男人的样子。”

[ðæt] / [ʃiː; ʃi] / [hæz; həz] ['kɜːrli] [her] [wɪtʃ] / [ʃiː; ʃi] / [werz] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

that	/	she	/	has	curly	hair	which	/	she	/	wears	in	a	bag	,
那	/	她	/	有	卷曲	头发	哪个	/	她	/	穿着	在	一个	包	,

她有一头卷发，她把头发放在包里。

[ænd; ənd] [ðæt] / [ʃiː; ʃi] / [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ? -

and	that	/	she	/	has	a	sword	at	her	side	?	'
和	那	/	她	/	有	一个	剑	在	她	边	?	-

她腰间还别着一把剑?

" - [ʃiː; ʃi] !

"	'	She	!
"	-	她	!

“ '她!

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] [huːm] - [ə'drest] .

what	she	?	'	rejoined	the	old	nobleman	whom	Sarrasine	addressed	.
什么	她	?	-	重新加入	这	老的	贵族	谁	-	已解决	.

“她怎么了？”萨拉辛刚才说话的那位老贵族反问道。

" - [lɑː] - . -

"	'	La	Zambinella	.	'
"	-	拉	-	.	-

“《La Zambinella》

" - [lɑː] - ! - ['ekəud] [ðə; ði]['roʊmən] [prɪns] .

"	'	La	Zambinella	!	'	echoed	the	Roman	prince	.
"	-	拉	-	!	-	回声	这	罗马	王子	.

“'La Zambinella！'罗马王子附和道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒestɪŋ] ?

'	Are	you	jesting	?
-	是	你	开玩笑	?

你在开玩笑吗?

[wens] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?

Whence	**have**	**you**	**come**	**?**
何处	有	你	来	?

你从哪里来?

[dɪd][ə; eɪ]['wʊmən] ['evər] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['θiːətər] ?

Did	**a**	**woman**	**ever**	**appear**	**in**	**a**	**Roman**	**theatre**	**?**
做过	一个	女士	曾经	出现	在	一个	罗马	剧院	?

罗马剧院里曾出现过女性演员吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [pleɪ] ['fiːmeɪl] [pɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][doʊ'meɪnz]

And	**do**	**you**	**not**	**know**	**what**	**sort**	**of**	**creatures**	**play**	**female**	**parts**	**within**	**the**	**domains**
和	做	你	不是	知道	什么	种类	的	生物	玩	女性	部分	之内	这	域名

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ?

of	**the**	**Pope**	**?**
的	这	教皇	?

难道你不知道在教皇的领地里，扮演女性角色的是什么样的生物吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [mə'sjɜːr] , [huː] [ɪn'daʊd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

It	**was**	**I**	**,**	**monsieur**	**,**	**who**	**endowed**	**Zambinella**	**with**	**his**	**voice**	**.**
它	曾是	我	,	先生	,	WHO	捐赠	-	和	他的	嗓音	.

是我，先生，赋予了赞比内拉他的嗓音。

[aɪ] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [neɪvz] [ɪk'spensɪz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] .

I	**paid**	**all**	**the**	**knave's**	**expenses**	**,**	**even**	**his**	**teacher**	**in**	**singing**	**.**
我	有薪酬的全部		这	恶棍的	开支	,	甚至	他的	老师	在	歌唱	.

我支付了那个无赖的所有开销，甚至包括他的声乐老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ðæt]

And	**he**	**has**	**so**	**little**	**gratitude**	**for**	**the**	**service**	**I**	**have**	**done**	**him**	**that**
和	他	有	所以	小的	感激	为了	这	服务	我	有	完毕	他	那

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][step][ˌɪn'saɪd][maɪ] [haʊs] .

he	**has**	**never**	**been**	**willing**	**to**	**step**	**inside**	**my**	**house**	**.**
他	有	绝不	到过	愿意的	到	步	里面	我的	房子	.

他对我的帮助毫无感激之情，甚至从未愿意踏进我家一步。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

And	**yet**	**,**	**if**	**he**	**makes**	**his**	**fortune**	**,**	**he**	**will**	**owe**	**it**	**all**	**to**	**me**	**.**	**'**
和	然而	,	如果	他	制作	他的	财富	,	他	将要	欠	它	全部	到	我	.	-

然而，如果他发了财，那一切都要归功于我。

" [prɪns] ['kiːdʒi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɑːn] [fər'evər] , - [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Prince**	**Chigi**	**might**	**have**	**talked**	**on**	**forever**	**,**	**Sarrasine**	**did**	**not**	**listen**	**to**	**him**	**.**
"	王子	奇奇	可能	有	谈话	在	永远	,	-	做过	不是	听	到	他	.

“奇吉王子可能滔滔不绝地说个不停，但萨拉辛根本没听他说话。”

[ə; eɪ] ['gæstli] [truːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**ghastly**	**truth**	**had**	**found**	**its**	**way**	**into**	**his**	**mind**	**.**
一个	阴森	真相	有	成立	它是	方式	进入	他的	头脑	.

一个可怕的真相涌入了他的脑海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

He	**was**	**stricken**	**as**	**if**	**by**	**a**	**thunderbolt**	**.**
他	曾是	受打击的	作为	如果	经过	一个	霹雳	.

他仿佛被雷霆击中一般。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋər] .

He	**stood**	**like**	**a**	**statue**	**,**	**his**	**eyes**	**fastened**	**on**	**the**	**singer**	**.**
他	站立	喜欢	一个	雕像	,	他的	眼睛	系紧	在	这	歌手	.

他像尊雕像一样站着，目光紧紧地盯着歌手。

[hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [glæns] [ig'zə:tid][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] - ,

His	flaming	glance	exerted	a	sort	of	magnetic	influence	on	Zambinella	,
他的	炽盛	瞥一眼	施加	一个	种类	的	磁的	影响	在	-	,

他那炽热的目光对赞比内拉产生了一种磁力般的吸引力。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][læst][ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]

for	he	turned	his	eyes	at	last	in	Sarrasine's	direction	,	and	his	divine
为了	他	转向	他的	眼睛	在	最后的	在	-	方向	,	和	他的	神圣的

[vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .

voice	faltered	.
嗓音	犹豫不决	.

因为他最终将目光转向了萨拉辛的方向，他神圣的声音也颤抖了。

[hi:; hi] ['trembld] !

He	trembled	!
他	颤抖	!

他浑身颤抖！

[æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['mɜ:rmər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [fæst][æz; əz] [ɪf] ['fɑ:sənd]

An	involuntary	murmur	escaped	the	audience	,	which	he	held	fast	as	if	fastened
一个	非自愿	低语	逃脱	这	观众	,	哪个	他	握住	快速地	作为	如果	系紧

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

to	his	lips	;
到	他的	嘴唇	;

观众席中有人不由自主地发出低语，他却紧紧地捂住嘴，仿佛那声音被他牢牢地锁住了一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [kəm'pli:tli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ;

and	that	completely	disconcerted	him	;
和	那	完全地	不安	他	;

这让他彻底慌了神；

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:riə][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

he	stopped	in	the	middle	of	the	aria	he	was	singing	and	sat	down	.
他	停止	在	这	中间	的	这	咏叹调	他	曾是	歌唱	和	卫星	向下	.

他唱到一半突然停了下来，坐了下来。

['kɑ:rdɪnl] - , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði]

Cardinal	Cicognara	,	who	had	watched	from	the	corner	of	his	eye	the
红衣主教	-	,	WHO	有	观看	从	这	角落	的	他的	眼睛	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] / ['proʊtəˌʒeɪz] / [glæns] ,

direction	of	his	/	protege's	/	glance	,
方向	的	他的	/	门徒的	/	瞥一眼	,

西科尼亚拉枢机主教用眼角余光瞥了一眼他这位门生的目光所指向的方向，

[sɔ:] [ðə; ði] ['frentʃmən] ; [hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ,

saw	the	Frenchman	;	he	leaned	toward	one	of	his	ecclesiastical	aides	-	de	-	camp	,
锯	这	法国人	;	他	倾斜	朝向	一	的	他的	教会的	助手	-	德	-	营	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æskt] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [neɪm] .

and	apparently	asked	the	sculptor's	name	.
和	显然	问	这	雕塑家的	姓名	.

他看见了那个法国人；他向他的一位教会侍从倾身靠近，显然是问了雕塑家的名字。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi] ['skru:tnˌaɪzd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ]

When	he	had	obtained	the	reply	he	desired	he	scrutinized	the	artist	with
什么时候	他	有	获得	这	回复	他	想要的	他	仔细审查	这	艺术家	和

[greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][æn; ən] / ['æbi, 'ɑ:bə] / ,

great	attention	and	gave	orders	to	an	/	abbe	/	,
伟大的	注意力	和	给予	订单	到	一个	/	阿贝	/	,

当他得到想要的答复后，他仔细地审视了这位艺术家，并向一位修道院长下达了命令。

[huː] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] .
who instantly disappeared .
WHO 即刻 消失 .

他瞬间消失了。

['miːnwaɪl] - , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['ɑːriə][hiː; hi]
Meanwhile Zambinella , having recovered his self - possession , resumed the aria he
同时 - , 拥有 恢复 他的 自己 - 拥有 , 恢复 这 咏叹调 他
[hæd; həd][soʊ] [kə'prɪʃəsli] ['broʊkən][ɔːf] ;
had so capriciously broken off ;
有 所以 反复无常 破碎的 离开 ;

与此同时，赞比内拉恢复了镇定，继续演唱他之前随意中断的咏叹调；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] ['bædli] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ə'piːlz] [ˈʃauə]
but he sang badly , and refused , despite all the persistent appeals showered
但 他 唱 糟糕 , 和 拒绝 , 尽管 全部 这 执着的 上诉 淋浴
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

但他唱得不好，尽管大家一再恳求，他还是拒绝了。

[tuː; tə] [sɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
to sing anything else .
到 唱歌 任何事物 别的 .

唱其他任何歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt] ['hjuːməsəm] ['tɪrəni] , [wɪtʃ] , [æt; ət]
It was the first time he had exhibited that humorsome tyranny , which , at
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 展出 那 幽默的 暴政 , 哪个 , 在
[ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,
a later date ,
一个 之后 日期 ,

这是他第一次展现出那种幽默的专制，而这种专制在后来的某个时候再次出现。

[kən'trɪbjuːtɪd] [noʊ] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst] ['fɔːrtʃən] ,
contributed no less to his celebrity than his talent and his vast fortune ,
贡献 不 较少的 到 他的 名人 比 他的 天赋 和 他的 广阔的 财富 ,

他的才华和巨额财富对他的名声贡献良多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
which was said to be due to his beauty as much as to his voice .
哪个 曾是 说 到 是 到期的 到 他的 美丽 作为 很多 作为 到 他的 嗓音 .

据说这既归功于他的歌喉，也归功于他的俊美容貌。

" - [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [sed] - , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] .
" ' It's a woman , ' said Sarrasine , thinking that no one could overhear him .
" - 它是 一个 女士 , - 说 - , 思维 那 不 一 可以 无意中听到 他 .

“‘是个女人，’”萨拉辛说道，心想应该没人能听到他的话。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['siːkrət] [ɪn'triːg] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] .
' There's some secret intrigue beneath all this .
- 有 一些 秘密 阴谋 下面 全部 这 .

这一切背后隐藏着一些不可告人的阴谋。

['kɑːrdɪnl] - [ɪz] ['hʊdˌwɪŋkɪŋ] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][ʌv; əv] [roʊm] ! -
Cardinal Cicognara is hoodwinking the Pope and the whole city of Rome ! '
红衣主教 - 是 欺骗 这 教皇 和 这 所有的 城市 的 罗马 ! -

西科尼亚拉枢机主教正在欺骗教皇和整个罗马城！

" [ðə; ði] ['skʌlptər] [æt; ət][wʌns] [left][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ə'sembld] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
" The sculptor at once left the salon , assembled his friends ,
" 这 雕塑家 在 一次 左边 这 沙龙 , 组装 他的 朋友们 ,

雕塑家立即离开沙龙，召集了他的朋友们，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	lay	in	wait	in	the	courtyard	of	the	palace	.
和	躺	在	等待	在	这	庭院	的	这	宫殿	.

他们埋伏在宫殿的庭院里。

[wen] - [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .

When	Zambinella	was	assured	of	Sarrasine's	departure	he	seemed	to	recover	his	tranquillity	in	some	measure	.
什么时候	-	曾是	保证	的	-	离开	他	似乎	到	恢复	他的	宁静	在	一些	措施	.

当赞比内拉确信萨拉辛即将离开时，他似乎在某种程度上恢复了平静。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sælɔːŋz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] ,

About	midnight	after	wandering	through	the	salons	like	a	man	looking	for	an	enemy	,
关于	午夜	后	漫游	通过	这	沙龙	喜欢	一个	男人	寻找	为了	一个	敌人	,

大约午夜时分，我像个寻找敌人的人一样在各个沙龙里游荡。

[ðə; ði] / ['mjuːzɪkoʊ] / [left] [ðə; ði]['pɑːrti] .

the	/	musico	/	left	the	party	.
这	/	音乐家	/	左边	这	派对	.

这位音乐家离开了派对。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][men] [huː] ['deftli] ['gægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haɪrd] [baɪ] - .

As	he	passed	through	the	palace	gate	he	was	seized	by	men	who	deftly	gagged	him	with	a	handkerchief	and	placed	him	in	the	carriage	hired	by	Sarrasine	.
作为	他	通过了	通过	这	宫殿	门	他	曾是	查获	经过	男人	WHO	巧妙地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	一个	手帕	和	放置	他	在	这	运输	雇用	经过	-	.

当他穿过宫门时，几个男人抓住了他，用手帕巧妙地堵住了他的嘴，把他放进了萨拉辛租来的马车里。

['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] , - [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

Frozen	with	terror	,	Zambinella	lay	back	in	a	corner	,	not	daring	to	move	a	muscle	.
冷冻	和	恐怖	,	-	躺	后退	在	一个	角落	,	不是	大胆	到	移动	一个	肌肉	.

赞比内拉吓得动弹不得，瘫倒在角落里，一动也不敢动。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] .

He	saw	before	him	the	terrible	face	of	the	artist	,	who	maintained	a	deathlike	silence	.
他	锯	前	他	这	糟糕的	脸	的	这	艺术家	,	WHO	维持	一个	死气沉沉	沉默	.

他眼前浮现出艺术家可怕的面容，艺术家保持着死一般的沉默。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .

The	journey	was	a	short	one	.
这	旅行	曾是	一个	短的	一	.

这段旅程很短。

- , ['kɪdnæp] [baɪ] - , [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , [ber] ['stuːdioʊ] .

Zambinella	,	kidnaped	by	Sarrasine	,	soon	found	himself	in	a	dark	,	bare	studio	.
-	,	绑架	经过	-	,	很快	成立	他自己	在	一个	黑暗的	,	裸	工作室	.

赞比内拉被萨拉辛绑架后，很快发现自己身处一间黑暗、空荡荡的工作室里。

[hiː; hi][sæt] , [hæf] [ded] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**sat**	**,**	**half**	**dead**	**,**	**upon**	**a**	**chair**	**,**	**hardly**	**daring**	**to**	**glance**	**at**	**a**	**statue**	**of**	**a**
他	卫星	,	一半	死的	,	之上	一个	椅子	,	几乎	大胆	到	瞥一眼	在	一个	雕像	的	一个

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

他半死不活地坐在椅子上，几乎不敢看一眼那尊女人的雕像。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] .

in	**which**	**he**	**recognized**	**his**	**own**	**features**	**.**
在	哪个	他	认可	他的	自己的	特征	.

他从中认出了自己的容貌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd]

He	**did**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**,**	**but**	**his**	**teeth**	**were**	**chattering**	**;**	**he**	**was**	**paralyzed**
他	做过	不是	说出	一个	单词	,	但	他的	牙齿	是	喋喋不休	;	他	曾是	瘫痪

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	**fear**	**.**
和	害怕	.

他一句话也没说，但牙齿却在打颤；他吓得动弹不得。

- [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Sarrasine	**was**	**striding**	**up**	**and**	**down**	**the**	**studio**	**.**
-	曾是	大步走	向上	和	向下	这	工作室	.

萨拉辛在工作室里来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

Suddenly	**he**	**halted**	**in**	**front**	**of**	**Zambinella**	**.**
突然	他	停止	在	正面	的	-	.

他突然在赞比内拉面前停了下来。

" - [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	**'**	**Tell**	**me**	**the**	**truth**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**changed**	**and**	**hollow**	**voice**	**.**
"	-	告诉	我	这	真相	,	-	他	说	,	在	一个	已更改	和	空洞的	嗓音	.

“告诉我实话，”他用一种变得空洞而怪异的声音说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

'	**Are**	**you**	**not**	**a**	**woman**	**?**
-	是	你	不是	一个	女士	?

你不是女人吗?

['kɑːrdɪnl] - - - - - -

Cardinal	**Cicognara**	**-**	**-**	**-**	**-**	**'**
红衣主教	-	-	-	-	-	-

西科尼亚拉枢机主教——'

" - [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Zambinella**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**replied**	**only**	**by**	**hanging**	**his**	**head**	**.**
"	-	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	回复	仅有的	经过	绞刑	他的	头	.

赞比内拉跪倒在地，低下了头，只是默默地回答。

" - [ɑː] !

"	**'**	**Ah**	**!**
"	-	啊	!

“啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ! -

you	**are**	**a**	**woman**	**!**	**'**
你	是	一个	女士	!	-

你是女人!

[kraɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ; - [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - - -

cried	the	artist	in	a	frenzy	;	'	for	even	a	-	-	'
哭	这	艺术家	在	一个	狂热	;	-	为了	甚至	一个	-	-	-

艺术家疯狂地喊道："哪怕只是——"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	He	did	not	finish	the	sentence	.
"	他	做过	不是	结束	这	句子	.

他没有说完这句话。

" - [noʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - ['iːv(ə)n] / [hiː; hi] / [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [beɪs] . -

"	'	No	,	'	he	continued	,	'	even	/	he	/	could	not	be	so	utterly	base	.	'
"	-	不	,	-	他	持续	,	-	甚至	/	他	/	可以	不是	是	所以	完全地	根据	.	-

"不，"他继续说道，"即使是他也不至于如此卑鄙无耻。"

" - [oʊ] , [duː][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] ! -

"	'	Oh	,	do	not	kill	me	!	'
"	-	哦	,	做	不是	杀	我	!	-

"哦，别杀我！"

[kraɪd] - , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

cried	Zambinella	,	bursting	into	tears	.
哭	-	,	爆发	进入	眼泪	.

赞比内拉说着，嚎啕大哭起来。

- [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [huː] ['wɑːntɪd] [æn; ən]

'	I	consented	to	deceive	you	only	to	gratify	my	comrades	,	who	wanted	an
-	我	同意	到	欺骗	你	仅有的	到	满足	我的	同志们	,	WHO	通缉	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [læf] . -

opportunity	to	laugh	.	'
机会	到	笑	.	-

"我同意欺骗你，只是为了满足我的同志们的愿望，让他们有机会嘲笑我。"

" - [læf] ! -

"	'	Laugh	!	'
"	-	笑	!	-

" '笑！ '

['ekəud] [ðə; ði] ['skʌlptər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l][fə'rɑːsəti] .

echoed	the	sculptor	,	in	a	voice	in	which	there	was	a	ring	of	infernal	ferocity	.
回声	这	雕塑家	,	在	一个	嗓音	在	哪个	那里	曾是	一个	戒指	的	地狱	恶	.

-
'
-
-

雕塑家用一种带着地狱般凶狠的声音重复道："

[læf] !

Laugh	!
笑	!

笑!

[læf] !

laugh	!
笑	!

笑!

[juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['pæʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] ? -

You	dared	to	make	sport	of	a	man's	passion	-	-	you	?	'
你	敢于	到	制作	运动	的	一个	男人的	热情	-	-	你	?	-

你竟敢拿男人的激情开玩笑——是你?

" - [oʊ] , ['mɜːrsi] ! - [kraɪd] - .
" ' Oh , mercy ! ' cried Zambinella .
" - 哦 , 怜悯 ! - 哭 - .

“哦，天哪！”赞比内拉喊道。

" - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] - , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst]
" ' I ought to kill you ! ' shouted Sarrasine , drawing his sword in an outburst
" - 我 应该 到 杀 你 ! - 喊叫 - , 绘画 他的 剑 在 一个 爆发
[ʌv; əv][reɪdʒ] . -
of rage . '
的 愤怒 . -

“‘我真想杀了你！’萨拉辛怒吼道，同时拔出了剑。”

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][koʊld][dɪs'deɪn] , - [ɪf] [aɪ] [səːtʃt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But , ' he continued , with cold disdain , ' if I searched your whole being with
但 , - 他 持续 , 和 寒冷的 蔑视 , - 如果 我 搜索 你的 所有的 存在 和
[ðɪs] [bleɪd] ,
this blade ,
这 刀刃 ,

“但是，”他冷冷地、不屑地继续说道，“如果我用这把刀探遍你的全身，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər] ['eni] ['sentɪmənt] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] ,
should I find there any sentiment to blot out ,
应该 我 寻找 那里 任何 情绪 到 印迹 出去 ,

如果我发现有任何需要抹去的情绪，

['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ?
anything with which to satisfy my thirst for vengeance ?
任何事物 和 哪个 到 满足 我的 口渴 为了 复仇 ?

有什么能满足我复仇的渴望吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] !
You are nothing !
你 是 没有什么 !

你什么都不是!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - - -
If you were a man or a woman , I would kill you , but - - '
如果 你 是 一个 男人 或者 一个 女士 , 我 会 杀 你 , 但 - - -

如果你是男人或女人，我会杀了你，但是——

" - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ; [ˌðerə'pɑːn]
" Sarrasine made a gesture of disgust , and turned his face away ; thereupon
" - 制成 一个 手势 的 厌恶 , 和 转向 他的 脸 离开 ; 于是
[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['stætʃuː] .
he noticed the statue .
他 注意到 这 雕像 .

萨拉辛做了个厌恶的手势，转过脸去；这时他才注意到那尊雕像。

" - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ! -
" ' And that is a delusion ! '
" - 和 那 是 一个 错觉 ! -

“那是一种错觉！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" Then , turning to Zambinella once more , he continued :
" 然后 , 转弯 到 - 一次 更多的 , 他 持续 :

然后，他再次转向赞比内拉，继续说道：

" - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ə; eɪ] ['fɑːðərlænd] .

"	'	A	woman's	heart	was	to	me	a	place	of	refuge	,	a	fatherland	.
"	-	一个	女性的	心	曾是	到	我	一个	地方	的	避难所	,	一个	祖国	.

“对我来说，女人的心就是避难所，就是祖国。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪstər] [huː] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ] ?

Have	you	sisters	who	resemble	you	?
有	你	姐妹	WHO	类似	你	?

你有长得像你的姐妹吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðen] [daɪ] !

Then	die	!
然后	死	!

然后去死吧!

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

But	no	,	you	shall	live	.
但	不	,	你	将	居住	.

不，你会活下去。

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf][ɪz][tuː; tə] [duːm] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

To	leave	you	your	life	is	to	doom	you	to	a	fate	worse	than	death	.
到	离开	你	你的	生活	是	到	厄运	你	到	一个	命运	更糟	比	死亡	.

让你丢掉性命，就等于让你遭受比死亡更可怕的命运。

[aɪ] [rɪ'gret] ['niːðər] [maɪ] [blʌd] [nɔːr][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][maɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	regret	neither	my	blood	nor	my	life	,	but	my	future	and	the	fortune	of	my	heart	.
我	后悔	两者都不	我的	血	也不	我的	生活	,	但	我的	未来	和	这	财富	的	我的	心	.

我不后悔我的鲜血和生命，但我后悔我的未来和我心灵的幸福。

[jʊr; jər] [wiːk] [hænd][hæz; həz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [maɪ] ['hæpinəs] .

Your	weak	hand	has	overturned	my	happiness	.
你的	虚弱的	手	有	翻覆	我的	幸福	.

你那软弱无力的手毁了我的幸福。

[wʌt] [hoʊp] [kæn; kən][aɪ][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ?

What	hope	can	I	extort	from	you	in	place	of	all	those	you	have	destroyed	?
什么	希望	能	我	勒索	从	你	在	地方	的	全部	那些	你	有	损毁	?

我能从你身上榨取什么希望来弥补你所毁灭的一切?

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['lev(ə)l] .

You	have	brought	me	down	to	your	level	.
你	有	带来	我	向下	到	你的	等级	.

你把我拉低到了你的水平。

/ [tuː; tə]

/	To
/	到

/到

[lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ！ / [ɑːr; ər] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈmiːnɪŋləs] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ]

love	,	to	be	loved	!	/	are	henceforth	meaningless	words	to	me	,	as	to	you
爱	，	到	是	喜爱	！	/	是	今后	无意义的	字	到	我	，	作为	到	你

.

:

.

爱，被爱！/ 从此以后，这些词语对我来说，就像对你一样，都失去了意义。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈwʊmən] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈwʊmən] .

I	shall	never	cease	to	think	of	that	imaginary	woman	when	I	see	a	real	woman	.
我	将	绝不	停止	到	思考	的	那	假想	女士	什么时候	我	看	一个	真实的	女士	.

-

'

-

-

每当我看到一个真实的女人，我都会想起那个想象中的女人。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

"	He	pointed	to	the	statue	with	a	gesture	of	despair	.
"	他	尖	到	这	雕像	和	一个	手势	的	绝望	.

他绝望地指着雕像。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈhɑːrpi] [huː] [wɪl] [ˈberi] [hɜːr; hər] [ˈtælən] [ɪn]

"	-	I	shall	always	have	in	my	memory	a	divine	harpy	who	will	bury	her	talons	in
"	-	我	将	总是	有	在	我的	记忆	一个	神圣的	哈耳庇厄	WHO	将要	埋葬	她	利爪	在

[ɔːl][maɪ] [ˈmænli] [ˈsentɪmənts] ,

all	my	manly	sentiments	,
全部	我的	男子气概	情感	,

“我将永远铭记一位神圣的鹰身女妖，她会将她的利爪深深埋入我所有的男子气概之中。”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [stæmp] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ˌɪmpərˈfekʃn] .

and	who	will	stamp	all	other	women	with	a	seal	of	imperfection	.
和	WHO	将要	邮票	全部	其他	女性	和	一个	海豹	的	缺陷	.

她会给所有其他女性贴上不完美的标签。

[ˈmɑːnstər] !

Monster	!
怪物	!

怪物！

[juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [laɪf][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [hæv; həv] [swept] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

you	,	who	can	give	life	to	nothing	,	have	swept	all	women	off	the	face	of
你	，	WHO	能	给	生活	到	没有什么	，	有	扫荡	全部	女性	离开	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] . -

the	earth	.	'
这	地球	.	-

你，一个无法赋予虚无生命的人，却将地球上所有的女人都抹去了。

" - ['siːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɪŋər] .

"	Sarrasine	seated	himself	in	front	of	the	terrified	singer	.
"	-	坐着	他自己	在	正面	的	这	恐惧	歌手	.

萨拉辛在惊恐万分的歌手面前坐了下来。

[tuː] [greɪt] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][draɪ] [aɪz] , [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːks] ,

Two	great	tears	came	from	his	dry	eyes	,	rolled	down	his	swarthy	cheeks	,
二	伟大的	眼泪	来了	从	他的	干燥	眼睛	,	滚动	向下	他的	黝黑的	脸颊	,

两滴大泪从他干涩的双眼中涌出，顺着他黝黑的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] - - [tuː] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [tuː] ['skɔːldɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [terz] .

and	fell	to	the	floor	-	-	two	tears	of	rage	,	two	scalding	,	burning	tears	.
和	跌倒	到	这	地面	-	-	二	眼泪	的	愤怒	,	二	烫	,	燃烧	眼泪	.

然后跌倒在地——两滴愤怒的泪水，两滴滚烫灼热的泪水。

" - [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [lʌv] !
" ' An end of love !
" - 一个 结尾 的 爱 !

“爱情的终结！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] ['pleʒər] , [tuː; tə] [ɔːl] ['hjuːmən] [iˈməuʃənz] ! -
I am dead to all pleasure , to all human emotions ! '
我 是 死的 到 全部 乐趣 , 到 全部 人类 情绪 ! -

我已对所有快乐、对所有人类情感麻木不仁！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['stætʃuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [fɔːrs]
he seized a hammer and hurled it at the statue with such excessive force
他 查获 一个 锤 和 投掷 它 在 这 雕像 和 这样的 过多的 力量
[ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
that he missed it .
那 他 错过 它 .

他抓起一把锤子，用力过猛地朝雕像扔去，结果没打中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,
He thought that he had destroyed that monument of his madness ,
他 想法 那 他 有 损毁 那 纪念碑 的 他的 疯狂 ,

他以为自己已经摧毁了那座象征他疯狂的纪念碑。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['sɪŋər] .
and thereupon he drew his sword again , and raised it to kill the singer .
和 于是 他 画 他的 剑 再次 , 和 提高 它 到 杀 这 歌手 .

于是他又拔出剑，举起剑要杀死歌手。

- ['ʌtəd] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] .
Zambinella uttered shriek after shriek .
- 说出 尖叫 后 尖叫 .

赞比内拉发出了一声又一声尖叫。

[θriː] [men] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌlptər] [fel] , [piːst]
Three men burst into the studio at that moment , and the sculptor fell , pieced
三 男人 爆裂 进入 这 工作室 在 那 片刻 , 和 这 雕塑家 跌倒 , 拼接
[baɪ] [θriː] ['dægəz] .
by three daggers .
经过 三 匕首 .

就在这时，三个男人闯进了工作室，雕塑家倒地，被三把匕首刺穿了身体。

" - [frʌm; frəm] ['kɑːrdɪnl] - , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
" ' From Cardinal Cicognara , ' said one of the men .
" - 从 红衣主教 - , - 说 一 的 这 男人 .

“来自西科尼亚拉枢机主教，”其中一人说道。

" - [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [æz; əz] [hiː; hi]
" ' A benefaction worthy of a Christian , ' retorted the Frenchman , as he
" - 一个 慈善 值得 的 一个 基督教 , - 反驳 这 法国人 , 作为 他
[briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] .
breathed his last .
呼吸 他的 最后的 .

“‘这才是基督徒应有的善举！’”法国人在咽气前反驳道。

" [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] ['emɪˌseriːz] [toʊld] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
" These ominous emissaries told Zambinella of the anxiety of his patron ,
" 这些 不祥的 使者 讲述 - 的 这 焦虑 的 他的 赞助人 ,

“这些不祥的使者告诉赞比内拉，他的赞助人十分焦虑，

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

who	was	waiting	at	the	door	in	a	closed	carriage	in	order	to	take	him	away
WHO	曾是	等待	在	这	门	在	一个	关闭	运输	在	命令	到	拿	他	离开

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] . "

as	soon	as	he	was	set	at	liberty	.	"
作为	很快	作为	他	曾是	放	在	自由	.	"

有人在门口的封闭马车里等着，以便在他获得自由后立即把他带走。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mædəm] [diː] - ,

"	But	,	"	said	Madame	de	Rochefide	,
"	但	,	"	说	夫人	德	-	,

“但是，”罗什菲德夫人说道，

" [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət]

"	what	connection	is	there	between	this	story	and	the	little	old	man	we	saw	at
"	什么	联系	是	那里	之间	这	故事	和	这	小的	老的	男人	我们	锯	在

[ðə; ði] - - ? "

the	Lantys	'	?	"
这	-	-	?	"

“这个故事和我们在兰蒂家看到的那个老头有什么联系呢？”

" ['mædəm] , ['kɑːrdɪnl] - [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - ['stætʃuː][ænd; ənd][hæd; həd]

"	Madame	,	Cardinal	Cicognara	took	possession	of	Zambinella's	statue	and	had
"	夫人	,	红衣主教	-	采取	拥有	的	-	雕像	和	有

[ˌaɪ 'tiː] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ;

it	reproduced	in	marble	;
它	复制品	在	大理石	;

“夫人，西科尼亚拉枢机主教占有了赞比内拉的雕像，并用大理石复制了它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][æl'bɑːni][mju'ziːəm][tuː; tə] - [deɪ] .

it	is	in	the	Albani	Museum	to	-	day	.
它	是	在	这	阿尔巴尼	博物馆	到	-	天	.

它现在收藏于阿尔巴尼博物馆。

[ɪn] - [ðə; ði] [lænti] ['fæməli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æskt] ['viːn] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] .

In	1794	the	Lanty	family	discovered	it	there	,	and	asked	Vien	to	copy	it	.
在	-	这	兰蒂	家庭	发现	它	那里	,	和	问	维恩	到	复制	它	.

1794 年，兰蒂家族在那里发现了它，并请维恩复制它。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] - [æt; ət] ['twenti] ,

The	portrait	which	showed	you	Zambinella	at	twenty	,
这	肖像	哪个	显示	你	-	在	二十	,

那张赞比内拉二十岁时的肖像照，

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] , ['æftərwərd] ['fɪgjərd] [ɪn]

a	moment	after	you	had	seen	him	as	a	centenarian	,	afterward	figured	in
一个	片刻	后	你	有	已见	他	作为	一个	百岁老人	,	之后	想	在

[ʒɪrədɛts] / [en'dɪmiən] / ;

Girodet's	/	Endymion	/	;
吉罗代	/	恩底弥翁	/	;

就在你看到他作为百岁老人出现之后不久，他又出现在吉罗代的《恩底弥翁》中；

[juː; jʊ] [jɔːr'self] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn] / [ə'doʊnɪs] / . "

you	yourself	recognized	the	type	in	/	Adonis	/	.	"
你	你自己	认可	这	类型	在	/	阿多尼斯	/	.	"

你本人也认出了《阿多尼斯》中的那种类型。

" [bʌt; bət] [ðɪs] - , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] - - "

"	But	this	Zambinella	,	male	or	female	-	-	"
"	但	这	-	,	男性	或者	女性	-	-	"

“但是这个赞比内拉，不管是男是女——”

" [mʌst; məst][biː; bi] , ['mædəm] , - [mə'tɜːrn(ə)l] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] .
" **Must be , madame , Marianina's maternal great uncle .**
" 必须 是 , 夫人 , - 母体 伟大的 叔叔 .

“那一定是，夫人，玛丽安娜的舅公。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [naʊ] ['mædəm] [diː] - ['ɪntrəst] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You can conceive now Madame de Lanty's interest in concealing the source of a
你 能 构想 现在 夫人 德 - 兴趣 在 隐藏 这 来源 的 一个
['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kʌmz] - - "
fortune which comes - - "
财富 哪个 来 - - "

现在你应该能理解德兰蒂夫人为何如此热衷于隐瞒这笔巨额财富的来源了——

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .
" Enough ! " said she , with an imperious gesture .
" 足够的 ! " 说 她 , 和 一个 专横 手势 .

“够了！”她傲慢地说道。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
We remained for a moment in the most profound silence .
我们 剩余 为了 一个 片刻 在 这 最多 深刻的 沉默 .

我们沉默了片刻。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .
" I said at last .
" 我 说 在 最后的 .

我最后说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
" she cried , rising and pacing the floor .
" 她 哭 , 上升 和 踱步 这 地面 .

她哭着站起身来，在地板上踱来踱去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] :
She came and looked me in the face , and said in an altered voice :
她 来了 和 看起来 我 在 这 脸 , 和 说 在 一个 已修改 嗓音 :

她走过来，看着我的脸，用一种变了调的声音说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
" You have disgusted me with life and passion for a long time to come .
" 你 有 厌恶 我 和 生活 和 热情 为了 一个 长的 时间 到 来 .

“你让我对生活和激情感到厌恶，这种厌恶感将持续很久。”

['liːvɪŋ] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ə'saɪd] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['hjuːmən] ['sentɪmənts] [dɪ'zɑːlvd] [ðʌs] , [baɪ] ['gæstli]
Leaving monstrosities aside , are not all human sentiments dissolved thus , by ghastly
离开 怪物 旁边 , 是 不是 全部 人类 情感 溶解 因此 , 经过 阴森
[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ?
disillusionment ?
幻灭 ?

撇开那些骇人听闻的事件不谈，难道所有人类的情感不都是如此，被可怕的幻灭所消解吗?

['tʃɪldrən] ['tɔ:rtʃər] ['mʌðərz] [baɪ][ðer; ðər][bæd] [kən'dʌkt] , [ɔ:r][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

Children	**torture**	**mothers**	**by**	**their**	**bad**	**conduct**	**,**	**or**	**their**	**lack**	**of**	**affection**	**.**
孩子们	酷刑	母亲们	经过	他们的	坏的	执行	, 或者		他们的	缺少	的	感情	.

子女通过不良行为或缺乏关爱来折磨母亲。

[waɪvz] [ɑ:r; ər] [bɪ'treɪd] .

Wives	**are**	**betrayed**	**.**
妻子们	是	背叛	.

妻子遭到背叛。

['mistrisiz] [ɑ:r; ər][kæst][ə'saɪd] , [ə'bændənd] .

Mistresses	**are**	**cast**	**aside**	**,**	**abandoned**	**.**
情妇们	是	投掷	旁边	,	弃	.

情妇们被抛弃，被遗弃。

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] !

Talk	**of**	**friendship**	**!**
讲话	的	友谊	!

真是友谊啊!

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Is	**there**	**such**	**a**	**thing**	**!**
是	那里	这样的	一个	事物	!

真有这种东西吗?

[aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] ['paɪəs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [laɪk] [ðə; ði]

I	**would**	**turn**	**pious**	**to**	**-**	**morrow**	**if**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**can**	**remain**	**like**	**the**
我	会	转动	虔诚的	到	-	明天	如果	我	做过	不是	知道	那	我	能	保持	喜欢	这

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][laɪf] .

inaccessible	**summit**	**of**	**a**	**cliff**	**amid**	**the**	**tempests**	**of**	**life**	**.**
无法进入	首脑	的	一个	悬崖	之中	这	暴风雨	的	生活	.

如果我不知道自己可以像巍峨耸立的悬崖之巅，屹立于人生的风暴之中，那么明天我就会变成虔诚的信徒。

[ɪf] [ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [tu:] ,

If	**the**	**future**	**of**	**the**	**Christian**	**is**	**an**	**illusion**	**too**	**,**
如果	这	未来	的	这	基督教	是	一个	错觉	也	,

如果基督徒的未来也只是一种幻觉，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [deθ] .

at	**all**	**events**	**it**	**is**	**not**	**destroyed**	**until**	**after**	**death**	**.**
在	全部	活动	它	是	不是	损毁	直到	后	死亡	.

无论如何，它都要等到人死后才会被销毁。

[li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self] . "

Leave	**me**	**to**	**myself**	**.**	**"**
离开	我	到	我	.	"

“让我一个人待着吧。”

" [ɑ:] ! " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] . "

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**know**	**how**	**to**	**punish**	**.**	**"**
"	啊	!	"	说	我	,	"	你	知道	如何	到	惩治	.	"

“啊！”我说，“你知道如何惩罚。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ? "

"	**Am**	**I**	**in**	**the**	**wrong**	**?**	**"**
"	是	我	在	这	错误的	?	"

“是我错了吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['despərət] ['kɜ:rɪdʒ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**desperate**	**courage**	**.**
"	是的	,	"	我	回复	,	和	一个	种类	的	绝望的	勇气	.

“是的，”我带着一种近乎绝望的勇气回答道。

" [baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['ɪtəli] ,
" By finishing this story , which is well known in Italy ,
" 经过 精加工 这 故事 , 哪个 是 出色地 已知 在 意大利 ,

“通过完成这个在意大利广为人知的故事，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
I can give you an excellent idea of the progress made by the civilization
我 能 给 你 一个 出色的 主意 的 这 进步 制成 经过 这 文明
[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
of the present day .
的 这 展示 天 .

我可以让你对当今文明取得的进步有一个非常好的了解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [naʊ] . "
There are none of those wretched creatures now . "
那里 是 没有任何 的 那些 可怜 生物 现在 . "

现在那些可怜的家伙一个都没有了。

" ['pærɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['welkəmz] [wʌn][ænd; ənd]
" Paris , " said she , " is an exceedingly hospitable place ; it welcomes one and
" 巴黎 , " 说 她 , " 是 一个 非常 好客 地方 ; 它 欢迎 一 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“巴黎，”她说，“是一个非常热情好客的地方；它欢迎所有人。”

['fɔːtʃənz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
fortunes stained with shame , and fortunes stained with blood .
财富 染色 和 耻辱 , 和 财富 染色 和 血 .

沾满耻辱的财富，沾满鲜血的财富。

[kraɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə'saɪləm] [hɪr] ; ['vɜːrtʃuː][ə'loʊn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltəz] .
Crime and infamy have a right of asylum here ; virtue alone is without altars .
犯罪 和 骂名 有 一个 正确的 的 庇护所 这里 ; 美德 独自的 是 没有 祭坛 .

罪恶和恶名在这里享有庇护权；唯有美德没有祭坛。

[bʌt; bət] [pjʊr] ['hɑːrts] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðərlænd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
But pure hearts have a fatherland in heaven !
但 纯的 心 有 一个 祖国 在 天堂 !

但纯洁的心灵在天上有祖国！

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] !
No one will have known me !
不 一 将要 有 已知 我 !

没有人会认识我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am proud of it .
我 是 自豪的 的 它 .

我为此感到自豪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
" And the marchioness was lost in thought .
" 和 这 侯爵夫人 曾是 丢失的 在 想法 .

侯爵夫人陷入了沉思。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神